



Republika e Kosovës
Republika Kosova -Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR ARSIMIN PARAUNIVERSITAR NË REPUBLIKËN E KOSOVËS

DRAFT LAW ON PRE-UNIVERSITY EDUCATION IN THE REPUBLIC OF KOSOVO

NACRT ZAKONA O PREDUNIVERZITETSKOM OBRAZOVANJU U REPUBLICI KOSOVO



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
Në pajtim me nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton	Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves	U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja
LIGJIN PËR ARSIMIN PARAUNIVERSITAR NË REPUBLIKËN E KOSOVËS	LAW ON PRE-UNIVERSITY EDUCATION IN THE REPUBLIC OF KOSOVO	ZAKON O PREDUNIVERZITETSKOM OBRAZOVANJU U REPUBLICI KOSOVO
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Purpose of	Član 1 Svrha
1. Qëllimi i këtij ligji është që të rregullojë edukimin, arsimin dhe aftësimin parauniversitar nga niveli 0 deri në 4 i ISCED-it duke përfshirë arsimin dhe aftësimin e fëmijëve dhe të rriturve që marrin kualifikime në këto nivele. 2. Qëllimet e arsimimit dhe aftësimit parauniversitar janë: 2.1. Zhvillimi i personalitetit, talentit dhe aftësisë mendore e fizike të nxënësit deri në potencialin e tij të plotë;	1. The purpose of this law is to regulate pre-university education and training from ISCED levels 0 to 4, including education and training for children and adults taking qualifications at these levels. 2. The purpose of pre-university education and training includes the following: 2.1. To develop the pupil's personality, talents and mental and physical abilities to their fullest potential;	1. Svrha ovog zakona je da uredi preduniverzitetsko vaspitanje, obrazovanje i osposobljavanje na nivou ISCED od 0 do 4, koji se odnosi na obrazovanje i osposobljavanje dece i odraslih koji stiču kvalifikacije u tim nivoima. 2. Svrhe vaspitno-obrazovnog preduniverzitetskog osposobljavanja su: 2.1. Razvoj ličnosti učenika, talenta i mentalnih i fizičkih sposobnosti do njihovog potpunog potencijala;



<p>2.2. Avancimi i krijimit të njohurive themelore shkencore, shkathtësive të komunikimit, vrojtimit dhe shkathtësive analitike, kreativitetit, mëvetësisë dhe aftësive të ndërlydhura të mësimnxënies;</p> <p>2.3. Zhvillimi i respektit të nxënësi për të drejtat e njeriut dhe liritë themelore, si dhe për parimet e përcaktuara me Kartën e Kombeve të Bashkuara, me konventat përkatëse dhe në Kushtetutën e Republikës së Kosovës;</p> <p>2.4. Zhvillimi i respektit të nxënësit për prindërit dhe mësimdhënësit, për identitetin kulturor, gjuhën dhe vlerat e komunitetit të tij, për vlerat e Republikës së Kosovës, për shtetin nga i cili mund të ketë prejardhjen dhe për qytetërimet që dallojnë nga ai i tij;</p> <p>2.5. Përgatitja e nxënësit për jetesë të përgjegjshme në frymën e mirëkuptimit, të paqes, tolerancës, barazisë gjinore dhe në miqësi me pjesëtarët e të gjitha komuniteteve në Republikën e Kosovës, e më gjerë;</p>	<p>2.1. To promote the formation of basic scientific knowledge, communication, observation and analytical skills, creativity, autonomy and related learning competences;</p> <p>2.3. To develop among pupils the respect for human rights and fundamental freedoms and principles set out in the UN Charter and relevant Conventions, and the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.4. To develop in the pupil respect for his or her parents and teachers, his or her own culture's identity, language and values of his or her community, and for the values of the Republic of Kosovo, the country from which he or she may originate, and for civilisations different from his or her own;</p> <p>2.5. To prepare the pupil for a responsible life in the spirit of good understanding, peace, tolerance, gender equality and friendship with members of all communities in the Republic of Kosovo;</p>	<p>2.2. Unapređivanje formiranja osnovnih naučnih znanja, komunikacije, zapažanja i analitičkih veština, kreativnosti, autonomije i sposobnosti u vezi sa učenjem;</p> <p>2.3. Razvijanje poštovanja među učenicima prema ljudskim pravima i osnovnim slobodama i principima utvrđenim Poveljom Ujedinjenih Nacija i Ustavom Republike Kosovo;</p> <p>2.4. Razvijanje poštovanja kod učenika prema svojim roditeljima i nastavnicima, prema sopstvenom kulturnom identitetu, jeziku i vrednostima njegove ili njene zajednice, kao i prema vrednostima Republike Kosovo, prema državi iz koje može da potiče i građanstvima koje se razlikuju od njegovog;</p> <p>2.5. Da pripremi učenika za odgovoran život u duhu razumevanja, mira, tolerancije, polne ravnopravnosti i prijateljstva sa pripadnicima svih zajednica u Republici Kosovo i šire;</p>
--	--	---



<p>2.6. Të zhvillojë te nxënësi respektin për mjedisin.</p> <p>3. Asnjë dispozitë e këtij Ligji nuk do të interpretohet si zvogëlim apo kufizim i çfarëdo të drejte të komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre, të paraparë me ligjin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Në këtë Ligj emërtimet e mëposhtme kanë këto kuptime:</p> <p>1.1 “Akreditim” do të thotë procesi përmes të cilit Autoriteti Shtetëror i Kualifikimeve (ASHK), në bazë të ligjit në fuqi, përcakton, monitoron dhe auditon institucionet (organet vlerësuese), të cilat i vlerësojnë kandidatët dhe lëshojnë certifikata e diploma, si dhe çdo organ tjetër që kryen funksione në emër të ASHK-së.</p> <p>1.2 “I rritur” është personi që ka arritur moshën 18 vjeçare, por qëllimi i këtij Ligji përfshin çdo fëmijë që ka arritur moshën në të</p>	<p>2.6. To develop in the pupil respect for the environment.</p> <p>3. No provision of this Law shall be interpreted as reducing or otherwise limiting any rights enjoyed by Communities and their members under applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. The terms in the present Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1 “Accreditation” refers to the process by which under applicable law the National Qualifications Authority (NQA) defines, monitors and audits the institutions (assessment bodies) which assess candidates and issue certificates and diplomas and any other body which carries out functions on behalf of the NQA.</p> <p>1.2 “Adult” means any person who has reached the age of 18 years, but includes for the purposes of this Law any child who has reached the age at</p>	<p>2.6. Da razvija kod učenika poštovanje prema životnoj sredini.</p> <p>3. Nijedna odredba ovog zakona ne sme da bude tumačena u smislu da umanjuje ili na bilo koji način ograničava bilo koja prava koja uživaju zajednice i njihovi pripadnici shodno važećem Zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Pojmovi navedeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Akreditacija“ podrazumeva proces putem kojeg Državni autoritet za kvalifikacije (DAK) na osnovu važećeg zakona, monitoriše i vrši reviziju institucija (organi za procenu), koji ocenjuju kandidate i izdaju sertifikat i diplomu, kao i svaki drugi organ koji obavlja dužnosti u ime DAK-a.</p> <p>1.2. “Odrasli” su osobe koje su navršili 18 godina starosti, ali u svrhu ovog zakona obuhvata svako dete koja je dostigla uzrast u kojoj se</p>
--	--	--



<p>cilën zakonisht përfundohet arsimi i deturuar dhe mund të hyjë në tregun e punës, si dhe të marrë pjesë në programe arsimore të përcaktuara për të rritur.</p> <p>1.3 "Arsimimi dhe aftësimi i të rriturve" nënkupton mësimin dhe aftësimin publik dhe privat që ofrohet për të rriturit dhe për fëmijët e moshës mbi 15 vjeç që i plotësojnë kushtet për të vijuar programet mësimore të përcaktuara për të rritur.</p> <p>1.4 "Miratim" do të thotë procesi, përmes të cilit ASHK i njeh kualifikimet.</p> <p>1.5 "Vlerësim" i referohet proceseve (përfshirë provimet dhe testet) që përdoren për të grumbulluar, analizuar dhe vlerësuar dëshmitë e arritjes individuale në mësim.</p> <p>1.6 "Zona e mbulimit" është zona e vendbanimit e përcaktuar nga komuna për një institucion të caktuar arsimor.</p> <p>1.7 "Fëmijë" do të thotë çdo person nën moshën tetëmbëdhjetë vjeçare.</p> <p>1.8 "Komunitet" është një grup</p>	<p>which compulsory education is normally completed and is eligible for entry to the labour market, and participation in learning programmes designated for adults.</p> <p>1.3 "Adult education and training" means public and private learning and training offered for adults and/or for children aged 15 and over who are eligible to attend the learning programmes designed for adults.</p> <p>1.4 "Approval" refers to the process by which the National Qualifications Authority (NQA) recognises qualifications.</p> <p>1.5 "Assessment" refers to the processes (including examinations and tests) used to gather, interpret and evaluate evidence of an individual's learning achievements.</p> <p>"Catchment area" means area of residence designated by a municipality for a particular educational institution.</p> <p>"Child" means any person below the age of eighteen years.</p> <p>"Community" means a</p>	<p>obično okončava obavezno obrazovanje i koje ima pravo da uđe u tržište rada kao i da učestvuje u nastavnim programima utvrđenim za odrasla lica.</p> <p>1.3. Obrazovanje i osposobljavanje odraslih" podrazumeva javno i privatno obrazovanje i osposobljavanje koja se pružaju za odrasla lica i/ili decu stariju od 15 godina koja imaju pravo da pohađaju nastavne programe za odrasle.</p> <p>1.4. „Usvajanje“ podrazumeva proces putem kojeg DAK priznaje kvalifikacije.</p> <p>1.5. „Procena“ se odnosi na procese (uključujući ispite i testiranja) koja se koriste za prikupljanje, tumačenje i ocenjivanje dokaza o obrazovnim dostignućima pojedinca;</p> <p>1.6. "Zona obuhvatanja" podrazumeva naseljeno područje za koje je opština odredila neku obrazovnu ustanovu.</p> <p>1.7. "Dete" podrazumeva svaku osobu mlađu od osamnaest godina.</p> <p>1.8. "Zajednica" podrazumeva</p>
--	--	---



<p>kombëtar, etnik, kulturor, gjuhësor apo fetar që tradicionalisht është i pranishëm në Republikën e Kosovës dhe që nuk është shumicë, ashtu siç është përcaktuar sipas ligjit në fuqi.</p> <p>1.9 “Moshë e shkollimit të obligueshëm” nënkupton moshën e përcaktuar sipas këtij Ligji.</p> <p>1.10 “Kurrikulumi bazë” nënkupton pjesën e përgjithshme të kurrikulumit të paraparë nga Ministria për të gjitha shkollat.</p> <p>1.11 “Ndëshkim fizik” do të thotë çdo formë e goditjes apo e kontaktit tjetër fizik të qëllimshëm nga ana e mësimit ose ndonjë anëtar tjetër të personelit me një nxënës, me përjashtim të rasteve të ndërhyrjes së detyrueshme, kur një nxënës rrezikon sigurinë e nxënësve të tjerë ose të personelit.</p> <p>1.12 “Drejtor” është drejtuesi më i lartë i një institucioni arsimor ose aftësues.</p> <p>1.13 “Braktisje e shkollës” do të thotë ndërprerja e parakohshme e shkollimit të detyruar.</p> <p>1.14 “Institucion arsimor dhe</p>	<p>national, ethnic, cultural, linguistic, or religious group traditionally present in the Republic of Kosovo that is not in the majority, as defined in applicable law.</p> <p>“Compulsory school age” for a pupil means the age defined in this Law.</p> <p>“Core Curriculum” means the common part of the curriculum prescribed by the Ministry for all schools.</p> <p>“Corporal punishment” means any form of striking or other non-accidental physical contact by a teacher or other staff member with a pupil other than obligatory intervention where a pupil imperils the safety of other pupils or staff.</p> <p>“Director” means the head of an educational and/or training institution.</p> <p>“School Drop out” means premature withdrawal from compulsory education.</p> <p>“Educational and/or training</p>	<p>nacionalnu, etničku, kulturnu, lingvističku ili versku grupu koja je tradicionalno prisutna u Republici Kosovo, a koja nije većinska, kao što je utvrđeno važećim zakonom.</p> <p>1.9. “Uzrast obaveznog školovanja” za učenika podrazumeva uzrast koja je utvrđen ovom zakonom.</p> <p>1.10. “Glavni kurikulum” podrazumeva opšti deo nastavnog plana predviđen od Ministarstva za sve škole.</p> <p>1.11. “Telesnakazna” podrazumeva sve oblike udarca ili druge oblike namernog fizičkog kontakta između nastavnika ili nekog drugog člana osoblja sa učenikom, sa izuzetkom slučajeva neophodne intervencije, kada jedan učenik ugrožava bezbednost drugih učenika ili osoblja.</p> <p>1.12. “Direktor” podrazumeva rukovodioca jedne obrazovno-nastavne i/ili institucije za osposobljavanje.</p> <p>1.13. “Napuštanje školovanja” podrazumeva prevremeno prekidanje obaveznog obrazovanja.</p> <p>1.14. “Vaspitno-nastavna</p>
--	--	---



<p>aftësues” përshin çdo institucion shkollor ose aftësues që realizon shërbime arsimore të niveleve 0, 1, 2, 3, 4 sipas ISCED.</p> <p>1.15 “Shërbim arsimor” do të thotë çdo veprimtari që është drejtpërdrejt ose në mënyrë të tërthortë e lidhur me mësimdhënien, si dhe çdo mbështetje materiale apo ndonjë formë tjetër.</p> <p>1.16 “Cikli i parë dhe i dytë” lihur me kualifikimin e kërkuar për mësimdhënës nënkupton një program të miratuar në nivelin 5 të ISCED-it që shpie në shkallën Baçelor (180 gjer 240 kredi në kuadër të Sistemit Evropian për Bartjen dhe Grumbullimin e Kredive - ECTS) apo Master (300 ECTS).</p> <p>1.17 “Këshilli drejtues” është organi përgjegjës për qeverisjen e institucionit arsimor apo aftësues, me funksione të parapara me këtë Ligj.</p> <p>1.18 “Komisioni i granteve” do të thotë Komisioni me këtë emërtim, i themeluar sipas ligjit në fuqi.</p>	<p>institution” includes any school or training establishment delivering educational services at ISCED levels 0,1,2,3 or 4.</p> <p>“Educational service” means any activity directly or indirectly providing teaching or any form of support for pre-university education, whether material or otherwise.</p> <p>“First cycle” and “second cycle” in relation to the required qualification for teachers mean approved programmes at ISCED level 5 leading to the degree of Bachelor (180 to 240 credits within the European Credit Transfer and Accumulation System - ECTS) or Master (300 ECTS credits).</p> <p>“Governing board” is the body responsible for the governance of an educational and/or training institution, with functions as prescribed by this Law.</p> <p>Grants Commission” means the Commission of that name established by applicable law.</p>	<p>institucija za osposobljavanje” obuhvata svaku školsku ili instituciju za osposobljavanje koja sprovodi nastavne usluge za nivoe 0, 1, 2, 3 ili 4 po ISCED-u</p> <p>1.15. “Nastavne usluge” podrazumevaju svaku direktnu ili indirektnu delatnost pružanja nastave ili bilo koji oblik podrške preduniverzitetskom obrazovanju u materijalnom ili drugom obliku.</p> <p>1.16. “Prvi i drugi ciklus” koji se odnosi na kvalifikacije tražene za nastavnike podrazumeva jedan program 5. nivoa po ISCED-u, što dovodi do nivoa Baçelor (180 do 240 kredita u sklopu Evropskog sistema za prenos i akumulaciju kredita – ECTS) ili Master (300 ECTS-a)</p> <p>1.17. "Upravni odbor" je telo koje je odgovorno za upravljanje obrazovnom ustanovom i/ili ustanovom za osposobljavanje, sa funkcijama koje su utvrđene zakonom.</p> <p>1.18. "Komisija za grante" podrazumeva komisiju tog naziva koja je uspostavljena važećim</p>
--	--	---



<p>1.19 “Arsimimi gjithëpërfshirës” është përcaktuar në bazë të dispozitave të Konventës së OKB-së për të Drejta të Fëmijës (1989), të Deklaratës së Salamankës të UNESCO-s (1994) dhe Konventës së OKB-së për të Drejtat e Personave me Aftësi të Kufizuara (2007).</p> <p>1.20 “Inspektor i arsimit” është personi zyrtar i Ministrisë që merret me inspektim, mbikëqyrje dhe monitorim të cilësisë së arsimit në të gjitha nivelet e arsimit, të mbuluara përmes këtij Ligji.</p> <p>1.21 “ISCED” nënkupton Standardet Ndërkombëtare të Klasifikimit të Arsimit, të miratuara nga UNESCO, në Konferencën e përgjithshme, në seancën e 29-të, të mbajtur në nëntor të vitit 1997, dhe të ndryshuara më vonë.</p> <p>1.22 “Agjencia e Kosovës për Akreditim” (AKA) është agjencia me këtë emërtim, e themeluar në bazë të legjislativës në fuqi .</p> <p>1.23 “Agjencia e Kosovës për Kurrikulum, Standarde dhe Vlerësim” (AKKSV) është agjencia</p>	<p>“Inclusive education” is defined according to the provisions of the UN Convention on the Rights of the Child (1989), the UNESCO Salamanca Statement (1994), and the UN Convention on the Rights of Disabled Persons (2007).</p> <p>“Inspector of education” is the official person of the Ministry dealing with inspection, supervision and monitoring of education quality in all levels of education covered by this law.</p> <p>“ISCED” means the International Standard Classification of Education adopted by UNESCO in the General Conference at its 29th session in November 1997 as amended over time.</p> <p>“Kosovo Accreditation Agency” (“KAA”) means the Agency of that name established by law.</p> <p>“Kosovo Curriculum, Standards and Assessment Agency” (“KCSAA”) means the Agency of</p>	<p>zakonom.</p> <p>1.19. "Sveobuhvatno obrazovanje" definisano je prema uredbama Konvencije UN-a o pravima deteta (1989. godina) i Izjave UNESCO-a iz Salamanke (1994. godina), Konvencije UN-a o pravima osoba sa ograničenim sposobnostima (2007).</p> <p>1.20. “Inspektor obrazovanja” je službeno lice Ministarstva koja vrši inspekciju, nadzor i praćenje kvaliteta obrazovanja na svim nivoima obrazovanja koji su obuhvaćeni ovim zakonom.</p> <p>1.21. “ISCED” podrazumeva međunarodne standarde za klasifikaciju obrazovanja usvojene od strane UNESCO-a na Generalnoj konferenciji održanoj na 29. Sednici u novembru 1997. godine i sa kasnijim izmenama.</p> <p>1.22. “Kosovska agencija za akreditaciju” (“KAA”) podrazumeva istoimenu agenciju koja je uspostavljena prema važećem zakonu.</p> <p>1.23. “Kosovska agencija za kurikulum, standarde i procenu” (“KAKSP”) podrazumeva istoimeni</p>
---	--	--



<p>me këtë emërtim, e themeluar sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>1.24 “Korniza e Kurrikulumit e Kosovës” (KKK) është korniza e kurrikulumit për arsimin parauniversitar, e miratuar nga Ministria.</p> <p>1.25 “Ministria” është Ministria e Arsimit, e Shkencës, dhe e Teknologjisë si autoritet qeveritar, përgjegjësitet e së cilës përfshijnë arsimin, shkencën dhe teknologjinë.</p> <p>1.26 “Drejtor Komunal i Arsimit” (DKA) është zyrtari në komunë me këtë titull, ose personi që aktualisht kryen këtë funksion.</p> <p>1.27 “Autoriteti Kombëtar i Kualifikimeve” (AKK) është autoriteti me këtë emërtim, i themeluar sipas ligjit në fuqi, përgjegjës për hartimin e Kornizës Kombëtare të Kualifikimeve dhe rregullimin e sistemit kombëtar të kualifikimeve.</p> <p>1.28 “Korniza Kombëtare e Kualifikimeve” është mekanizmi shtetëror për klasifikimin e kualifikimeve në kuadër të sistemit</p>	<p>that name established under the provisions of this Law.</p> <p>“Kosovo Curriculum Framework” (“KCF”) means the curriculum framework adopted by the Ministry for pre-university education.</p> <p>“Ministry” means the Ministry of Education, Science and Technology as the competent governmental authority whose responsibilities include education, science and technology.</p> <p>“Municipal Education Director” (“MED”) means the officer of a municipality with that title or the person discharging those responsibilities.</p> <p>“National Qualifications Authority” (“NQA”) means the Authority of that name established under applicable law to design the National Qualifications Framework and regulate the National Qualifications System.</p> <p>“National Qualifications Framework” (“NQF”) means the national mechanism for classifying qualifications awarded within the</p>	<p>organ koji je uspostavljen u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>1.24. “Okvir kurikuluma Kosova” (“OKK”) podrazumeva okvir kurikuluma za preduniverzitetsko obrazovanje koji je usvojen od strane ministarstva.</p> <p>1.25. “Ministarstvo” podrazumeva Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije kao nadležni vladinI autoritet čije odgovornosti obuhvataju obrazovanje, nauku i tehnologiju.</p> <p>1.26. “Opštinski direktor za obrazovanje (ODO) podrazumeva istoimenog opštinskog zvaničnika ili osobu koja obavlja ovu funkciju.</p> <p>1.27. “Nacionalni autoritet za kvalifikacije” (“NAK”) podrazumeva istoimeni autoritet uspostavljen u skladu sa važećim zakonom, odgovoran za izradu Nacionalnog kvalifikacionog okvira i regulisanja nacionalnog kvalifikacionog sistema.</p> <p>1.28. “Nacionalni kvalifikacioni okvir” (“NKO”) podrazumeva nacionalni mehanizam za klasifikaciju kvalifikacija u okviru</p>
---	--	---



<p>shtetëror të kualifikimeve në bazë të një numri kriteresh që përcaktojnë nivelet e Kornizës Kombëtare të Kualifikimit dhe llojet e rezultateve të mësimnxënies që janë në përputhje me Kornizën Evropiane të Kualifikimeve, të hartuar nga AKK-ja në përputhje me ligjin në fuqi.</p> <p>1.29 “Gjuhë jozyrtare” janë gjuhët që fliten në Republikën e Kosovës, përveç dy gjuhëve zyrtare.</p> <p>1.30 “Prind” është kujdestari ligjor i fëmijës, në bazë të ligjit në fuqi.</p> <p>1.31 “Shërbim pedagogjik në shkollë” është shërbimi arsimor dhe aftësues që ofrohet nga këshilltari, pedagogu, psikologu dhe (apo) bibliotekari me qëllim të përmirësimit dhe avancimit të punës në shkollë.</p> <p>1.32 “Institucion arsimor apo aftësues i financuar me fonde publike” është institucioni arsimor apo aftësues - financuar prej fondeve publike.</p> <p>1.33 “Nxënës” nënkupton çdo</p>	<p>National Qualifications System according to a set of criteria defining NQF levels and types of outcomes of learning compatible with the European Qualifications Framework, designed by the NQA in accordance with applicable law.</p> <p>“Non-official language” means a language spoken in the Republic of Kosovo other than the two official languages.</p> <p>“Parent” means the person having legal guardianship of a child under the applicable law.</p> <p>“Publicly funded educational and/or training institution” means an educational and/or training institution financed from public funds.</p> <p>“Pupil” means any person enrolled in any programme of pre-university education in a publicly-funded educational and/or training institution.</p> <p>“Qualification” is an official</p>	<p>nacionalnog sistema kvalifikacija, na osnovu određenog broja kriterijuma koji određuju nivoe nacionalnog kvalifikacionog okvira i vrste rezultata nastave koje su u skladu sa evropskim okvirom kvalifikacija, izrađene od strane NAK-a u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>1.29. “Neslužbeni jezik” podrazumeva jezik koji se govori u Republici Kosovo, a koji ne spada u dva službena jezika.</p> <p>1.30. “Roditelj” podrazumeva osobu koja ima zakonsko starateljstvo nad detetom shodno važećem zakonu.</p> <p>1.31. “Pedagoška služba u školi” podrazumeva vaspitno-obrazovne usluge osposobljavanja koje pružaju pedagog, psiholog i/ili bibliotekar u cilju poboljšanja i unapređenja delovanja u školi.</p> <p>1.32. “Institucija za obrazovanje ili osposobljavanje finansirana iz javnih fondova” podrazumeva obrazovnu ustanovu ili za osposobljavanje koja se finansira iz javnih fondova.</p> <p>1.33. “Učenik” podrazumeva svako</p>
---	--	---



<p>person të regjistruar në çfarëdo programi të arsimit parauniversitar në institucionet arsimore dhe aftësuese të financuara me fonde publike.</p> <p>1.34 “Kualifikim” është njohje zyrtare e të arriturve të shkollimit apo të aftësimit ose sukcesi i kënaqshëm në test apo në provim.</p> <p>1.35 “Shkollë” është çdo institucion arsimor që ofron shërbime arsimore në nivelet 0, 1, 2 dhe 3 të ISCED-it, përfshirë çdo institucion aftësimi që ofron shërbime arsimore në nivelin 3 të ISCED-së.</p> <p>1.36 “Kurikulum me bazë shkolle” do të thotë ajo pjesë e kurrikulumit që përcaktohet nga vetë shkollat apo institucionet arsimore dhe të aftësimit.</p> <p>1.37 “Vit shkollor”, do të thotë periudha kohore që fillon në shtator të një viti dhe që përfundon më 31 gusht të vitit pasues, e caktuar nga Ministria, siç është përcaktuar në Kornizën e Kurrikulumit të Kosovës, ndaras për shkollat dhe institucionet e aftësimit.</p>	<p>recognition of achievement that recognises completion of education or training, or satisfactory performance in a test or examination.</p> <p>“Quality assurance” refers to the process by which the quality and consistency of qualifications, standards, assessment and certification are maintained.</p> <p>“School” means any educational institution offering educational services at ISCED Levels 0, 1, 2 and 3, including any training establishment delivering educational services at ISCED Level 3.</p> <p>“School-based curriculum” means that part of the curriculum which is determined by the individual school or educational institution.</p> <p>“School Year” means the period beginning in September of one year and ending on 31st August of the following year, fixed by the Ministry, established in the Kosovo Curriculum Framework and applicable separately to schools and training establishments.</p>	<p>lice koja je upisana u bilo koji program preduniverzitetskog obrazovanja u nastavno obrazovne institucije i za osposobljavanje finansirane javnim fondovima.</p> <p>1.34. „Kvalifikacija je službeno priznavanje rezultata školovanja ili osposobljavanja ili zadovoljni uspeh na testu ili ispitu.</p> <p>1.35. “Škola” je svaka obrazovna institucija koja pruža obrazovne usluge na nivoima ISCED 0, 1, 2 i 3, uključujući i svaku instituciju za osposobljavanje koja pruža obrazovne usluge na nivou ISCED 3.</p> <p>1.36. “Kurikulum zasnovan na školi” podrazumeva deo nastavnog plana koji utvrđuje svaka pojedinačna škola ili ustanova za osposobljavanje.</p> <p>1.37. “Školska godina” podrazumeva period koji počinje u septembru mesecu jedne godine i završava se 31. avgusta naredne godine, a kojeg određuje Ministarstvo i koji je utvrđen u okviru kurikuluma Kosova, a važi ponaosob za škole i institucije</p>
---	---	--



<p>1.38 “Standardet” janë tregues të matshëm të suksesit të përkufizuar, në formë të kritereve cilësore apo sasiore, të cilat pritet të arrihen nga kandidatët në mënyrë që ata t’i fitojnë kualifikimet.</p> <p>1.39 “Mësimdhënës” është personi i kualifikuar sipas dispozitave të këtij Ligji me përgatitje akademike dhe profesionale, i punësuar për ofrimin e shërbimeve arsimore për nxënësit.</p> <p>1.40 “Institucion i aftësimit” ose “Qendër e aftësimit” do të thotë çfarëdo institucioni arsimor publik ose privat përmes të cilit ofrohen shërbimet arsimore për nivelet 3 apo 4 të ISCED-it</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Parimet e përgjithshme të arsimit parauniversitar</p> <ol style="list-style-type: none">1. Asnjë personi nuk guxon t’i mohohet e drejta për arsimim.2. Arsimi parauniversitar është përgjegjësi e përbashkët e prindërve, institucioneve	<p>“Standards” are measurable indicators of achievement, defined either in terms of qualitative or quantitative criteria that are required to be achieved by candidates for the award of qualifications.</p> <p>“Teacher” shall mean a person qualified according to the provisions of this Law, with academic and professional training, employed to provide educational services to students.</p> <p>“Training institution” or “training establishment” means any public or private educational institution, which delivers educational services at ISCED Levels 3 or 4.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 General principles of Pre-University Education</p> <ol style="list-style-type: none">1. No person shall be denied the right to education.2. Pre-university education is a joint responsibility shared between parents,	<p>osposobljavanja.</p> <p>1.38. 'Standardi" su merljivi pokazatelji uspeha koji su definisani u vidu kvalitativnih ili kvantitativnih kriterijuma, a koji moraju da budu postignuti od strane kandidata radi postizanja kvalifikacije.</p> <p>1.39. "Nastavnik" podrazumeva lice koje je kvalifikovano shodno odredbama ovog zakona, sa akademskom i stručnom obukom koji je zaposlen da prenosi znanje učenicima.</p> <p>1.40. “Institucija za osposobljavanje” ili "entar za osposobljavanje" podrazumeva svaku javnu ili privatnu obrazovnu ustanovu koja pruža obrazovne usluge na nivou ISCED 3 ili 4.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Opšti principi preduniverzitetskog obrazovanja</p> <ol style="list-style-type: none">1. Nijednom licu ne sme biti uskraćeno pravo na obrazovanje.2. Preduniverzitetsko obrazovanje je zajednička odgovornost roditelja,
--	---	---



<p>arsimore dhe aftësuese, komunave dhe qeverisë, sipas funksioneve dhe detyrave përkatëse të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>3. Është obligim i përgjithshëm i Ministrisë, komunave, institucioneve arsimore dhe të gjitha organeve të tjera, të përfshira në ofrimin e arsimit parauniversitar, siç është rregulluar përmes këtij Ligji dhe ligjeve të tjera në fuqi, që të planifikojnë dhe ofrojnë shërbime efikase, efektive, fleksibile, gjithëpërfshirëse dhe profesionale, të dizajnuara për t'u ofruar të gjithë fëmijëve të drejtat e barabarta për shkollim, në pajtim me aftësitë dhe nevojat e tyre specifike, si dhe për të avancuar zhvillimin e tyre arsimor e social.</p> <p>4. Gjatë planifikimit, menaxhimit dhe zbatimit të sistemit të arsimit parauniversitar, Ministria, komunat, si dhe institucionet arsimore dhe ato aftësuese do të marrin parasysh normat e miratuara ndërkombëtare për arsimin për të gjithë, të drejtat e fëmijëve, mbrojtjen e grupeve të ndjeshme në shoqëri dhe për avancimin e barazisë gjinore.</p> <p>5. Gjatë zbatimit të funksioneve dhe përgjegjësi të tyre në kuadër të këtij</p>	<p>educational and training institutions, municipalities and government, according to the respective duties and functions set out in this Law.</p> <p>3. It shall be the general duty of the Ministry, the municipalities, the educational and/or training institutions and all other bodies engaged in the provision of pre-university education, as regulated by this Law and other applicable laws, to plan and deliver an efficient, effective, flexible, inclusive and professional service designed to provide all pupils with equal opportunities in access to education in accordance with their specific abilities and needs and to promote their educational and social development.</p> <p>4. In planning, managing and delivering the system of pre-university education, the Ministry, municipalities and educational and/or training institutions shall have regard to the internationally-accepted norms of Education for All, the rights of the child, the protection of vulnerable groups within society and the promotion of gender equality.</p> <p>5. Upon discharging their functions and responsibilities within this Law and other</p>	<p>obrazovnih i stručnih institucija, opština i vlade, na osnovu funkcija i dužnosti koje su uređene ovim zakonom.</p> <p>3. Opšti je zadatak Ministarstva, opština, nastavnih institucija i ustanova za osposobljavanje i svih drugih organa uključenih u pružanje preduniverzitetskog obrazovanja, kao što je uređeno ovim zakonom i drugim važećim zakonima, da planiraju i pružaju efikasne, efektivne, fleksibilne, sveobuhvatne i profesionalne usluge koje su namenjene da svu decu pružaju jednake mogućnosti u pristupu obrazovanju, u skladu sa njihovim specifičnim sposobnostima i potrebama, kao i da unapređuju njihov obrazovni i društveni razvoj.</p> <p>4. Tokom planiranja, rukovođenja i izrade sistema preduniverzitetskog obrazovanja, Ministarstvo, opštine i vaspitno-obrazovne ustanove i ustanove za osposobljavanje treba da uzmu u obzir međunarodno usvojene norme obrazovanja za sve, prava deteta, zaštitu ugroženih grupa u društvu i promovisanje ravnopravnosti polova.</p> <p>5. Tokom sprovođenja svojih funkcija i nadležnosti utvrđenih ovim zakonom i</p>
--	---	--



<p>Ligji dhe ligjeve të tjera në fuqi, Ministria, komunat dhe institucionet arsimore apo ato aftësuese do të:</p> <p>5.1. Respektojnë dhe avancojnë të drejtat e komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre, siç parashihet me Kushtetutë dhe me ligjet në fuqi;</p> <p>5.2. Kultivojnë njohuritë për kulturën, historinë, dhe gjuhën e të gjitha komuniteteve.</p> <p>6. Qasja dhe përparimi nëpër të gjitha nivelet e arsimit dhe aftësisë parauniversitar do të mundësohet në pajtim me dispozitat e këtij Ligji pa diskriminim në baza ekzistuese ose të supozuara, siç është ai: gjinor, racor, i orientimit seksual, i paaftësitë fizike, intelektuale ose i çfarëdo paaftësie tjetër, i gjendjes martesore, i ngjyrës, i fesë, i opinioneve politike apo të tjera, i përkatësisë kombëtare, etnike ose shoqërore, i shoqërimit me ndonjë komunitet, i pronës, i lindjes ose i ndonjë gjendje tjetër të nxënësit apo familjes së tij.</p> <p>7. Institucionet publike arsimore duhet të përmbahen nga mësimdhënia fetare ose veprimtaritë tjera, të cilat propagandojnë një fe të caktuar.</p>	<p>applicable laws, Ministry, municipalities and educational and/or training institutions shall:</p> <p>5.1. Respect and promote community rights and their members as set forth by the Constitution and applicable law.</p> <p>5.2. Foster knowledge of the culture, history, and language of all communities.</p> <p>6. Access to and progression through all levels of pre-university education shall be enabled in compliance with the provisions of this Law without discrimination on any real or presumed ground such as sex, race, sexual orientation, physical, intellectual or other disability, marital status, colour, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a Community, property, birth or other status of the pupil or the pupil's family.</p> <p>7. Public education institutions shall refrain from teaching religion or other activities that propagate a specific religion.</p>	<p>drugim važećim zakonima, Ministarstvo, opštine i obrazovne institucije i ustanove za osposobljavanje dužni su da:</p> <p>5.1. Poštuju i unapređuju prava zajednica i njihovih članova kao što je utvrđeno Ustavom važećim Zakonom.</p> <p>5.2. Neguju poznavanje kulture, istorije, jezika svih zajednica.</p> <p>6. Pristup i napredovanje kroz sve nivoe preduniverzitetskog obrazovanja omogućiće se u skladu sa odredbama ovog zakona, bez bilo koje stvarne ili pretpostavljene diskriminacije po osnovima kao što su: pol, rasa, seksualna orijentacije, fizički, intelektualni ili bilo koji drugi vid nesposobnosti, bračno stanje, jezik, veroispovest, političko ili drugo ubeđenje, etničko ili društveno poreklo, udruživanje sa nekom zajednicom, imovinsko stanje, rođeni ili bilo koji drugi status učenika ili njegove porodice.</p> <p>7. Javne obrazovne institucije treba da se suzdrže od učenja veroispovesti ili od ostalih aktivnosti koje propagiraju određenu veroispovest.</p>
--	--	---



<p>8. Ministria, komuna, institucionet arsimore dhe aftësuese dhe komuniteti duhet ta bëjnë institucionin tërheqës dhe të sigurt për nxënësin, mësimdhënësin dhe prindërit, përmes përgjegjësisë të tyre përkatëse për kurrikulum, standardet e ndërtimit dhe mirëmbajtjes së ndërtesave shkollore, shëndetësisë dhe sigurisë, ruajtjes së ambientit si dhe adresimit të çështjeve disiplinore dhe sjelljeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Mbrojtja e grupeve të cenueshme</p> <p>1. Të gjithë personat e punësuar në institucione arsimore, të themeluara sipas këtij Ligji, do të ndërmarrin të gjithë hapat e arsyeshëm që të sigurojnë se nxënësit dhe punonjësit nuk lëndohen apo u ekspozohen fjalëve dhe veprimeve fyese.</p> <p>2. Ndalohet ndëshkimi fizik apo çfarëdo forme tjetër e ndëshkimit nënçmues në të gjitha institucionet arsimore dhe aftësuese, qofshin ato publike ose private.</p>	<p>8. The Ministry, municipalities, educational and training institutions and the community shall make the institutions attractive and safe for pupils, teachers and parents, through their respective responsibilities for the curriculum, standards of construction and maintenance of educational buildings, health and safety, protection of the environment and dealing with behavioural and disciplinary issues.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Protection of vulnerable groups</p> <p>1. All persons employed in educational institutions established or regulated under the present Law shall take all reasonable steps to ensure that pupils and staff are not injured or exposed to any offensive words or actions.</p> <p>2. Corporal punishment and any other form of humiliating punishment are prohibited in all educational and training institutions whether publicly funded or private.</p>	<p>8. Ministarstvo, opštine i zajednica dužni su da obrazovne ustanove i ustanove za osposobljavanje učine privlačnim i bezbednim za učenike, nastavnike i roditelje, putem njihovih odgovornosti u oblasti nastavnog plana, standarda izgradnje i održavanja školskih objekata, zdravlja i bezbednosti, očuvanja ambijenta kao i razmatranje disciplinskih pitanja i ponašanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Zaštita ugroženih grupa</p> <p>1. Sva lica zaposlena u obrazovnim ustanovama uspostavljenim ili regulisanim u skladu sa ovim zakonom, dužna su da preduzmu sve razumne korake kako bi se obezbedilo da učenici i osoblje ne budu povređivani ili izloženi bilo kakvim uvredljivim rečima ili delima.</p> <p>2. Telesno kažnjavanje i bilo koji drugi oblik ponižavajućeg kažnjavanja zabranjeni su u svim obrazovnim ustanovama i ustanovama za osposobljavanje bez obzira da li se one finansiraju javnim ili privatnim</p>
---	--	---



<p>3. Ndalohen aktivitetet promovuese jashtë Kornizës së Kurrikulumit të Kosovës në përfitim ose në dëm të çfarëdo partie politike, gjinie, përkatësie racore a etnike, feje ose pozite sociale nëpër institucionet arsimore dhe aftësuese. Kur çështjet relevante paraqiten para nxënësve gjatë procesit mësimor, nxënësve duhet t'u ofrohet prezantim i balancuar i pikëpamjeve të kundërta.</p> <p>ORGANIZIMI DHE MENAXHIMI I ARSIMIT DHE AFTËSIMIT PARAUNIVERSITAR</p> <p>Neni 5 Detyrat e Ministrisë</p> <p>1. Ministria mban përgjegjësinë kryesore për planifikimin, caktimin e standardeve dhe sigurimin e cilësisë së sistemit të arsimit parauniversitar, si dhe ka detyrat e përgjithshme që:</p> <p>1.1. Të zhvillojë politika, hartojë dhe</p>	<p>3. Promoting activities outside the Kosovo Curriculum Framework for the benefit or detriment of any political party, gender, race, ethnic background, religion or social position is prohibited in educational and/or training institutions. Where relevant issues are presented to pupils in the course of academic work, pupils must be offered a balanced presentation of opposing views.</p> <p>ORGANISATION AND MANAGEMENT OF THE PRE-UNIVERSITY PUBLIC EDUCATION AND TRAINING</p> <p>Article 5 Duties of the Ministry</p> <p>1. The Ministry shall have the primary responsibility for planning of, setting standards in, and quality assurance of the pre-university education system, and shall have the following general duties:</p> <p>1.1. To develop policies, draft and</p>	<p>sredstvima.</p> <p>3. Promotivne aktivnosti van okvira kurikuluma Kosova u korist ili na štetu bilo koje političke partije, pola, rase, etničkog porekla, veroispovesti ili društvenog položaja zabranjene su u svim obrazovnim ustanovama i ustanovama za osposobljavanje. Kad se prilikom akademske aktivnosti pred učenicima pokrenu gore pomenuta pitanja, učenicima treba na uravnotežen način pružiti i suprotna mišljenja.</p> <p>ORGANIZOVANJE I RUKOVOĐENJE PREDUNIVERZITETSKOG JAVNOG OBRAZOVANJA I OSPOSOBLJAVANJA</p> <p>Član 5 Dužnosti Ministarstva</p> <p>1. Ministarstvo ima primarnu odgovornost za planiranje, utvrđivanje standarda i praćenje učinka sistema preduniverzitetskog obrazovanja i ima sledeće opšte dužnosti:</p> <p>1.1. Da razvija smernice, izrađuje i</p>
--	---	--



<p>zbatojë legjislacionin për zhvillimin e arsimit dhe aftësimin parauniversitar;</p> <p>1.2. Të përcaktojë rezultatet e niveleve të ndryshme të arsimit dhe aftësimin parauniversitar si dhe të japë kualifikime, ose të autorizojë dhënien e tyre, për të gjithë ata që me sukses i përfundojnë programet parauniversitare sipas niveleve përkatëse të Kornizës Kombëtare të Kualifikimeve;</p> <p>1.3. Të promovojë sistem jodiskriminues, të arsimit në të cilin respektohen të drejtat e secilit person për arsim dhe aftësim, si dhe ofrohen mundësi të barabarta për arsim cilësor;</p> <p>1.4. Të promovojë mbrojtjen e grupeve të ndjeshme në kuadër të sistemit të arsimit dhe aftësimin; të sigurojë shëndetin, sigurinë dhe mirëqenien e nxënësit dhe të punësuarëve në institucionin arsimor dhe aftësues, si dhe të avancojë masat për parandalimin e braktisjes;</p> <p>1.5. Të vendosë kritere dhe të menaxhojë një sistem të licencimit të mësimdhënësve, përmes Këshillit</p>	<p>implement legislation for the development of pre-university education and training;</p> <p>1.2. To define the outcomes of the different levels of pre-university education and training and to award, or authorise the award of, qualifications at appropriate levels of the National Qualifications Framework to those who successfully complete pre-university programmes;</p> <p>1.3. To promote a non-discriminatory education system in which each person's right to education and/or training is respected and equal quality learning opportunities are available for all;</p> <p>1.4. To promote the protection of vulnerable groups within the education and training system, the health and welfare of pupils and employees of educational and/or training institutions, and measures to prevent drop-out;</p> <p>1.5. To establish criteria and manage a comprehensive system of licensing and certification of all</p>	<p>sprovodi zakonodavstvo za razvoj preduniverzitetskog obrazovanja i osposobljavanja;</p> <p>1.2. Da određuje rezultate različitih nivoa obrazovanja osposobljavanja kao i da pruža kvalifikacije, ili da ovlasti njihovo pružanje, za sve one koji uspešno završe preduniverzitetske programe prema adekvatnim nivoima Nacionalnog kvalifikacionogokvira.</p> <p>1.3. Da promoviše nediskriminatorni obrazovni sistem koji poštuje prava svake osobe na obrazovanje i osposobljavanje i pruža jednake mogućnosti za kvalitetno obrazovanje;</p> <p>1.4. Da promoviše zaštitu ugroženih grupa unutar sistema za obrazovanje i osposobljavanje, kao i zdravlje i blagostanje učenika i zaposlenih u obrazovnim ustanovama i ustanovama za osposobljavanje i mere za sprečavanje napuštanja obrazovanja.</p> <p>1.5. Da utvrđuje kriterije i rukovodi sveobuhvatnim sistemom licenciranja i sertifikovanja svih</p>
---	--	--



<p>Shtetëror për Licencim të Mësimdhënësve, të themeluar sipas këtij Ligji;</p> <p>1.6. Të vendosë dhe mirëmbajë një sistem të informatave për menaxhimin e arsimit dhe aftësimin.</p> <p>1.7. T'i ofrojë komisionit për grante në baza vjetore të dhëna të mjaftueshme dhe standarde të formulës me qëllim të përcaktimit të grantit specifik për arsim në përputhje me ligjin në fuqi dhe dispozitat e nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>1.8. Të dizajnojë dhe mbikëqyrë format efektive të administrimit dhe menaxhimit të institucioneve arsimore dhe aftësuese për t'u zbatuar nga komunat dhe përcaktojë kritere dhe procedura të monitorimit të punës së Këshillit Drejtues;</p> <p>1.9. Të promovojë dhe të përmirësojë cilësinë dhe efikasitetin e arsimit dhe aftësimin përmes mekanizmave të cekura në nenin 8 të këtij ligji për inspektim, monitorim, dhe vlerësim me qëllim të ngritjes së cilësisë dhe mbikëqyrjes së zbatimit të legjislationit në fuqi;</p>	<p>teachers through the State Licensing Council for Teachers established by this Law;</p> <p>1.6. To establish and maintain an education and training management information system;</p> <p>1.7. To provide annually to the Grants Commission sufficient data and formula standards in order to determine the specific grant for education in accordance with applicable law and the provisions of Article 28 of this Law;</p> <p>1.8. To design effective and impartial forms of education administration and management of education and training institutions for implementation by municipalities and to establish criteria and procedures for monitoring the performance of governing boards;</p> <p>1.9. To promote and improve the quality And efficiency of education and training through the mechanisms provided in Article 8 of this Law for inspection, monitoring and evaluation; to enhance the quality of education; and to ensure compliance with the Constitution and applicable</p>	<p>nastavnika, preko Nacionalnog saveta za licenciranje nastavnog osoblja, osnovanog u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>1.6. Da uspostavlja i održava informacioni sistem za rukovođenje obrazovanjem i osposobljavanjem.;</p> <p>1.7. Svake godine Komisiji za grante pruža dovoljno podataka i standarda formula radi utvrđivanja specifičnog granta za obrazovanje u skladu sa važećim zakonom i odredbama člana 28 ovog zakona;</p> <p>1.8. Da izrađuje i nadgleda efikasne i nepristrasne oblike obrazovne administracije i rukovođenja obrazovnim ustanovama i ustanovama za osposobljavanje koje su opštine dužne da sprovode i da odredi kriterije i procedure praćenja Upravnog odbora.</p> <p>1.9. Da unapređuje kvalitet i efikasnost obrazovanja i osposobljavanja preko mehanizama navedenih u članu 8 ovog zakona za inspekciju ipraćenje i procenjivanje, u cilju poboljšanja kvaliteta i sprovođenja važećeg zakona;</p>
--	---	--



<p>1.10. Të përcaktojë kriteret për vlerësimin dhe notimin e nxënësve në institucionet arsimore dhe aftësuese;</p> <p>1.11. Të organizojë dhe të menaxhojë vlerësimin e jashtëm për nivelet 1, 2 dhe 3 të ISCED-it në përputhje me kërkesat për dhënie të kualifikimeve të Kornizës Kombëtare të Kualifikimeve dhe, sipas nevojës, duke u konsultuar me Autoritetin Kombëtar të Kualifikimeve;</p> <p>1.12. Të sigurojë politika gjithëpërfshirëse për integrimin e personave me vështirësi në të mësuar dhe me aftësi të kufizuara;</p> <p>1.13. Të promovojë pjesëmarrjen dhe partneritetin e prindërve dhe komunitetit në aktivitetet arsimore dhe aftësuese përmes Këshillit të Prindërve të Kosovës, organeve udhëheqëse të institucioneve arsimore dhe aftësuese dhe përmes mënyrave tjera;</p> <p>2. Ministria duhet të nxjerrë akte nënligjore lidhur me:</p> <p>2.1. Kalendarin shkollor dhe periudhën kohore të vitit shkollor në</p>	<p>law;</p> <p>1.10. To set the criteria for the evaluation and assessment of pupils in educational and/or training institutions;</p> <p>1.11. To organize and manage external assessment in ISCED levels 1, 2 and 3, in line with the requirements for the award of qualifications in the National Qualifications Framework, and consulting with the National Qualifications Authority as appropriate;</p> <p>1.12. To ensure comprehensive policies for inclusion of persons with learning difficulties and disabilities;</p> <p>1.13. To promote through the Kosovo Parents' Committee, the governing bodies of educational and training institutions and otherwise, parental and community partnership and participation in educational and training activities.</p> <p>2. The Ministry shall issue bylaws in relation to:</p> <p>2.1. Length and timing of the school year within the Kosovo Curriculum</p>	<p>1.10. Da utvrdi kriterijume za ocenjivanje i vrednovanje učenika u obrazovnim ustanovama i ustanovama za osposobljavanje;</p> <p>1.11. Da organizuje i rukovodi spoljašnjim ocenjivanjem za nivoe 1, 2 i 3 ISCED-a u skladu sa uslovima za davanje kvalifikacija u sklopu okvira za nacionalne kvalifikacije i prema potrebi konsultujući nacionalni organ za kvalifikacije.</p> <p>1.12. Da osigurava sveobuhvatne Politike za uključivanje osoba sa Poteškoćama i ograničenim sposobnostima u učenju;</p> <p>1.13. Da promoviše učešće zajednica i roditelja u obrazovnim aktivnostima i aktivnostima osposobljavanja preko Roditeljskog saveta Kosova, rukovodećih organa obrazovnih institucija i institucija za osposobljavnaje i drugim načinima.</p> <p>2. Ministarstvo izdaje podzakonske akte u vezi:</p> <p>2.1. Školskog kalendara i vremenskog trajanja školske godine</p>
---	--	---



<p>kuadër të Kornizës së Kurrikulumit të Kosovës,</p> <p>2.2. Kohëzgjatjen e orës së mësimit dhe pushimeve shkollore, festat,</p> <p>2.3. Numrin maksimal të nxënësve për klasë dhe proporcionin e numrit nxënës-mësimdhënës (klasat apo shkollat që japin mësim në gjuhët jozyrtare mund të themelohen edhe me numër më të ulët, sesa ai i paraparë në kushte të zakonshme),</p> <p>2.4. Provimet dhe vlerësimet në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Ministria nxjerr akte nënligjore në lidhje me regjistrimin, mbajtjen dhe mbrojtjen e të dhënave personale në sistemin e arsimit, duke marrë parasysh kriteret në vijim:</p> <p>3.1. Dokumentet zyrtare të lëshuara nga institucionet e arsimit, si dhe nga ato të aftësimin nuk duhet të përmbajnë të dhëna personale, përveç emrit dhe datëlindjes;</p> <p>3.2. Dokumentet zyrtare duhet të lëshohen në të gjitha gjuhët zyrtare; nxënësi i arsimuar në gjuhën jozyrtare ka të drejtën që përveç në gjuhët zyrtare, dokumentet e veta zyrtare t'i ruhen dhe lëshohen edhe</p>	<p>Framework;</p> <p>2.2. Teaching hours and breaks, school holidays;</p> <p>2.3. Maximum class sizes and pupil-teacher ratios (with threshold for the establishment of classes or schools teaching in non-official languages lower than normally stipulated);</p> <p>2.4. Examinations and assessment, in accordance with applicable law.</p> <p>3. The Ministry shall issue bylaws regarding registration, retention and protection of personal data in the education system, taking into account the following criteria:</p> <p>3.1. Official documents issued by educational and/or training institutions shall not contain personal data other than name and date of birth.</p> <p>3.2. Official documents shall be issued in all official languages; a pupil educated in a non-official language has the right to have his/her official documents kept and issued in his/her language of</p>	<p>u sklopu Okvira kurikuluma Kosova;</p> <p>2.2. Trajanje nastavnihi časova i odmora, školskih praznika,</p> <p>2.3. Maksimalne veličine odeljenja i brojnog odnosa učenika nastavnika (s tim da prag zaustpostavljanje odeljenja ili škola koje predaju na nezvaničnimjezicima bude niži od normalno utvrđenog),</p> <p>2.4. Ispita,ocenjivanja, vrednovanja i testiranja, u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Ministarstvo će izdati podzakonske akte u vezi upisa, održavanja i zaštite ličnih podataka u sistemu obrazovanja, imajući u vidu sledeće kriterije:</p> <p>3.1. Zvanična dokumenta izdata od strane obrazovnih institucija i onih za osposobljavanje ne smeju da sadrže lične podatke osim imena i datuma rođenja;</p> <p>3.2. Zvanična dokumenta moraju da budu izdata na svim službenim jezicima. Učenik koji je pohađao obrazovanje na neslužbenom jeziku ima pravo da njegova/njena službena dokumenta budu vođena i izdata,</p>
---	--	--



<p>në gjuhën e tij të mësimi;</p> <p>3.3. Të dhënat personale që kanë të bëjnë me përkatësinë etnike e fetare mund të evidencohen vetëm për shkaqe të monitorimit statistikor që ndihmon në promovimin mundësive të barabarta, dhe nuk mund të përdoren për ndonjë qëllim tjetër. Të dhënat e tilla nuk mund të regjistrohen në ndonjë mënyrë përmes së cilës individët mund të identifikohen si të tillë.</p> <p>4. Në kuadër të raportit vjetor të qeverisë, Ministria raporton për arsimin parauniversitar, si dhe për zbatimin e këtij Ligji para Kuvendit në fund të vitit kalendarik.</p> <p>5. Ministria emërton dhe riemërton institucionet publike arsimore dhe aftësuese në bazë të rekomandimit nga Drejtoria Komunale e Arsimit (DKA) përkatëse në bazë të propozimeve të bëra nga këshilli drejtues i institucionit arsimor apo aftësues, e që mund të jenë deri në tri propozime.</p> <p>6. Ministria përcakton kodin unik të çdo institucioni arsimor apo aftësues, i cili përdoret në sistemin e menaxhimit të</p>	<p>instruction, in addition to the official languages.</p> <p>3.3. Personal data related to ethnicity or religious status may be recorded for statistical monitoring purposes, helping to promote equal opportunities and may not be used for any other purpose: such data may not be recorded in any way that may identify such individuals.</p> <p>4. Within the annual Government Report, the Ministry shall report on pre-university education and the implementation of this Law to the Assembly at the end of the calendar year.</p> <p>5. The Ministry shall name and rename publicly-funded educational and/or training institutions on the recommendation of the relevant Municipal Education Directorate, such recommendation to include up to three proposals made by the relevant governing board.</p> <p>6. The Ministry shall determine for each educational and/or training institution a unique reference code for use in the</p>	<p>osim na službenim jezicima, i na jeziku na kojem je učenik pohađao nastavu.</p> <p>3.3. Lični podaci koji se tiču narodnosti ili verske pripadnosti mogu se evidentirati samo u svrhe statističkog praćenja radi unapređivanja jednakih mogućnosti i ne mogu se koristiti u druge svrhe. Takvi podaci ne smeju da budu evidentirani na bilo koji način koji omogućuje identifikaciju takvih pojedinaca.</p> <p>4. U okviru godišnjeg izveštaja Vlade, Ministarstvo izveštava o preduniverzitetskom obrazovanju i sprovođenju ovog zakona pred Skupštine na kraju kalendarske godine.</p> <p>5. Ministarstvo imenuje i preimenuje javno finansirane obrazovne ustanove i ustanove za osposobljavanje na osnovu preporuke nadležnog Opštinski Direktoriat za Obrazovanje (ODO), na osnovu predloga datih od strane dotičnog upravnog odbora.</p> <p>6. Ministarstvo određuje jedinstveni kod za svaku obrazovnu instituciju ili onu za osposobljavanje koji se koristi u sistemu</p>
--	---	---



<p>informatave arsimore.</p> <p>7. Kompetencat e Ministrisë, si plotësim i kompetencave të specifikuara në ligjin për arsimin në komunat e Republikës së Kosovës nr. 03/L-068, 21 Maj 2008, në fushën e infrastrukturës së objekteve arsimore dhe aftësuese janë:</p> <p>7.1. Hartimi dhe monitorimi i zbatimit të politikave, standardeve dhe normave për hapësirën shkollore;</p> <p>7.2. Ofrimin e ndihmës teknike për komunat në planifikimin dhe dizajnimin e objekteve arsimore dhe aftësuese;</p> <p>7.3. Hartimin e politikave për menaxhimin dhe mirëmbajtjen e hapësirës shkollore;</p> <p>7.4. Ofrimin e ndihmës teknike komunave për të siguruar përshtatshmërinë e ndërtesave shkollore dhe të pajisjeve sipas standardeve ndërkombëtare për shëndet dhe siguri, si dhe për mbrojtje të mjedisit, për të siguruar qasje të nxënësve dhe punonjësve me aftësi të kufizuara dhe pajisjet ndihmëse për përkrahjen e arsimit</p>	<p>education information management system.</p> <p>7. Competencies of the Ministry, as complementary to the competencies granted under the Law on Education in Municipalities, no. 03/L-068, 21 May 2008 in educational and training facility infrastructure shall include:</p> <p>7.1. Drafting and monitoring the implementation of policies, standards and norms on education space;</p> <p>7.2. Providing technical assistance for municipalities in planning and designing training and education facilities;</p> <p>7.3. Drafting policies for school space management and maintenance;</p> <p>7.4. Providing technical assistance for municipalities in ensuring the adequacy of school buildings and equipment in accordance with international standard on health and safety and protection of the environment, accessibility for pupils and staff with physical disabilities, and assistive equipment to support inclusive education.</p>	<p>upravljanja obrazovnih informacijama.</p> <p>7. Nadležnosti Ministarstva, kao što su dopunjavanja nadležnosti koje su određene zakonom za obrazovanje u opštinama Republike Kosovo br. 03/L-068 od 21. maja 2008. godine, u oblasti infrastrukture školskih objekata i onih za osposobljavanje su:</p> <p>7.1. Izrada i monitorisanje sprovođenja politika, standarda i normi za školski prostor;</p> <p>7.2. Pružanje tehničke pomoći opštinama u planiranju i dizajniranju ustanova za obrazovanje i osposobljavanje;</p> <p>7.3. Izradu politika za upravljanje i održavanje školskih objekata;</p> <p>7.4. Pružanje tehničke pomoći opštinama u obezbeđivanju odgovarajućih školskih zgrada i opreme u skladu sa međunarodnim standardima za zdravlje, bezbednost i zaštitu životne sredine, pristupačnost učenicima i osoblju sa fizičkim oštećenjima i pomoćnu opremu za podršku sveobuhvatnom obrazovanju.</p>
---	---	--



<p>gjithëpërfshirës.</p> <p>7.5. Miratimin e investimeve kapitale për ndërtimin dhe renovimin e objekteve të financuara nga buxheti i Kosovës dhe donatorët.</p> <p>7.6. Zhvillon dhe mirëmban programin për hapësira shkollore, i cili ndërlidhet me sistemin e informatave për menaxhimin në arsim dhe harton planin kombëtar për investimet kapitale në arsim.</p> <p>8. Përmes një akti nënligjor, Ministria miraton standardet e licencimit të institucioneve arsimore dhe aftësuese, përfshirë edhe standardet e cekura në paragrafin 7 të këtij neni.</p> <p>9. Ministria licencon dhe akrediton institucione që ofrojnë kualifikime të përgjithshme sipas Kornizës Kombëtare të Kualifikimeve në bazë të kriterëve dhe standardeve të përcaktuara për këtë qëllim; institucionet që ofrojnë lloje të tjera të kualifikimeve akreditohe nga Autoriteti Kombëtar i Kualifikimeve, në bazë të kriterëve dhe standardeve të përcaktuara për këtë qëllim dhe licencohen nga Ministria.</p> <p>10. Ministria vepron si organ i shkallës së dytë për vendimet e organeve të tjera</p>	<p>7.5. Approving capital investments for construction and renovation of facilities financed by the Kosovo budget and donors.</p> <p>7.6. Develops and maintains the school space program, which is interrelated with the Education Management Information System, and designs the national plan for capital investments in education.</p> <p>8. The Ministry shall adopt in a bylaw licensing standards for educational and/or training institutions including the standards referred to in paragraph 7 of this Article.</p> <p>9. The Ministry shall license and accredit institutions offering general educational qualifications according to the National Qualifications Framework according to criteria and standards established for this purpose; institutions offering other types of qualifications shall be accredited by the National Qualifications Authority according to criteria and standards established for this purpose, and licensed by the Ministry.</p> <p>10. The Ministry shall act as a second instance body for decisions of other</p>	<p>7.5. Usvajanje kapitalnih investicija za izgradnju i renoviranj objekata finansiranih iz budeta Kosova i donatora;</p> <p>7.6. Razvija i održava programe za školski prostor, koji se povezuje za sistem informacija za upravljanje u obrazovanju, i izrađuje nacionalni program za kapitalne investicije u obrazovanju.</p> <p>8. Ministarstvo podzakonskim aktom usvaja standarde za licenciranje obrazovnih ustanova i ustanova za osposobljavanje, uključujući i standarde navedene u paragrafu 7 ovog člana.</p> <p>9. Ministarstvo licencira i akredituje institucije koje pružaju opšte kvalifikacije prema Nacionalnog kvalifikacionom okviru na osnovu kriterijuma i standarda određenih za tu svrhu; institucije koje pružaju druge vrstve kvalifikacija se akredituju od strane Nacionalnog organa za kvalifikacije, na osnovu kriterijuma i standarda određenih za tu svrhu, i licenciraju se od strane Ministarstva.</p> <p>10. Ministarstvo deluje kao drugostepeni organ za odluke drugih obrazovnih tela i</p>
--	---	---



<p>arsimore dhe aftësuese, ku e drejta e ankesës përcaktohet në këtë Ligj.</p> <p>11. Ministria përmes një akti nënligjor, për një periudhë kohore të përcaktuar përmes tij, me kërkesë të komunës apo të komunave, mund të akordojë lirim ose zbutjen e çfarëdo kërkesë të paraparë me këtë Ligj për cilëndo komunë ose institucion arsimor e aftësues, në mënyrë që të lehtësojë zbatimin e projekteve inovative që i kontribuojnë ngritjes së standardeve të arritjes të nxënësit. Gjatë ushtrimit të këtij autoriteti, Ministria merr parasysh ndikimin e projektit në kurrikulum dhe në vlerësim, si dhe merr parasysh ndikimin e mundshëm të projektit tek nxënësit, përfshirë nxënësit me vështirësi në nxënie apo me aftësi të kufizuara, si dhe pjesëtarët e komuniteteve të ndryshme.</p> <p>12. Ministria, me këtë Ligj dhe me ligjet tjera në fuqi, dhe në marrëveshje me komunën përkatëse, promovon partneritetin publiko – privat për të përmirësuar ofrimin e shërbimeve arsimore dhe aftësuese.</p> <p>13. Ministria nxjerr akt nënligjor për shpërndarjen e teksteve shkollore falas dhe</p>	<p>educational and training bodies where the right of appeal is specified in this Law.</p> <p>11. The Ministry may by bylaw, and for such period as it determines, at the request of a municipality or municipalities, confer exemption or relaxation from any requirement imposed by this Law on any municipality or institutional governing board, to facilitate the implementation by the municipalities or by educational and/or training institutions, of innovative projects that may contribute to the raising of the educational standards achieved by pupils. In exercising this power, the Ministry shall have regard to the effect of the project on the curriculum and assessment and the likely effect of the project on all the pupils who may be affected by it, including pupils with learning difficulties or disabilities, and members of different communities.</p> <p>12. The Ministry, through this law and other laws in effect, and in agreement with the relevant municipality, shall promote public–private partnerships to improve provision of education and/or training services.</p> <p>13. The Ministry shall issue a bylaw on the distribution and maintenance of free</p>	<p>tela za osposobljavanje gde je ovim zakonom utvrđeno pravo žalbe.</p> <p>11. Ministarstvo može podzakonskim aktom, i za period koji ono utvrdi, na zahtev opštine ili opština odobriti izuzeće ili oslobađanje neke opštine ili upravnog odbora ustanove od bilo kog zahteva utvrđenog ovim zakonom, a radi sprovođenja od strane opština ili obrazovnih ustanova i ustanova za osposobljavanje, inovativnih projekata koji mogu doprineti povećanju obrazovnih standarda postignutih od strane učenika. Prilikom vršenja ove nadležnosti, Ministarstvo uzima u obzir uticaj projekta na kurikulum i mogući efekat projekta na sve učenike koje njemu podležu, uključujući i učenike sa poteškoćama ili nesposobnostima u učenju i pripadnike različitih zajednica.</p> <p>12. Ministarstvo, putem ovog zakona i drugih zakona na snazi, a u saglasnosti sa dotičnom opštinom, može da promoviše privatna i javna partnerstva za poboljšanje pružanja usluga obrazovanja i osposobljavanja.</p> <p>13. Ministarstvo izdaje podzakonski akt o besplatnoj distribuciji udžbenika i</p>
--	---	---



<p>ruatjen e tyre, sipas dispozitave të nenit 26 dhe 27 të këtij ligji.</p> <p>14. Ministria, përmes aktit nënligjor, përcakton pjesëmarrjen financiare të nxënësve për nivelin 4 të ISCED-it.</p> <p>15. Ministria në bashkëpunim me ministritë relevante, ndërmerr masa të veçanta për arsimin e individëve në burgje ose në institucionet për shkelësit e mitur të ligjit, si dhe për ata të mbyllur në institucione psikiatrike, ose për ata që i nënshtrohen hospitalizimit afatgjatë, janë në përkujdesje sociale në strehimore dhe për ata që janë liruar nga institucionet ose nga spitalet dhe vazhdojnë procesin arsimor.</p> <p>16. Ministria mund të nxjerrë akte nënligjore në çdo fushë të përgjegjësive të saj në bazë të këtij Ligji ose cilitdo ligj tjetër në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Këshilli shtetëror për arsimim parauniversitar</p> <p>1. Këshilli Shtetëror për Arsimim Parauniversitar (KSHAP) përbëhet nga nëntë ekspertë të cilët nominohen nga</p>	<p>of charge textbooks authorised under the provisions of Articles 26 and 27 of this Law.</p> <p>14. The Ministry, through a bylaw, shall determine the financial participation by pupils for ISCED Level 4.</p> <p>15. The Ministry, in cooperation with relevant ministries, shall undertake special measures for the education of individuals in prisons or in young offenders' institutions, as well as for those confined in psychiatric institutions, or are subject to long-term hospitalization, and for those released from institutions or discharged from hospitals and continuing their education.</p> <p>16. The Ministry may issue bylaws in any area of its responsibility under this Law or other applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 6: The State Council on Pre-University Education</p> <p>1. The State Council for Pre-University Education (SCPUE) shall consist of nine experts nominated by each of the</p>	<p>njihovo očuvanje prema odredba,a 26 i 27 ovog zakona.</p> <p>14. Ministarstvo, putem podzakonskog akta, utvrđuje finansijsku participaciju od strane učenika za nivo 4.</p> <p>15. U saradnji sa relevantnim ministarstvima, Ministarstvo preduzima posebne mere za obrazovanje zatvorenih lica, u popravnim institucijama za maloletnike, za lica zatvorena u psihijatrijskim institucijama, za lica koja su podvrgnuta dugoročnoj hospitalizaciji, za lica na socijalnoj nezi u domovima, ili za lica koja su oslobođena od pomenutih institucija ili iz bolnica i nastavljaju svoje obrazovanje.</p> <p>16. Ministarstvo može izdati podzakonske akte iz bilo koje njegove nadležnosti shodno ovom zakonu ili drugim važećim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Državni savet za preduniverzitetsko obrazovanje</p> <p>1. Državni savet za preduniverzitetsko obrazovanje (DSPO) se sastoji od devet stručnjaka, koje imenuju sledeće</p>
--	--	--



<p>institucionet në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1.Universitetet publike (2) 1.2.Autoriteti Kombëtar i Kualifikimeve (1) 1.3.Agjencia e Kosovës për Kurrikulum, Standarde, dhe Vlerësim (1) 1.4.Këshilli Shtetëror për Licencimin e Mësimdhënësve (1) 1.5. Këshilli i Prindërve të Kosovës (1) 1.6.Sindikata e Bashkuar e Arsimit, Shkencës dhe Kulturës (1) 1.7. Ministria (1) 1.8. Një ekspert ndërkombëtar i nominuar nga Ministri i Arsimit, i Shkencës dhe i Teknologjisë. <p>2. Kryesuesi dhe zëvendësi i KSHAP zgjedhen nga anëtarët vendor për një mandat të vetëm 4 vjeçar.</p> <p>3. KSHAP luan rol këshilldhënës për Ministrinë.</p> <p>4. Çështjet administrative që kanë të bëjnë me KSHAP rregullohen me akt nënligjor.</p> <p>5. KSHAP monitoron progresin në procesin e reformave në arsimin parauniversitar nga këndvështrimi kombëtar dhe ndërkombtar, bënë</p>	<p>following bodies:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. The public universities (2) 1.2. The National Qualifications Authority(1) 1.3.The Kosovo Curriculum, Standards and Assessment Agency (1) 1.4.The State Licensing Council for Teachers (1) 1.5. The Kosovo Parents’ Committee (1) 1.6. The Kosovo United Union for Education, Science and Culture (1) 1.7. The Ministry (1) 1.8. One international expert nominated by the Minister of Education, Science and Technology. <p>2. The President and Vice-President of the SCPUE shall be elected by the members from among the national experts for a single term of four years.</p> <p>3. The SCPUE shall be advisory to the Ministry.</p> <p>4. Administrative issues relating to the SCPUE shall be regulated by a bylaw.</p> <p>5. The SCPUE shall monitor progress in reforms of pre-university education from a national and international perspective, make proposals for change, issue advisory</p>	<p>institucije:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Javni univerziteti (2) 1.2.Nacionalni organ za kvalifikacije (1) 1.3.Kosovska agencija za kurikulum, standarde i ocenjivanje (1) 1.4. Državni savet za licenciranje nastavnog osoblja (1) 1.5. Roditeljski savet Kosova (1) 1.6.Udruženi sindikat za obrazovanje, nauku i tehnologiju (1) 1.7.Ministarstvo (1) 1.8. Jedan međunarodni stručnjak kojeg imenuje ministar za Obrazovanje, nauku tehnologiju. <p>2. Predstavjući i zamenik DSPO-a se bira iz redova lokalnih članova i njima se određuje jedan jedini mandat u trajanju od 4 godine.</p> <p>3. DSPO daje savete ministarstvu.</p> <p>4. Administrativni poslovi koji se tiču DSPO uređuju se podzakonskim aktom.</p> <p>5. DSPO monitoriše napredak u procesu reformi preduniverzitetskog obrazovanja iz nacionalnog i međunarodnog ugla, daje predloge za</p>
--	---	--



<p>propozime për ndryshime, harton raporte këshilldhënëse ose rekomandime për fusha të caktuara dhe diskuton çështje të tjera që i referohen nga ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kompetencat e komunës</p> <p>1. Kompetencat e komunave janë të rregulluara përmes</p> <p>1.1. Ligjit për vetëqeverisje lokale, nr. 03/L040, të datës 20 Shkurt 2008, dhe Ligjit për arsim në komuna, nr. 03/L-068, të datës 21 maj 2008, dhe</p> <p>1.2. Kompetencave shtesë të përcaktuara përmes këtij Ligji, të gjitha këto dispozita duhet të shihen si plotësuese.</p> <p>2. Ushtrimi i përgjegjësive dhe detyrave të komunës në këtë fushë monitorohet nga Ministria në bashkëpunim me Ministrinë e Administrimit të Pushtetit Lokal për të siguruar zbatimin e legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Komunitet kanë përgjegjësitë shtesë në vijim:</p> <p>3.1. Ndërtimin e objekteve arsimore</p>	<p>reports or recommendations in specific areas, and discuss any other matters referred to it by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Competencies of municipalities</p> <p>1. Competencies of the municipalities are regulated</p> <p>1.1. Law for Local Government, no. 03/L040, of the date 20 February 2008 and Law for Education in the municipality, of the date 03/L-068, May 21, 2008, and</p> <p>1.2. through any additional competencies assigned by this Law; all such provisions shall be construed as complementary.</p> <p>2. The exercise by the municipality of their powers and duties in this field shall be monitored by the Ministry in collaboration with the Ministry of Local Government and Administration to ensure compliance with the applicable legislation.</p> <p>3. Municipalities are responsible for the following additional competencies:</p> <p>3.1. Construction of education and</p>	<p>izmene, izrađuje savetodavne izveštaje ili preporuke za određena polja i razmatra ostala pitanja koje se upućuju od Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Nadležnosti opština</p> <p>1. Nadležnosti opština regulisane su</p> <p>1.1. Zakonom o lokalnoj samoupravi, br. 03/L040, datum 20 februar 2008, i Zakon o opštinskom obrazovanju, br.03/L-068, datuma 21. maja 2008. godine i</p> <p>1.2. Svim dodatnim nadležnostima njima dodeljenim shodno ovom Zakonu. Sve takve odredbe moraju da budu utvrđene uz njihovu međusobnu komplementarnost.</p> <p>2. Vršenje dužnosti i ovlašćenja u ovoj oblasti od strane opštine prati Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom za lokalnu upravu radi osiguravanja poštovanja važećeg zakona.</p> <p>3. Opštine imaju sledeće dodatne obaveze:</p> <p>3.1. Izgradnja obrazovnih objekata</p>
---	--	---



<p>dhe aftësuese; 3.2. Mirëmbajtjen dhe riparimin e ndërtesave dhe paisjeve të institucioneve arsimore; 3.3. Sigurimin e një ambienti të shëndetshëm, duke përfshirë ujin e pijshëm, kushtet higjieniko sanitare, shërbimin shëndetësor, si dhe ambient të sigurt për nxënësit dhe personelin duke përfshirë sigurimin e shërbimeve të sigurta dhe sigurisë efektive. 3.4. Përmes bashkëpunimit me prindër, polici dhe autoritetet e tjera publike, marrin hapa për të adresuar sjelljet e dhunshme dhe keqpërdorimin në ose në lidhje me institucionin përkatës.</p>	<p>training facilities 3.2. maintaining and repairing the premises and equipment of educational and training institutions; 3.3. ensuring a healthy environment for pupils and staff, including water, hygienic-sanitary conditions, health service, as well as a safe environment including safe utilities and effective security; 3.4. through co-operation with parents, police and other public authorities taking steps to deal effectively with violent or bullying behaviour and substance abuse in or associated with the respective institution.</p>	<p>i onih za osposobljavanje; 3.2. Održavanje i popravljanje objekata i opreme obrazovnih institucija; 3.3. Osiguravanje zdrave životne sredine, uključujući pijaću vodu, sanitarno-higijenske uslove, zdravstvenu zaštitu, kao i bezbednu sredinu za učenike i osoblje uključujući osiguranje bezbednih usluga i efikasne bezbednosti; 3.4. Kroz saradnju sa roditeljima, policijom i ostalim javnim organima, preduzimaju korake radi zaustavljanja nasilničkog ponašanja i zloupotreba u vezi sa nadležnom institucijom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Inspektimi i arsimit</p> <p>1. Inspektimi i institucioneve arsimore dhe aftësuese për qëllimin e specifikuar në paragrafin 1.9 të nenit 5 të këtij ligji është përgjegjësi e Departamentit të Inspektionit pranë Ministrisë. 2. Autoriteti për inspektim buron nga Ministria; drejtorët e institucioneve</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Inspection of education</p> <p>1. Inspection of educational and training institutions for the purposes set out in paragraph (1.9) of Article 5 of this Law is a function of the Inspectorate Department of the Ministry. 2. The authority for inspection derives from the Ministry; directors of</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Inspekcija obrazovanja</p> <p>1. Inspekcija obrazovnih institucija i onih za osposobljavanje u cilju koji je napomenut u paragrafu 1.9 člana 5 ovog zakona, je obaveza Departmana za inspekcije pri Ministarstvu. 2. Organ za inspekciju izvire iz Ministarstva; direktori obrazovnih</p>



<p>arsimore dhe aftësuese dhe Drejtoritë Komunale të Arsimit duhet të bashkëpunojnë me inspektorët e autorizuar duke ofruar të gjithë dokumentacionin e nevojshme, qasje në institucion, si dhe të marrin pjesë në inspektim personalisht apo përmes zëvendësit të autorizuar.</p> <p>3. Inspektimi duhet të organizohet në cikle vjetore të planifikimit, me mundësi të inspektimit të veçantë në kushtet e përcaktuara nga Departamenti i Inspektimit.</p> <p>4 . Qëllimet e inspektimit të funksionimit të institucionit arsimor dhe aftësues në nivelin 0,1,2,3 dhe 4 të ISCED-it janë që së bashku me inspektorë të fushave të tjera (punësimi, shëndetësia, ndërtimi, financat etj) të kontrollojnë dhe evidentojnë:</p> <p>4.1. Respektimin e detyrave dhe funksioneve përkatëse të institucionit në përputhje me këtë ligj si dhe ligjet tjera dhe aktet nënligjore;</p> <p>4.2. Funksionimin e këshillit drejtues të institucionit, funksionimin e këshillit të prindërve dhe këshillit të nxënësve, korrektësinë në të dhënat e</p>	<p>educational and training institutions and Municipal Education Authorities shall co-operate with authorised inspectors, provide all necessary documentation and access to the institution, and attend the inspection personally or through an authorised deputy.</p> <p>3. Inspection shall be organised in an annual planning cycle, with the possibility of special inspections in specific circumstances as decided by the Inspectorate Department.</p> <p>4. The purposes of inspection of the operation of educational and training institutions at ISCED Levels 0, 1, 2, 3 and 4 are to check, in co-operation with inspectors from other fields (employment, sanitary, construction, financial, etc) and record:</p> <p>4.1.Compliance with the respective duties and functions of the institution according to this Law, other applicable laws and bylaws;</p> <p>4.2. the functioning of the governing board of the institution, the Parents' and Pupils' Councils, the financial operations, accuracy of records of</p>	<p>institucija i onih za osposobljavanje kao i Opštinski Direktoriat za Obrazovanje (ODO), uprave za obrazovanje će sarađivati sa ovlašćenim inspektorima, i pružice svu potrebnu dokumentaciju, pristup institucijama, i lično će učestvovati u inspekciji ili preko ovlašćenih zamenika.</p> <p>3. Inspekcija će se organizovati u godišnji ciklus planiranja, sa mogućnošću posebnih inspekcija pod uslovima određenim od strane Departmana za inspekcije.</p> <p>4. Cilj inspekcije funkcionisanja obrazovnih institucija i onih za osposobljavanje u nivoima 0,1, 2, 3 i 4 ISCED-a su da zajedno sa inspektorima iz ostalih polja (zapošljavanje, obrazovanje, izgradnja, finansije, itd), kontrolišu i evidentiraju:</p> <p>4.1. Poštovanje dužnosti i traženih funkcija od strane institucija u skladu sa ovim zakonom kao i ostalim zakonima i podzakonskim aktima;</p> <p>4.2.Funkcionisanje rukovodećeg saveta institucije, funkcionisanje roditeljskog saveta i saveta učenika, tačnost podataka učenika prema</p>
---	---	---



<p>nxënësve sipas niveleve dhe klasave, saktësinë në dokumentet pedagogjike dhe shkollore, organizimin e mësimit;</p> <p>4.3. Numrin, kualifikimet dhe mundësitë për zhvillim profesional të mësimitdhënësve;</p> <p>4.4. Ambientin e punës duke përfshirë respektimin e standardeve të shëndetësisë dhe sigurisë, të dhënat e evidentuara të veprimeve disiplinore dhe rezultatet e tyre;</p> <p>4.5. Zbatimin e Kornizës Kombëtare të Kurrikulumit duke përfshirë kurrikulumin bërthamë, kurrikulumin me bazë shkolle, procedurat e testimit dhe vlerësimit, përdorimin e teksteve të miratuara dhe materialet mësimore;</p> <p>4.6. Dhe, në rastet kur evidentohet moszbatim i aspekteve të mësipërme, drejtorit të institucionit në fjalë i jepen rekomandime dhe këshilla specifike për ndryshimet e nevojshme në një afat të caktuar.</p> <p>5. Nëse drejtori nuk merr masa të nevojshme për të adresuar mangësitë në fushat e cekura më lartë në paragrafin 8.4</p>	<p>numbers of pupils by level and grade, accuracy of pedagogical and school documents, organisation of classes and examinations;</p> <p>4.3. The numbers, qualifications and arrangements for professional development of staff;</p> <p>4.4. The working environment including compliance with standards of health and safety of pupils and staff, records kept of disciplinary action and its outcome;</p> <p>4.5 Compliance with the Kosovo Curriculum Framework, including the core, and school-based curriculum, assessment and examination procedures, and the use of approved textbooks, educational learning resources and learning materials;</p> <p>4.6 And, where non-compliance in any field is observed, to give the director of the institution concerned specific advice or recommendation for compliance within a specified timescale.</p> <p>5. If adequate measures are not taken by the director of the institution to redress the deficiencies in any area listed in</p>	<p>stepenima i razredima, tačnost pedagoških i školskih dokumenata, organiziranje predavanja;</p> <p>4.3. Broj, kvalifikacije i mogućnost za profesionalni razvoj nastavnog osoblja;</p> <p>4.4. Ambijent rada, poštujući standarde za zdravlje i bezbednost, registrovane podatke o disciplinskim merama i njihove rezultate;</p> <p>4.5. Sprovođenje nacionalnog okvira kurikuluma uključujući i osnovni kurikulum, kurikulum koji zavisi od škole, procedure za testiranje i ocenjivanje, korišćenje usvojenih tekstova i nastavnog materijala;</p> <p>4.6. I u slučajevima kada se primeti da ne postoji poštovanje gorenavedenih aspekata, direktoru institucije na koju se to odnosi se daju preporuke i saveti o potrebnim izmenama koje se moraju izvršiti u određenom vremenskom roku.</p> <p>5. Ukoliko direktor ne preduzme potrebne mere za rešavanje nedostataka u oblastima koje su napomenute u</p>
--	---	--



<p>të këtij neni, inspektori mund të përcaktojë procedurat disiplinore që duhet të merren ndaj drejtorit apo personelit tjetër në institucion.</p> <p>6. Pas raportit të inspektorit, i cili nënshkruhet nga inspektori dhe drejtori i institucionit përkatës:</p> <p>6.1. Ministria mund të ndërprejë punën e institucioneve arsimore dhe aftësuese të cilat nuk janë të licencuara apo veprojnë në ambiente të pasigurta dhe të pashëndetshme.</p> <p>6.2. Ministria mund të udhëzojë komunën që të ndërprejë marrëdhënien e punës së një mësimmësuesi që është punësuar në kundërshtim me kriteret e specifikuar në këtë ligj, ose është përjashtuar nga puna për shkak të kushteve mjekësore ose urdhërit të gjykatës apo dispozitat e këtij ose ligjeve të tjera në fuqi kërkojnë një gjë të tillë;</p> <p>6.3. Në rast se vërehen mangësi në zbatimin e kurrikulimit, Ministria mund të kërkojë zbatimin e mësimit shtesë ose alternativ.</p> <p>6.4. Ministria mund të anulojë notat në rastet kur nuk janë respektuar</p>	<p>paragraph (8.4) of this Article, the inspector may institute disciplinary procedures against the director or any member of staff of the institution.</p> <p>6. Following the report of the inspector, signed by the inspector and by the director of the institution concerned:</p> <p>6.1. The Ministry may terminate the work of educational and training institutions which are unlicensed, or are operating in an unsafe or unhealthy environment;</p> <p>6.2. The Ministry may instruct the municipality to terminate the employment of a teacher appointed contrary to the criteria established in this Law, or who is barred from work due to a medical condition or the order of a court, or who is otherwise disqualified according to the provisions of this Law or other applicable law;</p> <p>6.3. If deficiencies relate to non-observance of the curriculum, the Ministry may require compliance through additional or alternative classes;</p> <p>6.4. The Ministry may annul marks when assessment procedures have</p>	<p>paragrafu 8.4 gore ovog člana, inspektor može da odredi disciplinske mere koje će se preduzeti protiv direktora ili ostalog osoblja institucije.</p> <p>6. Nakon izveštaja inspektora, kojeg potpisuju inspektor i direktor institucije:</p> <p>6.1. Ministarstvo može da ukine rad obrazovnih institucija i onih za osposobljavanje koje nisu licencirane ili svoje dužnosti obavljaju u nesigurnim i nezdravim ambijentima.</p> <p>6.2. Ministar može da savetuje opštinu da prekine radni odnos članu nastavnog osoblja koji je zaposlen protivno kriterijumima koji su određeni ovim zakonom, ili je udaljen sa posla zbog zdravstvenih uslova ili naredbe suda ili odredbe ovog ili drugih važećih zakona traže takvu akciju.</p> <p>6.3. U slučaju da se primeti nedostatak u primeni kurikuluma, Ministarstvo može da zatraži dodatnu ili alternativnu nastavu.</p> <p>6.4. Ministarstvo može da ukine ocene u slučajevima kada nije</p>
---	--	--



<p>procedurat e vlerësimit si dhe diplomat dhe dokumentet tjera që janë marrë në kundërshtim me këtë ose ligjet tjera në fuqi.</p> <p>7. Departamenti i Inspektimit gjithashtu ka përgjegjësinë të monitorojë dhe vlerësojë punën akademike të institucionit si pjesë e ciklit vjetor të inspektimit. Ministria, në konsultim me Agjencionin e Kosovës për Kurrikul Standarde dhe Vlerësim përcakton kritere dhe procedura për inspektim kombëtar që mund të përfshijë ekspertë në disa fusha specifike akademike ose profesionale në përputhje me paragrafin 4 të nenit 25 të këtij ligji.</p> <p>8. Ankesat ndaj vendimeve ose veprimeve të Inspektorit mund të bëhen pranë Komisionit për ankesa në Ministri.</p> <p style="text-align: center;">SISTEMI I ARSIMIT PARAUNIVERSITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Organizimi i arsimit parauniversitar</p> <p>1. Arsimimi parauniversitar dhe</p>	<p>not been respected, and annul diplomas and other documents gained in contradiction with this Law or other applicable law.</p> <p>7. The Inspectorate Department shall also have responsibility for monitoring and evaluating the academic work of educational and training institutions, as part of the annual cycle of inspections. The Ministry shall, in consultation with the KCSAA, establish criteria and procedures for national inspection, which may include experts in specific academic or professional fields, in accordance with paragraph (4) of Article 25 of this Law</p> <p>8. Appeals against any actions or recommendations of an inspector may be made to the Appeals Committee of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">THE SYSTEM OF PRE- UNIVERSITY EDUCATION</p> <p style="text-align: center;">Article 9 The organization of pre-university education</p> <p>1. Pre-school and pre-university</p>	<p>ispoštovana procedura za ocenjivanje kao i diplome i dokumente koje su donete u suprotnosti sa ovim zakonom ili ostalim važećim zakonima.</p> <p>7. Departman za inspekcije takođe ima obavezu da monitoriše i ocenjuje akademski radi institucije kao deo godišnjeg ciklusa inspekcije. Ministarstvo u konsultaciji sa Kosovskom agencijom za standarde kurikuluma i ocenjivanja određuje kriterijume i procedure za nacionalnu inspekciju koja može da obuhvati eksperte iz različitih akademskih ili profesionalnih polja u skladu sa paragrafom 4 člana 25 ovog zakona.</p> <p>8. Žalbe protiv odluka ili akcija Inspektorata se mogu podneti Komisiji za žalbe pri Ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;">SISTEM PREDUNIVERZITETSKOG OBRAZOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Organizovanje preduniverzitetskog obrazovanja</p> <p>1. Program za predškolsko i</p>
--	---	--



<p>parashkollor organizohet përmes një kornize të mësimit tërëjetësor sipas niveleve të ISCED-it si vijon dhe në pajtim me fazat kryesore të Kornizës Kombëtare të Kurrikulumit:</p> <p>1.1. Niveli 0: Arsimi parashkollor (normalisht moshë 0 deri në 6 vjeç, faza kyqe 0 dhe një pjesë e fazës 1 e KKK), i rregulluar me këtë Ligj vetëm për moshën 5-6 vjeçare (shkollë parafillore); përndryshe në përputhje me nenin 10 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. Niveli 1: Arsimi fillor që zgjat 5 vite (normalisht prej moshës 6 vjeçare, pjesa e mbetur e fazës 1 dhe 2 e KKK);</p> <p>1.3. Niveli 2: Arsimi i mesëm i ulët që zgjat 4 vite (normalisht prej moshës 12 vjeçare, faza 3 dhe 4 e KKK);</p> <p>1.4. Niveli 3: Arsimi i mesëm i lartë që zgjat 3 vite, varësisht nga kurrikulumit i përcaktuar nga Ministria (normalisht prej moshës 15 vjeçare, faza 5 dhe 6 e KKK), përfshirë gjimnazin, shkollën e mesme profesionale, shkollën e muzikës dhe atë të artit, dhe</p> <p>1.5. Niveli 4: Arsimimi terciar në institucionet e arsimit dhe aftësisimit</p>	<p>education shall be organized within a national framework for lifelong learning according to the following ISCED levels and corresponding Key Stages in the Kosovo Curriculum Framework (KCF):</p> <p>1.1. Level 0: Pre-primary education (normally ages 0 to 6, KCF Key Stage and part of Key Stage 1), regulated by this Law only for age 5-6 (pre-primary school); otherwise in accordance with Article 10 of this Law;</p> <p>1.2. Level 1: Primary education for 5 years (normally from age 6, remaining part of KCF Key Stage 1 and 2);</p> <p>1.3. Level 2: Lower secondary education for 4 years (normally from age 12, KCF Key Stages 3 and 4);</p> <p>1.4. Level 3: Upper secondary education for 3 years, depending on curriculum determined by the Ministry (normally from age 15, KCF Key Stages 5 and 6), including gymnasium, high vocational school, schools of music and art; and.</p> <p>1.5. Level 4: Post-secondary vocational institution for 1 to 2</p>	<p>preduniverzitetsko obrazovanje organizovan je na osnovu jednog okvira za sveobuhvatno obrazovanje prema sledećim nivoima ISCED-a, u skladu sa fazama nacionalnog okvira kurikuluma:</p> <p>1.1. godina (predškolski razred), a inače u skladu sa članom 10 ovog Zakona; Nivo 0: predškolsko obrazovanje (obično uzrast od 0 do 6 godina), glavna faza 0 i delo faze 1 NOK-a, ovim zakonom je uređeno samo za uzrast 5-6</p> <p>1.2. Nivo 1: osnovno obrazovanje koje uglavnom traje 5 godina (obično od 6. godine, preostali deo faze 1 i 2 NOK-a);</p> <p>1.3. Nivo 2: niže srednje obrazovanje narednih 4 godine (obično od 12. godine, faze 3 i 4 NOK-a);</p> <p>1.4. Nivo 3: više srednje obrazovanje traje 3 godine, zavisno od kurikuluma utvrđenog od strane Ministarstva (obično od 15. godine, faze 5 i 6 NOK-a), uključujući gimnaziju, višu stručnu školu, muzičke i umetničke škole; i</p> <p>1.5. Nivo 4: terciarno u ustanovama profesionalnog obrazovanja i</p>
---	---	---



<p>profesional në periudhën 1 deri 2 vite (zakonisht nga moshë 18 vjeçare, specializimi passekondar në KKK).</p> <p>1.6. Programe të mësimi tërëjetësor për të rritur që mund të ofrohen në nivelet 3, dhe 4 të ISCED-it.</p> <p>2. Shkollimi i detyruar fillon në fillim të vitit shkollor pas datës kur fëmija arrin moshën gjashtë (6) vjeçare që është moshë minimale për shkollimin e detyruar dhe përfundon në fund të nivelit 2 të ISCED-it deri në kohën kur shkollimi i detyruar zgjatet deri në përfundimin e nivelit 3 të ISCED-it, sipas nenit 49 të këtij ligji.</p> <p>3. Edukimi parafillor bëhet i detyrueshëm siç është paraparë në dispozitat kalimtare.</p> <p>4. Shkollimi i detyruar ofrohet falas.</p> <p>5. Ministria mund të nxjerrë akte nënligjore për shmangien e situatave të jashtëzakonshme në lidhje me kërkesat për arsim të detyruar.</p> <p>6. Fëmija, i cili në kohën e fillimit të vitit shkollor është nën minimumin e moshës së duhur për shkollimin e detyruar mund të regjistrohet në këtë shkollim në bazë të</p>	<p>years, depending on the curriculum determined by the Ministry (normally from age 18, KCF post-secondary specialisation).</p> <p>1.6. Lifelong learning programmes for adults which may be at ISCED Levels 3 or 4.</p> <p>2. Compulsory schooling shall begin at the start of the school year following the date on which a child attains the age of six (6), the minimum compulsory school age, and shall end upon the completion of ISCED level 2 until the time when compulsory schooling is extended to ISCED level 3 in accordance with Article 49 of this Law.</p> <p>3. Primary education becomes compulsory as foreseen in the transitional provisions</p> <p>4. Compulsory schooling is free of charge.</p> <p>5. The Ministry may issue bylaws to avoid anomalous situations arising in relation to the compulsory education requirements.</p> <p>6. A child who is under the minimum compulsory school age at the beginning of the school year may be enrolled in compulsory schooling subject to a</p>	<p>osposobljavanja i traje 1 do 2 godine, (obično od 18. godine, postsekondarna specijalizacija u okviru NOK-a).</p> <p>1.6. Program obrazovanja tokom celog života za odrasle, koji se može pružiti u nivoima 3 i 4 ISCED-a.</p> <p>2. Obavezno školovanje počinje sa početkom školske godine nakon što dete napuni šest (6) godina starosti, što je minimalna dozvoljena starost za obavezno školovanje i završava se završetkom nivoa 2 ISCED-a do vremena kada obavezno školovanje bude trajalo do završetka nivoa 3 ISCED-a prema članu 49 ovog zakona.</p> <p>3. Predškolsko obrazovanje postaje obavezno od školske 2015/2016 godine za svu decu od 5. godina starosti.</p> <p>4. Obavezno obrazovanje je besplatno.</p> <p>5. Ministarstvo može da izdaje podzakonske akte u cilju izbegavanja anomalijih situacija koje proističu iz zahteva obaveznog obrazovanja.</p> <p>6. Dete koje na početku školske godine nije napunilo minimum potrebne starosti za obavezno školovanje, može preporukom departmana za psihologiju-</p>
--	--	---



<p>rekomandimit të shërbimit profesional pedagogjiko-psikologjik në shkollë. Vendimi për regjistrim merret nga drejtori i shkollës.</p> <p>7. Ministria, përmes aktit nënligjor, mund të përcaktojë test përzgjedhës për shkolla të caktuara profesionale të nivelit 3 të ISCED-it.</p> <p>8. Ministria, përmes një akti nënligjor, mund të modifikojë definicionet e niveleve të ISCED-it në përputhje me rezultatet e Konferencës së Përgjithshme të UNESCO-s në seancën e 36 (2011) duke u bazuar në rishikimin e ISCED-it sic ishte raportuar në konferencën e përgjithshme të UNESCO-s, seancën e 35-të (2009).</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Dispozitat specifike për edukimin parashkollor</p> <p>1. Edukimi parashkollor i fëmijëve nën moshën 5 vjeçare është faza kyçe 0 e KKK, niveli 0 i ISCED-it, kujdesi i hershëm dhe edukimi i fëmijëve.</p> <p>2. Klasa parafilllore për fëmijët mbi moshën 5 vjeçare është pjesë e fazës së 1-rë kyçe të KKK, nivelit 0 të ISCED-it, e inkorporuar në shkollimin e detyruar sipas nenit 9 të këtij ligji, zbatohet siç është</p>	<p>recommendation by school professional-psychological service. The decision on enrolment is taken by the school director.</p> <p>7. The Ministry may, by bylaw, specify selection tests for particular vocational schools at ISCED Level 3.</p> <p>8. The Ministry may, by bylaw, adjust the ISCED definitions in this Law in line with the outcome of the UNESCO General Conference at its 36th Session (2011), based on the Review of ISCED reported to the UNESCO General Conference at its 35th Session (2009).</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Provisions specific to preschool education</p> <p>1. Pre-school education of children under the age of 5 is KCF Key Stage 0 in ISCED Level 0, early child care and education.</p> <p>2. Pre-primary grade education of children over the age of 5 is part of KCF Key Stage 1 in ISCED Level 0, incorporated into compulsory education according to Article 9 of this Law, is</p>	<p>pedagogiju u školi. Odluku o upisu donosi direktor škole.</p> <p>7. Ministarstvo može putem podzakonskog akta da utvrdi prijemne testove za određene stručne škole 3. nivoa ISCED-a.</p> <p>8. Putem podzakonskog akta, Ministarstvo može da modifikuje definicije nivoa ISCED-a u skladu sa rezultatima opšte konferencije UNESCO-a na 3 seansi (2011), zasnivajući se na ponovnom razmatranju ISCED-a kao što je navedeno opštoj konferenciji UNESCO-a u 35 seansi (2009).</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Specifične odredbe za predškolsko obrazovanje</p> <p>1. Predškolsko obrazovanje dece ispod 5. godina starosti spada pod glavnu fazu 0 NOK-a ISCED-a, rano staranje i obrazovanje dece.</p> <p>2. Predškolski razred za decu iznad 5. godina starosti je deo glavne faze 1 NOK-a, nivoa 0 ISCED-a, inkorporisan u obavezno obrazovanje prema stavu 3 člana 9 ovog zakona od školske</p>
---	--	---



<p>paraparë në dispozitat kalimtare.</p> <p>3. Sipas paragrafit 6 të këtij neni, kurrikulumi i kujdesit dhe edukimit të hershëm rregullohet me KKK.</p> <p>4. Kujdesi dhe edukimi i hershëm mund të organizohet në institucionet publike parashkollore, institucionet private parashkollore, qendrat e komunitetit apo qendrat familjare, të licencuara sipas dispozitave të këtij ligji dhe akteve nënligjore.</p> <p>5. Komunitat mund të ndërmarrin veprime të nevojshme, përfshirë ofrimin e asistencës financiare, për të përkrahur iniciativat private për kujdes dhe edukim të hershëm.</p> <p>6. Kurrikulimi, procedurat e miratimit të planit të punës, natyra dhe kohëzgjatja e programeve për kujdes dhe edukim të hershëm, çështjet e inspektimit, financimit, personelit dhe të tjera rregullohen përmes aktit nënligjor.</p>	<p>implemented as foreseen in the transitional provisions</p> <p>3. Subject to paragraph (6) of this Article, the curriculum for early child care and education shall be regulated in accordance with the Kosovo Curriculum Framework (KCF).</p> <p>4. Early child care and education may be organised in public educational or pre-school institutions, private educational or pre-school institutions, community-based or family-based centres, licensed according to the provisions of this Law and bylaws.</p> <p>5. Municipalities may take appropriate action, including financial assistance, to support private initiatives for early child care and education.</p> <p>6. Pending the implementation of the KCF, the curriculum and the procedure for approval of the work plan, the nature and duration of programmes for ECCE, financial, staffing, inspection and related matters shall be regulated by a bylaw.</p>	<p>2015/2016.</p> <p>3. Na osnovu stava 6 ovog člana, kurikulum o staranju i ranom obrazovanju se reguliše NOK-om.</p> <p>4. Staranje i rano obrazovanje se može organizovati u javnim predškolskim ustanovama, privatnim predškolskim ustanovama, centrima zajednica ili porodičnim centrima, koji su licencirani prema odredbama ovog zakona i podzakonskih akata.</p> <p>5. Opštine mogu da preuzmu potrebne akcije, uključujući pružanje finansijske pomoći, kako bi podržala privatne inicijative za staranje i rano obrazovanje.</p> <p>6. Kurikulum, procedura za usvajanje plana rada, priroda i trajanje programa za staranje i rano obrazovanje, pitanja inspekcije, finansiranje, osoblja i ostala pitanja se regulišu podzakonskim aktima.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 11 Dispozitat specifike për arsimin dhe trajnimin profesional</p> <p>Arsimi dhe aftësimi profesional rregullohet përmes ligjit për arsimin dhe aftësimin profesional nr. 02/L-42, 23 shkurt 2006, përderisa nuk është në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Provisions specific to vocational education and training</p> <p>Vocational education and training shall be regulated through the Law on Education and Vocational Training no. 02/L-42, 23 February 2006, insofar as it is not inconsistent with the present Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Specifične odredbe za profesionalno obrazovanje i obučavanje</p> <p>Obrazovanje i profesionalno osposobljavanje se reguliše zakonom o obrazovanju i profesionalnom osposobljavanju broj 02/L-42 od 23. februara 2006. godine, sve dok nije u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Dispozitat specifike për arsimin dhe aftësimin e të rriturve</p> <p>1. Qëllimi i arsimit dhe i aftësimit të rriturve është zhvillimi i shkathtësive, njohurive dhe parimeve të duhura të të rriturit si pjesë e kornizës së të mësuarit gjatë gjithë jetës.</p> <p>2. Të rriturit mund të arsimohen ose aftësohen në institucionet e licencuara private, publike dhe të partneritetit të niveleve 3 dhe 4 të ISCED-it, sipas dispozitave të këtij ligji, me ndryshimet në vijim të cilat specifikohen në një akt nënligjor:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Përshtatja e kurrikulumit, vlerësimi i të mësuarit paraprak, kohëzgjatja e programeve, vijimi,</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Provisions specific to education and training for adults</p> <p>1. The purpose of education and training for adults is to develop relevant skills, knowledge and aptitudes of adult learners as part of a framework of lifelong learning.</p> <p>2. Adults may be educated or trained in licensed public, private or partnership educational or training institutions at ISCED Levels 3 and 4 according to the provisions of this law, with the following amendments to be set out by the Ministry in a bylaw:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Adjustment of curricula, assessment of prior learning or experience, duration of programmes,</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Specifične odredbe za obrazovanje i osposobljavanje odraslih</p> <p>1. Cilj obrazovanja i osposobljavanja odraslih je razvoj sposobnosti, znanja i principa koji su potrebni odraslima u okviru učenja tokom celog života.</p> <p>2. Odrasli mogu da se školuju ili osposobljavaju kod licenciranih javnih ili privatnih institucija, kao i partnerstava u nivoima 3 i 4 ISCED-a, prema odredbama ovog zakona sa izmenama koje slede koje se će se izneti u podzakonskom aktu:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Usaglašavanje kurikuluma, ocenjivanje stečenog znanja, trajanje programa, pohađanje, ocenjivanje i</p>



<p>vlerësimi dhe procedurat e tjera për të mësuarit e të rriturve;</p> <p>2.2. Caktimi i pagesave për vijim dhe kriteret e pranimit;</p> <p>2.3. Përcaktimi, në bazë të këshillave të Këshillit Shtetëror për Licecimin të Mësimdhënësve (KSHLM), i kualifikimeve për mësimdhënës, trajnerë, instruktorë, apo personel tjetër i përfshirë në arsimin dhe aftësimin profesional.</p> <p>2.4. Përcaktimi i kriterëve shtesë për licencimin e institucioneve të arsimit dhe aftësimin, të cilat ofrojnë programe për arsimin dhe aftësimin e të rriturve;</p> <p>2.5. Financimi i institucioneve të arsimit dhe aftësimin për ofrimin e programeve efektive për arsimin dhe aftësimin e të rriturve;</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Themelimi i institucioneve arsimore</p> <p>1. Shkollat fillore (niveli 1 i ISCED-it) dhe të mesme të ulta (niveli 2 i ISCED-it) themelohen në çdo komunë. Shkollat e</p>	<p>attendance, examinations and other procedures for adult learning;</p> <p>2.2. Establishment of participation fees and admission criteria;</p> <p>2.3. With the advice of the State Council for Licensing of Teachers (SLCT), establishment of specific qualifications for teachers, trainers, instructors or other staff involved in adult education and training;</p> <p>2.4. Establishment of additional criteria for licensing of educational and training institutions offering programmes for adult education and training;</p> <p>2.5. Arrangements for financing educational and training institutions to deliver effective programmes of adult education and training.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Establishment of educational institutions</p> <p>1. Primary (ISCED Level 1) and lower secondary (ISCED Level 2) schools shall be established in each municipality;</p>	<p>ostale procedure za učenje kod odraslih;</p> <p>2.2. Određivanje naknade za pohađanje i kriterijumi za upisivanje;</p> <p>2.3. Određivanje, na osnovu Drzavnog Saveta za Licenciranje Nastavnika (DSLN), kvalifikacija nastavnog osoblja, trenera i instruktora ili ostalog osoblja uključenog u obrazovanje i profesionalno osposobljavanje.</p> <p>2.4. Određivanje dodatnih kriterijuma za licenciranje obrazovnih institucija i onih za osposobljavanje koje pružaju programe za obrazovanje i osposobljavanje odraslih;</p> <p>2.5. Finansiranje institucija za obrazovanje i osposobljavanje za pružanje efikasnih programa za obrazovanje i osposobljavanje odraslih.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Osnivanje obrazovnih institucija</p> <p>1. Osnovne (ISCED nivo 1) i niže srednje škole (ISCED nivo 2) osnivaju se u svakoj opštini. Škole ovih nivoa mogu</p>
---	--	---



<p>këtyre niveleve mund të kombinohen.</p> <p>2. Komuna mund të themelojë dhe mbajë paralele të ndara të nivelit 1 dhe 2 të ISCED-it në zonat në të cilat nuk ka shkolle amë, sipas kritereve të vendosura nga Ministria me aktin nënligjor.</p> <p>3. Komunat, brenda territorit të tyre, sigurojnë ofrimin e shkollimit në nivelin 1, 2 dhe 3 të ISCED-it në të gjitha gjuhët e mësimdhënies edhe nën numrin minimal për regjistrim të nxënësve të përcaktuar me akt nënligjor, ose ofrojnë alternativa, duke përfshirë në mes të tjerash, transportin e subvencionuar deri në vendin ku ofrohet shkollimi.</p> <p>4. Arsimi dhe aftësimi profesional në nivelin 3 të ISCED-it mund të bëhet në shkolla apo në institucione të aftësimit, qofshin ato publike apo private, ose në ndërmarrje publike apo private.</p> <p>5. Arsimi profesional passekondar në nivelin 4 të ISCED-it mund të bëhet në kolegje, institucione të aftësimit, qofshin ato publike apo private, në ndërmarrje publike apo private, ose sipas marrëveshjeve për partneritet që rregullohet sipas ligjit në fuqi. Ministria</p>	<p>schools at these Levels may be combined.</p> <p>2. A municipality may establish and maintain satellite classes in ISCED Level 1 and 2 as a part of the school network in areas where it is not practicable to establish a main school, according to criteria determined by the Ministry through a bylaw.</p> <p>3. Municipalities shall ensure that provision is made at ISCED Levels 1, 2 and 3 for teaching in all languages of instruction within their territories, with a threshold of enrolment lower than normally required through bylaw, or provide alternatives including subsidised transport to an area where such schooling is being offered.</p> <p>4. Education and vocational training at ISCED Level 3 may take place either in schools or in training institutions, either public or private, or in private or public enterprises.</p> <p>5. Post-secondary vocational education at ISCED Level 4 may take place in colleges, training establishments, either public or private, or in public or private enterprises, or under partnership arrangements according to applicable law. The Ministry shall regulate the entrance</p>	<p>da budu kombinovane.</p> <p>2. Na osnovu kriterijuma koje postavlja ministarstvo podzakonskim aktima, opština može da osnuje i održava isturena odeljenja nivoa 1 i 2 kao delove školske mreže u oblastima u kojima nema glavne škole.</p> <p>3. Opštine su dužne da uspostave škole ili odeljenja ISCED nivoa 1, 2 i 3 za nastavu na svim jezicima koji se govore unutar njihovih teritorija i sa pragom upisa koji je manji od uobičajenog, ili da obezbede alternative uključujući, ali što nije ograničeno na, subvencionisani prevoz do oblasti u kojoj se takvo školovanje nudi.</p> <p>4. Profesionalno obrazovanje i osposobljavanje na ISCED nivou 3 može se odvijati u javnim ili privatnim školama ili institucijama za osposobljavanje, ili u javnim ili privatnim preduzećima.</p> <p>5. Tercijarno profesionalno obrazovanje na ISCED nivou 4 može se odvijati na koledžima, javnim ili privatnim institucijama za osposobljavanje, u javnim ili privatnim preduzećima, ili po osnovu aranžmana o partnerstvu u skladu sa zakonom na snazi.</p>
---	--	--



<p>regullon kushtet për pranim në programet e ofruara në institucionet e financuara nga fondet publike ose në institucionet passekondare jouniversitare të partneritetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Caktimi i nxënësve nëpër institucionet arsimore</p> <p>1. Secila shkollë e nivelit 1 dhe 2 të ISCED-it ka zonën e saj të mbulimit, të përcaktuar nga komuna.</p> <p>2. Të gjithë nxënësit e moshës së shkollimit të detyruar që jetojnë në atë zonë kanë të drejtën e regjistrimit dhe vijimit të shkollës së nivelit përkatës.</p> <p>3. Për nxënësit me vështirësi në të nxënë apo me aftësi të kufizuara, sipas nenit 39 të këtij Ligji, komuna ka për obligim që t'i regjistrojë ata nxënës dhe më pas të veprojë sipas procedurave të parapara në nenin 41 të këtij Ligji.</p> <p>4. Për nxënësit që flasin gjuhë jo-zyrtare dhe që jetojnë në një zonë të mbulimit ku nuk arrihet minimumi për hapjen e klasave apo të shkollave të niveleve 1 dhe 2 të ISCED-së për mësim në ndonjë gjuhë që nuk është gjuhë zyrtare, komuna ofron</p>	<p>requirements for programmes offered at publicly-funded or partnership post-secondary non-university institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Allocation of pupils to educational institutions</p> <p>1. Each school at ISCED Levels 1 and 2 shall have a catchment area defined by the municipality.</p> <p>2. All pupils of compulsory school age living within the catchment area shall have the right to enrol at and attend a school of the appropriate level.</p> <p>3. In the case of a pupil with learning difficulties or disabilities, within the meaning of Article 39 of this Law, a municipality shall have a duty to enrol the pupil and subsequently follow the procedures set out in Article 41 of this Law.</p> <p>4. In the case of pupils speaking a non-official language living in a catchment area where the threshold for opening classes or schools at ISCED Levels 1 and 2 at the appropriate level for teaching in a non-official language is not met, the</p>	<p>Ministarstvo je dužno da reguliše uslove za prijem u ponudene programe u javno finansiranim ili partnerskim tercijskim institucijama koje nisu univerzitetskog tipa.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Podela učenika po obrazovnim institucijama</p> <p>1. Svaka škola nivoa 1 i 2 ISCED-a mora imati svoju zonu obuhvatanja koja je utvrđena od strane opštine.</p> <p>2. Svi učenici obaveznog školskog doba koji žive u toj zoni imaju pravo da se registruju i pohađaju nastavu na adekvatnom nivou.</p> <p>3. U slučaju učenika sa poteškoćama ili nesposobnostima u učenju, u smislu člana 39 ovog Zakona, opština je dužna da upiše takvog učenika i zatim sledi procedure koje su utvrđene članom 41 ovog Zakona.</p> <p>4. U slučaju učenika koji govore neki neslužbeni jezik i žive u oblasti obuhvatanja u kojoj prag za otvaranje odeljenja ili škola na nivoima 1 i 2 ISCED-a odgovarajućeg nastavnog nivoa na neslužbenom jeziku nije postignut,</p>
--	---	--



<p>alternativë, si parashihet në nenin 13, paragrafin (3) të këtij Ligji.</p> <p>5. Institucionet arsimore dhe aftësuese të nivelit 3 të ISCED-it kanë zonën e mbulimit të përcaktuar nga marrëveshja mes komunave (apo nga Ministria aty ku nuk mund të arrihet ndonjë marrëveshje) në bazë të llojit të arsimit apo aftësimit përkatës; dhe duhet të mundësohet transferi vullnetar mes llojeve të ndryshme të shkollave në këtë nivel në bazë të interesave dhe aftësive të nxënësit.</p> <p>6. Dispozitat e paragrafit (4) të këtij neni zbatohen edhe për nivelin 3 të ISCED-it.</p> <p>7. Vijimi në shkollat e caktuara të nivelit përkatës, ose çdo marrëveshje alternative e bërë sipas paragrafëve (3) deri (6) të këtij neni, është i detyruar për nxënësit e moshës së shkollimit të detyruar, përveç nëse transferohen në ndonjë shkollë tjetër ose lirohen nga vijimi.</p> <p>8. Në raste të veçanta, komuna mund të lirojë nxënësit nga obligimi për të vijuar shkollën e caktuar sipas paragrafit (2) të këtij neni nëse konstatohet se kjo është në interes të nxënësit pas kërkesës së bërë nga</p>	<p>municipality shall offer an alternative as in Article 13(3) of this Law.</p> <p>5. Educational and training institutions at ISCED Level 3 shall have catchment areas defined by agreement between municipalities (or where agreement cannot be reached, by the Ministry), according to the type of education or training concerned; and provision shall be made for voluntary transfer between different types of school at this level according to the interests and abilities of the pupil.</p> <p>6. The provisions of paragraph (4) of this Article shall also apply to ISCED Level 3.</p> <p>7. Attendance at the allocated school of the appropriate level, or any alternative arrangement made under paragraphs (3) to (6) of this Article, shall be mandatory for pupils of compulsory school age, unless transferred to another school or exempted from attendance.</p> <p>8. A municipality may in special cases exempt pupils from the requirement to attend the allocated school referred to in paragraph (2) of this Article if this is found to be in the best interests of the</p>	<p>opština je dužna da ponudi alternativu koja je utvrđena članom 13 (3) ovog Zakona.</p> <p>5. Obrazovne institucije i institucije za osposobljavanje nivoa 3 ISCED-a imaju zonu obuhvatanja definisanu sporazumom između opština (ili gde sporazum ne može da bude postignut, definisanu od strane Ministarstva), u skladu sa vrstom obrazovanja ili osposobljavanja; i mora da se obezbedi dobrovoljan transfer među različitim školama iz ovog nivoa na osnovu interesa i sposobnosti učenika.</p> <p>6. Odredbe stava (4) ovog člana takođe se primenjuju na nivo 3 ISCED-a.</p> <p>7. Pohađanje nastave u utvrđenoj školi odgovarajućeg nivoa, ili bilo kojeg alternativnog aranžmana načinjenog shodno stavovima (3) i (6) ovog člana je obavezno za učenike koji su uzrasta za obavezno školovanje, osim ako su prebačeni u neku drugu školu ili izuzeti od pohađanja nastave.</p> <p>8. U posebnim slučajevima, nakon podnošenja zahteva njegovih roditelja i ako je to u najboljem interesu učenika, u skladu sa alternativnim adekvatnim odredbama obrazovanja na dotičnom</p>
--	--	---



<p>prindërit e nxënësit dhe është siguruar arsimimi adekuat alternativ në nivelin përkatës.</p> <p>9. Prindërit e nxënësit që jeton jashtë zonës së mbulimit të ndonjë shkolle të caktuar mund të aplikojnë në komunën përkatëse për të regjistruar fëmijën në atë shkollë. Vendet e tilla caktohen në mënyrë të drejtë nga Komuna, në bazë të kriterëve transparente dhe të publikuara.</p> <p>10. Kalimi i obligueshëm prej një shkolle në tjetrën në rastet kur kjo duhet të bëhet për të mirën e nxënësve të tjerë rregullohet përmes dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>11. Përfshirja e nxënësve në institucionet e aftësimit në nivelin 4 të ISCED-it rregullohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Vijueshmëria në shkollë</p> <p>1. Vijimi i shkollimit të detyruar nga ana e nxënësit është një përgjegjësi kryesore e prindit.</p> <p>2. Prindi i fëmijës së moshës së shkollimit të detyruar bën shkelje të ligjit, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Nuk e regjistron fëmijën në shkollë publike, institucion aftësimi,</p>	<p>pupil upon request of the parents of the pupil and subject to adequate alternative provision of education at the appropriate level.</p> <p>9. The parents of a pupil living outside the catchment area for a particular school may apply to the relevant municipality to enrol the pupil at that school; such places shall be allocated in a fair manner at the discretion of the municipality on the basis of transparent, published criteria.</p> <p>10. Compulsory transfer of school when due consideration for other pupils so indicates shall be governed by the provisions of this Law.</p> <p>11. Inclusion of pupils in training institutions at ISCED Level 4 shall be regulated by a bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Attendance at school</p> <p>1. Ensuring attendance of pupils throughout compulsory education is the responsibility of parents.</p> <p>2. It shall be an offence for a parent of a child of compulsory school age either:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. To fail to enrol such a child in a school which is either a municipal</p>	<p>nivou, opština može osloboditi učenika od pohađanja nastave u utvrđenoj školi koja je pomenuta u stavu (2) ovog člana.</p> <p>9. Roditelji učenika koji živi van zone obuhvatanja utvrđene škole, u cilju upisa učenika u tu školu, mogu podneti zahtev dotičnoj opštini. Ovakav upis se utvrđuje na pravičan način, na osnovu slobode delovanja opštine i na osnovu transparentnih i objavljenih kriterijuma.</p> <p>10. Obavezan transfer učenika u školu kada se razmotri i uzme u obzir najbolji interes učenika, uređuje se odredbama ovog zakona.</p> <p>11. Obuhvatanje učenika u institucije za osposobljavanje nivoa 4 ISCED-a uređuje se podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Pohađanje škole</p> <p>1. Pohađanje obaveznog školovanja od strane učenika je glavna odgovornost roditelja.</p> <p>2. Roditelj deteta koje je postiglo uzrast za obavezno školovanje čini prekršaj ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Ne upiše svoje dete u privatnu školu, u instituciju za</p>
---	--	---



<p>shkollë speciale ose shkollë private të licencuar dhe të përshtatshme për moshën e fëmijës dhe për nivelin e mësimit, ose nuk bën aranzhime alternative për arsimimin e fëmijës me miratim nga Ministria sipas nenit 47 të këtij Ligji, ose</p> <p>2.2. Pa shkak të arsyeshëm, si është sëmundja apo ndonjë shkak tjetër i pashmangshëm, nuk i siguron fëmijës vijim të rregullt në institucionin arsimor në kohën e përcaktuar nga këshilli drejtues për fillimin e mësimit.</p> <p>3. Kur drejtori i institucionit arsimor dhe aftësues e sheh të arsyeshme dhe në interesin më të mirë të nxënësit, pas marrjes së kërkesës me shkrim nga prindërit e nxënësit, mund ta lirojë nxënësin nga vijimi i mësimit deri në dy javë gjatë vitit shkollor.</p> <p>4. Nëse nxënësi pa ndonjë arsye nuk regjistrohet, nuk vijon shkollimin ose e ndërpreu shkollimin e detyruar, prindërit e tij mund të gjobiten (dënohen) nëse mungesa është rezultat i veprimit të paramenduar ose i neglizhencës së prindërve. Në raste të tilla, komuna e njofton Ministrinë me shkrim.</p>	<p>school, a training institution, a special school or a licensed private school appropriate to the child's age and level of study; or to fail to make alternative arrangements for the education of the child which are approved by the Ministry under Article 47 of this Law; or</p> <p>2.2. To fail without reasonable cause, defined as sickness or other unavoidable cause, to ensure his or her regular attendance at the educational institution at the times determined by the governing board for the commencement of sessions.</p> <p>3. Where the director of the educational institution deems it appropriate and in the best interests of the pupil, he/she may, upon receipt of a written application from the parents of a pupil, grant individual pupils leave of absence from attendance for up to two weeks in any school year.</p> <p>4. If a pupil with no reason fails to enrol, fails to attend or interrupts compulsory education, his or her parents may be liable to fines if the absence is a result of deliberate action or negligence by the parents. In such cases, the municipality shall inform the Ministry in writing.</p>	<p>osposobljavanje ili u privatnu licenciranu školu koja je podobna za uzrast deteta i nivo obrazovanja, ili ne načini alternativne aranžmane za obrazovanje deteta, a koji su odobreni od strane Ministarstva na osnovu člana 47 ovog Zakona; ili</p> <p>2.2. Ne obezbedi redovno pohađanje obrazovne institucije u vremenu koje je utvrdio upravni odbor za početak časova bez opravdanog razloga, kao što su bolest ili drugi neizbežni uzroci.</p> <p>3. Kad direktor obrazovne institucije zaključi da je opravdano i u najboljem interesu učenika, nakon dostavljanja pismenog zahteva roditelja, može osloboditi učenika od pohađanja nastave u trajanju do dve nedelje tokom jedne školske godine.</p> <p>4. Ako učenik bez nekog razloga ne upiše, ne pohađa ili prekine obavezno obrazovanje, njegov/njeni roditelji mogu biti novčano kažnjeni ako je odsutnost sa časova posledica delovanja sa predumišljajem ili nehata roditelja. U takvim slučajevima opština obaveštava pismenim putem Ministarstvo.</p>
--	---	---



<p>5. Për të promovuar vijimin ose zvogëluar braktisjen e shkollës, komuna organizon transport të sigurt dhe efikas për nxënësit në shkollimin e detyruar. Komuna mund të kërkoj pagese por edhe mund ta bëjë falas transportin shkollor, për:</p> <p>5.1. Nxënësit që jetojnë në zonën e mbulimit, por që janë brenda distancës prej katër (4) kilometra nga shkolla, përveç nxënësve me aftësi të kufizuara; dhe</p> <p>5.2. Nxënësve që jetojnë jashtë zonës së mbulimit.</p> <p>6. Ministria përgatit udhëzime për të ndihmuar komunat dhe institucionet arsimore dhe aftësuese për të adresuar në mënyrë afektive braktisjen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Këshilli i Prindërve të Kosovës</p> <p>1. Ministria themelon Këshillin e Prindërve të Kosovës (KPK). Ky Këshill ka nëntë (9) anëtarë. Kohëzgjatja e mandatit të tyre është katër (4) vite dhe anëtarët zgjedhin kryesuesin dhe</p>	<p>5. To promote attendance and reduce drop-out, a municipality shall arrange safe and efficient transport for pupils in compulsory education to attend school. It may charge, and may at its discretion waive, fees at full economic cost for school transport for</p> <p>5.1. Pupils living within the catchment area but within four (4) kilometres distance from the school, other than pupils with disabilities; and</p> <p>5.2. Pupils living outside the catchment area;</p> <p>6. To assist municipalities and educational and training institutions to deal effectively with drop out, and secure attendance, the Ministry shall prepare and issue guidance.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 The Kosovo Parents' Committee</p> <p>1. The Ministry shall establish a Kosovo Parents' Committee (KPC). The Committee shall have nine (9) members. The term of office shall be four (4) years, and the members shall elect a chairperson</p>	<p>5. Kako bi promovisala pohađanje školovanja i uticala na smanjenje stepena napuštanja školovanja, Opština je dužna da obezbedi brz i efikasan prevoz učenika koji pohađaju obavezno obrazovanje kako bi mogli da pohađaju nastavu. Ona može da naplati, a može i da oslobodi od plaćanja, naknada za cenu školskog prevoza za:</p> <p>5.1. Učenike koji žive u zoni obuhvatanja, ali na udaljenosti do četiri (4) kilometara od škole, osim učenika sa telesnim oštećenjima;</p> <p>5.2. Učenike koji žive van zone obuhvatanja;</p> <p>6. Ministrastvo priprema upustva za pomaganje opštine i institucije obrazovne i osposobljavanje na preduzimanje efektivnih mera za sprečavanje prekida obrazovanja</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Komitet roditelja Kosova (K RK)</p> <p>1. Ministarstvo osniva Komitet roditelja Kosova (K RK). Komitet ima devet (9) članova. Zvanični mandat traje četiri (4) godine i članovi biraju predsedavajućeg i podpredsedavajućeg komiteta.</p>
--	--	--



<p>nënkryesuesin e Këshillit.</p> <p>2. Funksioni i KPK-së është përfaqësimi i interesave të prindërve, inkurajim dhe avancim i rolit të prindërve si palë e rëndësishme e interesit në promovimin e cilësisë në arsim, përcjellja e mendimeve të prindërve te Ministria lidhur me çfarëdo aspekti të arsimit parauniversitar dhe të jetë kanali kryesor i komunikimit dhe këshillimit mes Ministrisë, institucioneve arsimore e aftësuese dhe prindërve.</p> <p>3. Ministria nxjerr akt nënligjor për punën e KPK-së, procedurat për emërimin dhe zgjedhjen e anëtarëve të tij, duke përfshirë gjithmonë anëtarë të komuniteteve joshumicë.</p> <p>4. Ministria siguron buxhetin vjetor dhe infrastrukturën logjistike që të mundësojë punën efektive të KPK-së.</p> <p style="text-align: center;">PËRGJEGJËSITË E INSTITUCIONEVE ARSIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Këshilli drejtues</p> <p>1. Çdo institucion publik arsimor dhe</p>	<p>and vice-chairperson.</p> <p>2. The functions of the KPC shall be to represent the interests of parents, to encourage and enhance the role of parents as key stakeholders in promoting a quality education system, to convey to the Ministry the parents' opinions on any aspect of pre-university education and to be the main channel of communication and consultation between the Ministry, the educational and/or training institutions and parents.</p> <p>3. The Ministry shall issue a bylaw concerning the work of the KPC, including the procedures for nomination and election of members, always to include members from non-majority Communities.</p> <p>4. The Ministry shall provide an annual budget and logistical infrastructure to enable the KPC to perform its functions effectively.</p> <p style="text-align: center;">RESPONSIBILITIES OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 17 The governing board</p> <p>1. Each publicly funded educational</p>	<p>2. Funkcija KRK je da predstavlja interese roditelja, da dostavi Ministarstvu svoje mišljenje u vezi bilo kojeg aspekta preduniverzitetskog obrazovanja i da bude glavni kanal komuniciranja i konsultacija između Ministarstva, obrazovnih institucija i institucija osposobljavanja i roditelja.</p> <p>3. Ministarstvo izdaje podzakonskiakt za rad KRK, uključujući procedure za imenovanje i izbor članova, uključujući uvek i članove različitih zajednica.</p> <p>4. Ministarstvo obezbeđuje godišnji budžet i logističku infrastrukturu u cilju osiguravanja efektivnog rada i funkcionisanja KRK.</p> <p style="text-align: center;">ODGOVORNOSTI INSTITUCIJA OBRAZOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Upravni odbor</p> <p>1. Svaka obrazovna institucija i</p>
--	--	--



<p>aftësues duhet të ketë këshillin drejtues. Në rast se këshilli drejtues nuk mund të formohet ose nuk mund të mbledhet në periudhën prej tre muajsh, funksionet e tij merren nga drejtori i institucionit, me kusht që komuna (Ministria në rastet e institucioneve të nivelit 4 të ISCED-it) vazhdon me përpjekjet e mëtutjeshme për ta themeluar këtë këshill dhe për të mbajtur takimet e tij çdo 3 muaj.</p> <p>2. Këshilli drejtues përbëhet nga:</p> <p>2.1. Tre përfaqësues të prindërve, duke përfshirë së paku një përfaqësues të komuniteteve joshumicë në komunë nëse ka ndonjë nxënës nga ato komunitete në atë institucion;</p> <p>2.2. Dy përfaqësues nga shoqëria (palë me interes të emëruara nga komuna);</p> <p>2.3. Tre përfaqësues të mësimdhënësve</p> <p>2.4. Për shkollat e nivelit 2 dhe 3 të ISCED-it, një përfaqësues të nxënësve, i zgjedhur nga nxënësit që vijnë në shkollimin.</p> <p>3. Në rastet kur shkollat e nivelit 1-2 të ISCED-it ose institucionet arsimore të nivelit 3 të ISCED-it kanë më shumë se</p>	<p>and/or training institution shall have a governing board. In the event that a governing board cannot be constituted or fails to meet for a period of three months, its functions shall be assumed by the director of the institution, provided that further efforts to constitute it and convene a meeting are made by the municipality (the Ministry in the case of ISCED Level 4 institutions) every three months.</p> <p>2. The governing board shall comprise:</p> <p>2.1. Three representatives of parents, including at least one representative of non-majority communities in the municipality, if any pupils from such communities are present in the institution;</p> <p>2.2. Two representatives from society (stakeholders) nominated by the municipality;</p> <p>2.3. Three teacher representatives</p> <p>2.2. In cases of schools of ISCED Levels 2 and 3, one representative of the pupils, elected by pupils attending the school.</p> <p>3. In cases where schools at ISCED Levels 1-2 or educational institutions at ISCED Level 3 have more than 1000</p>	<p>institucija za osposobljavanje moraju imati upravni organ. U slučaju kada se ne može formirati upravni organ, ili ne može da se sastaje u periodu od tri meseca, njegove funkcije preuzima direktor institucije, pod uslovom da opština (Ministarstvo u slučaju institucija iz 4. nivoa ISCED-a), nastavlja sa daljim pokušajima osnivanja istog i da održava redovne sastanke svaka tri meseca.</p> <p>2. Upravni odbor je sastavljen od:</p> <p>2.3. Tri predstavnika roditelja, uključujući jednog predstavnika nevećinske zajednice, ako u ustanovi ima prisutnih učenika iz takvih zajednica;</p> <p>2.2. Dva predstavnika iz društva (akteri imenovani od strane opštine);</p> <p>2.3. Tri predstavnika iz redova nastavnika;</p> <p>2.4. U slučajevima škola nivoa 2 i 3 ISCED-a, jednog predstavnika učenika, izabranog od strane učenika koji pohađaju tu školu.</p> <p>3. U slučaju kada škole 1-2 nivoa ISCED-a, ili obrazovne institucije 3 nivoa ISCED-a imaju više od 1000</p>
--	--	---



<p>1000 nxënës, numri i anëtarëve duhet të ngritet në katër, në tre, në katër dhe në dy në kategoritë përkatëse sipas paragrafit (2) të këtij neni. Nëse numri i nxënësve bie nën 1000, numri i anëtarëve duhet të reduktohet në nivelin minimal, ashtu që anëtarët që është zgjedhur i fundit në secilin grup të kryej mandatin e tij në fund të vitit shkollor.</p> <p>4. Përfaqësuesit e prindërve në këshillin drejtues zgjedhen me votim të fshehtë nga anëtarët e Këshillit të Prindërve të Shkollës.</p> <p>5. Këshilli drejtues ka të drejtë të caktojë përfaqësues shtesë pa të drejtë vote, për të siguruar përfaqësim të gjërë të punëdhënësve dhe shoqërisë në përgjithësi.</p> <p>6. Mandati i anëtarëve të Këshillit drejtues zgjat tri vite, me kusht që ata të vazhdojnë të jenë mësimdhënës, nxënës, prindër të nxënësve në shkollën përkatëse. Përfaqësuesit e prindërve dhe mësimdhënësve mund të zgjedhen në mandatin e dytë.</p> <p>7. Kryetari i këshillit drejtues zgjedhet çdo vit nga këshilli drejtues nga radhët e përfaqësuesve të prindërve. Kryetari mund të rizgjedhet.</p> <p>8. Drejtori i institucionit arsimor ushtron</p>	<p>pupils, the number of members shall be increased to four, three, four and two in the respective categories in paragraph (2) of this Article. If the number of pupils falls below 1000, the membership shall be reduced to the minimum level, the last elected member in each group to end his or her mandate at the end of the school year.</p> <p>4. Parent members of the governing board shall be elected by secret ballot from among the members of the Parent Council.</p> <p>5. The governing board shall have the right To co-opt additional representatives without voting rights, to ensure that it is representative of all employers and wider society.</p> <p>6. The members of the governing board shall hold appointment for three years, provided that they continue to be teachers, students, parents of students in the respective school. Parent and teacher representatives may be elected for a second mandate.</p> <p>7. The president of the governing board shall be elected annually by the governing board from among the parent representatives. He/she may be re-elected.</p> <p>8. The director of the educational</p>	<p>učenika, broj članova treba povećati na četiri, tri i četiri i dva u dotičnim kategorijama u stavu (2) ovog člana. Ako broj učenika pada ispod 1000, članstvo treba redukovati na minimalan nivo, tako da član koji je zadnji izabran u svakoj grupi obavlja svoj mandat, do završetka školske godine.</p> <p>4. Predstavnicu roditelja u Upravnom odboru biraju se tajnim glasanjem iz redova članova Komiteta roditelja Kosova.</p> <p>5. Upravni odbor ima pravo da uključi dopunske predstavnike bez prava glasa, kako bi osigurao da zastupa sve zaposlene i šire društvo.</p> <p>6. Mandat članova Upravnog odbora traje tri godine, pod uslovom da su oni i dalje roditelji učenika, nastavnici ili učenici. Predstavnicu roditelja i nastavnika mogu biti izabrani i za drugi mandat.</p> <p>7. Predsednik upravnog odbora bira se svake godine od strane Upravnog odbora iz redova predstavnika roditelja. On/ona može biti ponovno izabran.</p> <p>8. Direktor obrazovne institucije je</p>
---	---	--



<p>funkcionin e Sekretarit të Këshillit drejtues. Drejtori i raporton Këshillit drejtues për çdo vit lidhur me aktivitetet dhe financat e institucionit, dhe ka të drejtën që të sugjerojë zgjidhje dhe të marrë pjesë në debate, por jo edhe të drejtën e votës. Drejtori i shkollës është përgjegjës për ligjshmërinë e punës së Këshillit.</p> <p>9. Këshilli drejtues i shkollës mund të ftojë Drejtorin komunal të arsimit dhe/ose zëvendësin e tij që të marrë pjesë në takimet e Këshillit, në mënyrë që të ofrojë informata ose sqarime apo të dëgjojë pikëpamjet e Këshillit drejtues, por pa të drejtë vote.</p> <p>10. Këshilli drejtues gjatë zbatimit të Kompetencave dhe detyrave të tij, i respekton parimet e arsimit parauniversitar të parapara në këtë Ligj, duke përfshir edhe respektimin e të drejtave të komuniteteve.</p> <p>11. Këshilli drejtues i shkollës në nivelet 1, 2 dhe 3 të ISCED-së, ka detyrat dhe kompetencat si vijon:</p> <p>11.1. Të hartojë rregullat e shkollës të specifikuar në nenin 22 të këtij ligji, për t'u miratuar nga komuna;</p>	<p>institution shall exercise the function of secretary of the governing board. The director shall report to the governing board annually on the activities and institutional finances, and shall have the right to suggest solutions and participate in the debate, but not to vote. The director of the school shall be responsible for the legality of the board's work.</p> <p>9. The governing board of a school may invite the municipal director of education or his/her deputy to attend its meetings, to provide information or clarifications or to receive his/her views, but without the right to vote.</p> <p>10. The governing board shall, in the conduct of its powers and duties, abide by the principles of pre-university education set out in this Law, including respect for community rights.</p> <p>11. The governing board of a school at ISCED Levels 1,2 or 3 shall have the following powers, duties and authority:</p> <p>11.1. To draft the school rules specified in Article 22 of this Law to be submitted to the municipality for approval</p>	<p>zvanični sekretar Upravnog odbora. Direktor svake godine podnosi izveštaje upravnom odboru o aktivnostima i finansijama institucije, ima pravo da sugeriše rešenja i da učestvuje u raspravama, ali nema pravo glasa. Direktor škole je odgovoran za zakonitosti rada odbora.</p> <p>9. Upravni odbor škole jedne opštine može pozvati opštinskog direktora za obrazovanje, ili njegovog/njenog zamenika da prati sastanke Upravnog odbora, da pruža informacije, objašnjenja ili da dobija viđenja i stavove Upravnog odbora, ali bez prava glasa.</p> <p>10. Tokom vršenja svojih dužnosti i ovlašćenja Upravni odbor je dužan da poštuje principe preduniverzitetskog obrazovanja utvrđene ovim Zakonom, uključujući i poštovanje prava zajednica.</p> <p>11. Upravni odbor škole nivoa 1, 2 i 3 ISCED-a ima sledeća ovlašćenja i dužnosti:</p> <p>11.1. Da izrađuje nacрте školskih propisa određenih u članu 22 ovog Zakona, koje podnosi opštini na odobrenje;</p>
--	--	---



<p>11.2. Të zgjedhë një përfaqësues të prindërve dhe një të mësimdhënësve nga anetaret e Keshilit Drejtues, që të marrin pjesë në cilësinë e vëzhguesve në emërimin e drejtorit, zëvendësdrejtorit dhe mësimdhënësve të shkollës;</p> <p>11.3. Të ushtrojë funksionet e ndërlidhura me shfrytëzimin e buxhetit të shkollës, përfshirë edhe skemën e delegimit mes komunës, organit drejtues të shkollës dhe drejtorit të shkollës, siç është përcaktuar në këtë Ligj.</p> <p>11.4. Të vendosë për shfrytëzimin e fondeve që i janë dhënë shkollës si kontribut nga prindërit ose donatorët e tjerë;</p> <p>11.5. Të miratojë aktivitetet jashtëkurrikulare të shkollës, sipas propozimit të drejtorit të shkollës;</p> <p>11.6. Të vendosë për kodin e veshjes së punonjësve dhe nxënësve;</p> <p>11.7. Të shpreh pikëpamjet e veta për çështjet që kanë të bëjnë me shkollën apo çfarëdo aspekti të arsimit parauniversitar;</p> <p>11.8. Të miratojë listën e teksteve</p>	<p>11.2. To elect one parent and one teacher representative, from among the members of the Governing Board, to take part in the appointment of the director, deputy director and school teachers, in the capacity of observers</p> <p>11.3. To exercise such functions in relation to the use of the school budget, including a scheme of delegation between the municipality, the school governing board and the school director as are set out in this Law;</p> <p>11.4. To decide on the use of funds contributed to the school by parents and other donors;</p> <p>11.5. To approve the school's extra-curricular activities as proposed by the school director;</p> <p>11.6. To decide on a school dress code for staff and pupils;</p> <p>11.7. To express its views on any issue relating to the school, or on any aspect of pre-university education;</p> <p>11.8. To approve the list of</p>	<p>11.2. Da bira po jednog predstavnika roditelja i nastavnika od clanstva Upravnog Saveta, za učešće u imenovanju direktora, zamenika direktora i nastavnika škole u svojstvu posmatrača;</p> <p>11.3. Da vrši funkcije u vezi sa korišćenjem školskog budžeta uključujući šemu delegiranja između opštine, Upravnog odbora škole i direktora škole kao što je utvrđeno ovim Zakonom;</p> <p>11.4. Da odlučuje o upotrebi sredstava datih školi od strane roditelja i drugih donatora;</p> <p>11.5. Da odobrava plan vannastavnih aktivnosti u školi koje predlaže direktor škole;</p> <p>11.6. Da odlučuje o kodeksu oblačenja u školi za osoblje i učenike;</p> <p>11.7. Da izražava svoje stavove u vezi sa svim pitanjima koja se odnose na školu ili na bilo koji aspekt preduniverzitetskog obrazovanja;</p> <p>11.8. Da, u okviru granica utvrđenih</p>
--	---	---



<p>shkollore dhe materialeve të tjera shkollore për t'u përdorë në shkollë në bazë të propozimeve të mësimdhënësve të shkollës, brenda kufizimeve të përcaktuara me legjislacionin në fuqi;</p> <p>11.9. Të kontribuojë në hartimin e planit zhvillimor të arsimit nga komuna në rastet, kur ka të bëjë me shkollën përkthënëse;</p> <p>11.10. Të ushtrojë funksionet e tjera që i janë deleguar nga komuna në pajtim me ligjin;</p> <p>12. Këshilli drejtues mban dokumentacionin e duhur për të gjitha të hyrat dhe shpenzimet. dhe sipas kërkesës i vë në dispozicion për procedura të auditimit dhe inspektimit.</p> <p>13. Këshilli drejtues i shkollës, me propozimin e drejtorit të shkollës, mund të themelojë organe të tjera këshilluese brenda shkollës.</p> <p>14. Përfaqësuesit e nxënësve, në organet drejtuese të shkollës, nuk marrin pjesë në pjesët e takimit dhe diskutimet për çështjet që kanë të bëjnë me kushtet e punësimit apo çështjet personale të drejtorit, zëvendës drejtorit, mësimdhënësve, punëtorëve tjerë të shkollës apo me çështje</p>	<p>textbooks and other educational materials, based on the proposals of school teachers, to be used in the school, within the limits established by the Constitution and applicable law;</p> <p>11.9. To take part in the formulation of education development plans by the municipality, so far as they concern the particular school;</p> <p>11.10. To exercise such other functions as may be delegated to it by the municipality in accordance with this Law.</p> <p>12. The governing board shall keep proper accounts of all revenues and expenditures and upon request, make them available for the auditing and inspection.</p> <p>13. The governing board may, on the proposal of the school director, constitute such other consultative bodies within the school as it thinks fit.</p> <p>14. Pupil members of school governing boards shall not attend any part of a meeting or participate in discussion of any matter related to the terms or conditions of employment or personal affairs of the director, deputy director, any teacher or other member of the school</p>	<p>Ustavom i važećim Zakonom i na predlog nastavnog osoblja, odobrava spisak udžbenika i drugih nastavnih materijala koji će se koristiti u školi;</p> <p>11.9. Da učestvuje u formulisanju razvojnih planova obrazovanja od strane opštine, ukoliko se oni tiču dotične škole;</p> <p>11.10. Da vrši sve ostale funkcije kojemu se mogu poveriti od strane opštine u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>12. Upravni odbor škole vodi tačne podatke o svim prihodima i troškovima i iste na zahtev stavlja na raspolaganje za procedure revizije i inspekcije.</p> <p>13. Upravni odbor škole, na predlog direktora škole, može osnovati druge konsultativne organe unutar škole.</p> <p>14. Članovi iz redova učenika u upravnim odborima škole ne učestvuju u nijednom delu sastanka, niti u raspravama, u vezi pitanja koja se odnose na uslove i rokove zapošljavanja ili lična pitanja direktora, zamenika direktora, bilo kog nastavnika ili drugog člana školskog osoblja ili lična</p>
---	--	--



<p>personale që kanë të bëjnë me nxënësit e tjerë.</p> <p>15. Anëtari i Këshillit drejtues të shkollës nuk merr pjesë në pjesët e takimit dhe diskutimet për çështjet ku ai ka interes personal ose financiar dhe deklaron interesin e tillë në fillim të takimit.</p> <p>16. Këshilli drejtues duhet të mbajë regjistrin e interesave personale dhe financiare të anëtarëve të tij dhe të personelit drejtues të shkollës.</p>	<p>staff or personal matters concerning any other pupil</p> <p>15. No member of a school governing board shall attend any part of a meeting or participate in any discussion of a matter in which he or she has a personal or financial interest and shall declare such interest at the commencement of the meeting.</p> <p>16. The governing board shall maintain a register of personal and financial interests of its members and of the school directing staff.</p>	<p>pitanja koja se odnose na ostale učenike.</p> <p>15. Član Upravnog odbora škole ne učestvuje u nijednom delu sastanka, niti u raspravama u vezi pitanja kada on ili ona imaju lični finansijski interes, i takav interes dužni su da prijave pre početka sastanka.</p> <p>16. Upravni odbor škole treba da vodi registar ličnih i finansijskih interesa svojih članova i rukovodećeg osoblja škole.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Këshilli i nxënësve</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Pupils' Council</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Savet učenika</p>
<p>1. Këshilli drejtues i çdo shkolle të nivelit 2 dhe 3 të ISCED-it themelon një këshill të nxënësve, i cili duhet të ketë së paku një nxënës të zgjedhur nga secila klasë dhe që zgjedhet çdo vit përmes votës së fshehtë.</p> <p>2. Roli i Këshillit të nxënësve është të punojë në përmirësimin e mjedisit mësimor, kushteve të punës dhe interesave që kanë të bëjnë me shëndetin, sigurinë dhe mirëqenien e nxënësve si dhe të përfaqësohen në këshillin drejtues.</p>	<p>1. The governing board of each school of ISCED Levels 2 and 3 shall establish a Pupils' Council which shall comprise at least one pupil elected by each class, elected annually through secret vote.</p> <p>2. The function of the Pupils' Council is to Work on improving the learning environment, working conditions and interests related to the health, safety, security and welfare of pupils and to make representations to the governing board.</p>	<p>1. Upravni odbor svake škole ISCED nivoa 2 i 3 osniva savet učenika koji je sastavljen od najmanje po jednog izabranog učenika iz svakog razreda, biranog tajnim glasanjem svake godine.</p> <p>2. Funkcija saveta učenika je da radi na poboljšanju nastavne sredine, uslova rada i interesa koji se odnose na zdravlje, bezbednost i blagostanje učenika kao i da budu predstavljeni u Upravnom odboru.</p>



Neni 19 Këshilli i prindërve	Article 19 Parents' Council	Član 19 Savet roditelja
<p>1. Çdo institucion arsimor apo aftësues duhet të ketë këshill të prindërve.</p> <p>2. Kompetencat dhe fushëveprimtaria e Këshillit të prindërve përcaktohen përmes aktit të veçantë nënligjor.</p> <p>3. Këshilli i prindërve zgjedhet me vota të fshehta të gjithë prindërve të nxënësve që vijnë në mësimin në atë institucion.</p> <p>4. Prindërit, përveç përfaqësimit në Këshillin e Prindërve, kanë të drejtë t'i paraqesin ankesat e tyre, drejtorit të institucionit arsimor dhe aftësues, komunës dhe Ministrisë lidhur me cilësinë e mësimdhënies dhe mjedisin shkollor.</p>	<p>1. Each educational and/or training establishment shall have a Parents' Council.</p> <p>2. The competencies and scope of the Parents' Council shall be determined by a special bylaw.</p> <p>3. The Parents' Council shall be elected by secret ballot of all parents of pupils attending the institution.</p> <p>4. In addition to representations to the Parents' Council, parents have the right to complain to the director of the educational and/or training institution and then to the municipality and the Ministry about the quality of teaching and the environment in educational and/or training institutions.</p>	<p>1. Svaka obrazovna ustanova ili ustanova za osposobljavanje mora da ima savet roditelja.</p> <p>2. Nadležnosti i delokrug rada saveta roditelja utvrđuju se posebnim podzakonskim aktom.</p> <p>3. Savet roditelja bira se tajnim glasanjem iz redova roditelja svih učenika koji pohađaju dotičnu ustanovu</p> <p>4. Osim zastupljenosti u savetu roditelja, roditelji imaju pravo da se žale nastavniku, direktoru obrazovne ustanove ili ustanove za osposobljavanje, opštini i Ministarstvu, a u vezi sa kvalitetom nastave i obrazovnom sredinom.</p>
Neni 20 Personeli udhëheqës <p>1. Drejtori dhe zëvendës drejtori i institucionit arsimor dhe aftësues zgjedhen në bazë të Ligjit mbi arsimin në komunat e Republikës së Kosovës nr 03/L-068, 21 Maj 2008, në bazë të kriterëve të përcaktuara nga MASHT me akt nënligjor, duke i shtuar edhe dy përfaqësues të</p>	Article 20 The management staff <p>1. The director and deputy director of an educational or training institution shall be appointed based on the provisions of the Law on Education in Municipalities, no. 03/L-068, 21 May 2008, based on the criteria set by MEST in a by-law, with the addition of two representatives of the</p>	Član 20 Rukovodeće osoblje <p>1. Direktor i zamenik direktora obrazovne institucije ili institucije za osposobljavanje imenuju se na osnovu Zakona o obrazovanju u opštinama Republike Kosovo br 03/L-068, 21 Maj 2008, na osnovu kriterija određenih od strane MONT-a podzakonskim aktom, uz</p>



<p>Këshillit drejtues në cilësinë e vëzhguesve në komisionin e përbashkët të emërimit.</p> <p>2. Drejtori i institucionit arsimor ka përgjegjësi ekzekutive në menaxhimin dhe administrimin e përgjithshëm të institucionit, duke përfshirë:</p> <p>2.1. Caktimin e masave disiplinore ndaj nxënësve;</p> <p>2.2. Detyrat e caktuara për zgjedhjen, vlerësimin, disiplinën dhe çështjet e tjera që kanë të bëjnë me mësimdhënësit dhe punëtorët e tjerë të arsimit;</p> <p>2.3. Përdorimin efikas dhe efektiv të sistemit të informatave për menaxhimin e arsimit dhe respektimin e kodeve të ndërlidhura të praktikës;</p> <p>2.4. Ruajtjen e dokumenteve dhe të dhënave, siç parashihet nga komuna apo Ministria;</p> <p>2.5. Detyrat lidhur me kurrikulumin;</p> <p>2.6. Çështjet e tjera që rregullohen përmes këtij Ligji.</p>	<p>governing board as observers in the joint committee of appointment.</p> <p>2. The director of an educational institution shall have executive responsibility for the management and general administration of the institution including:</p> <p>2.1. Disciplinary powers over pupils;</p> <p>2.2. Specific duties in relation to the appointment, management, evaluation, discipline and other issues concerning teaching and other staff;</p> <p>2.3. The efficient and effective usage of the educational management information system and compliance with any associated code of practice;</p> <p>2.4. Maintaining documents and records as required by the municipality or the Ministry;</p> <p>2.5. Duties in relation to the curriculum;</p> <p>2.6. Other matters regulated by this Law.</p>	<p>dotatna dva predstavnika Upravnog odbora koji imaju ulogu posmatrača u zajedničkom odboru za naimenovanje.</p> <p>2. Direktor obrazovne ustanove ima izvršnu odgovornost za akademsko vođenje, rukovođenje i opšte upravljanje ustanovom uključujući:</p> <p>2.1. Određivanjem disciplinska mera nad učenicima;</p> <p>2.2. Dužnosti u vezi sa imenovanjem, ocenjivanjem, disciplinom i drugim pitanjima koja se odnose na nastavno i drugo osoblje;</p> <p>2.3. Efikasno i efektivno korišćenje informacionog sistema rukovođenja obrazovanjem i usklađenost sa svim propisima o praksi s tim u vezi;</p> <p>2.4. Čuvanje dokumenata i evidencije kao što je predviđeno od opštine ili Ministarstva;</p> <p>2.5. dužnosti u vezi sa kurikulomom;</p> <p>2.6. druga pitanja regulisana ovim Zakonom.</p>
---	---	---



Neni 21 Sekretari ose administratori	Article 21 Secretary or administrator	Član 21 Sekretar ili administrator
<p>1. Institucionet arsimore dhe aftësuese që kanë më shumë se 500 nxënës kanë të drejtën të kenë sekretar ose administrator, i cili zgjedhet nga komuna përmes konkursit publik; Komuna mund të vendos të emërojë një sekretar apo administrator për institucione më të vogla përmes konkursit publik.</p> <p>2. Kompetencat dhe përgjegjësit e sekretarit ose administratorit përcaktohen nga komuna në përputhje me ligjin në fuqi.</p>	<p>1. Educational and/or training institutions having more than 500 pupils shall have the right to appoint a secretary or administrator through public advertisement; a municipality may decide to appoint a secretary or administrator for smaller institutions by public advertisement.</p> <p>2. The competencies and responsibilities of the secretary or administrator shall be determined by the municipality in accordance with applicable law.</p>	<p>1. Obrazovne ustanove ili ustanove za osposobljavanje koje imaju više od 500 učenika, imaju pravo da biraju sekretara ili administratora putem javnog konkursa. Opština može da odluči da za manje ustanove izabere sekretara ili administratora putem javnog oglasa.</p> <p>2. Nadležnosti i odgovornosti sekretara ili administratora utvrđuje opština u skladu sa važećim Zakonom.</p>
Neni 22 Rregullat e shkollës	Article 22 School rules	Član 22 Školska pravila
<p>1. Komuna, pas pranimit të propozimit të këshillit drejtues të shkollës, miraton rregullat e parapara për të promovuar sjelljen e mirë dhe disiplinën e nxënësve, dhe për të promovuar konceptin e shkollave të shëndetshme dhe eliminimin e dhunës.</p> <p>2. Rregullat e shkollës i caktojnë të drejtat dhe detyrimet e nxënësve që nuk janë parashikuar në këtë Ligj apo aktet nënligjore të nxjerra sipas tij, por ato janë</p>	<p>1. The municipality shall, having received proposals from the school governing board, approve school rules designed to promote good behaviour and discipline on the part of pupils, and promote the concept of a healthy school and eliminating violence.</p> <p>2. The school rules shall set out the rights and obligations of pupils insofar as these are not prescribed in the present Law or bylaws issued</p>	<p>1. Nakon dobijanja predloga od strane Upravnog odbora škole, opština usvaja izrađena pravila radi unapređivanja dobrog ponašanja i discipline od strane učenika radi promovisanja koncepta zdravih škola i eliminisanja nasilja.</p> <p>2. Školska pravila utvrđuju prava i obaveze učenika, koje nisu regulisane ovim Zakonom ili podzakonskim aktima izdatim na osnovu istog i koje su uvek</p>



<p>të bazuara gjithmonë në legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Prindi, i cili është i pakënaqur me vendimet e komunës sipas këtij neni, mund të ankohet te kryetari i komunës dhe nëse prindi është i pakënaqur me vendimin e kryetarit të komunës, ai mund të dorëzojë një ankesë në Ministri në lidhje me mosrespektimin e Kushtetutës apo ligjit në fuqi. Vendimi i Ministrisë do të jetë përfundimtar.</p> <p>4. Komuna siguron mësimin alternativ, për nxënësit që janë larguar nga shkolla, në shkollën në të cilën nxënësit janë transferuar, në bazë të dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>5. Komuna mund të udhëzojë drejtorin e shkollës apo Këshillin drejtues të shkollës, në rastet kur sipas mendimit të komunës, edukimi, arsimit apo siguria në shkollë është ose mund të dëmtohet në një të ardhme të afërt nga veprimet e nxënësve apo prindërve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Aktivitetet jashtëshkollore</p> <p>1. Drejtori i shkollës ose Këshilli i prindërve, me pëlqimin e Këshillit</p>	<p>under it, but always based on the applicable law.</p> <p>3. A parent who is dissatisfied with the municipality's decisions under the present Article may appeal to the mayor, and if the parent is dissatisfied with the decision of the mayor the parent may submit an appeal to the Ministry on the basis of non-compliance with the Constitution or applicable law. The Ministry's decision shall be final.</p> <p>4. The municipality shall ensure alternatives for education of pupils removed from school where the pupil was transferred, according to the provisions of this Law.</p> <p>5. The municipality may give directions to the school director or the school governing board where, in the opinion of the municipality, the education or safety of pupils at the school is, or is in the immediate future likely to be, prejudiced by the actions of pupils or parents.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Extra-curricular activities</p> <p>1. The school director or the Parent's Council may, with the consent</p>	<p>zasnovane na važećem Zakonu.</p> <p>3. Roditelj koji je nezadovoljan odlukama opštine, shodno ovom članu, može da se žali gradonačelniku, a ako je roditelj nezadovoljan odlukom gradonačelnika, on se može žaliti Ministarstvu po osnovu nepoštavanja Ustava ili važećeg Zakona. Odluka Ministarstva je konačna.</p> <p>4. Opština je dužna da obezbedi alternativno učenje za obrazovanje učenika koji su udaljeni iz škole u kojoj je učenik premešten, na osnovu odredbi ovog zakona.</p> <p>5. Opština može davati uputstva direktoru škole ili Upravnom odboru škole gde, po mišljenju opštine je obrazovanje ili bezbednost učenika u školi prejudicirano postupcima učenika ili roditelja ili gde do toga može doći u bliskoj budućnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Vannastavne aktivnosti</p> <p>1. Direktor škole ili savet roditelja mogu, uz saglasnost Upravnog odbora,</p>
--	---	--



<p>drejtues, mund të organizojë aktivitete jashtëshkollore, ekskursione etj, si dhe të kërkojë prej prindërve që t'i paguajnë shpenzimet për këtë aktivitet.</p> <p>2. Aktivitetet jashtëshkollore rregullohen me akt të veçantë nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">KURRIKULUMI, TEKSTET SHKOLLORE, MJETET MËSIMORE DHE STANDARDET</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Korniza e Kurrikulumit e Kosovës</p> <p>1. Ministria përmes Agjencisë së Kosovës për Kurrikulum, Standarde dhe Vlerësim (AKKSV), harton Kornizën e Kurrikulumit të Kosovës (KKK).</p> <p>2. Përfaqësuesit e të gjitha komuniteteve duhet të përfshihen në zhvillimin apo rishikimin e KKK-së.</p> <p>3. KKK përbëhet nga kurrikulumi bërthamë dhe kurrikulumi me bazë shkolle për secilin nivel të arsimit parauniversitar dhe përcakton fushat mësimore.</p>	<p>of the governing board, organize extra-curricular activities, school trips, etc and charge parents a participation fee.</p> <p>1. Extra-curricular activities shall be regulated with a special bylaw.</p> <p style="text-align: center;">THE CURRICULUM, TEXTBOOKS, EDUCATIONAL LEARNING RESOURCES AND STANDARDS</p> <p style="text-align: center;">Article 24 The Kosovo Curriculum Framework</p> <p>1. The Ministry shall, through the Kosovo Curriculum, Standards and Assessment Agency (KCSAA), be responsible for the development of the Kosovo Curriculum Framework (KCF).</p> <p>2. Representatives of all communities shall be involved in the development or review of the KCF.</p> <p>3. The KCF shall consist of a core curriculum, and school/institution based curriculum and determines subject areas.</p>	<p>da organizuju vannastavne aktivnosti, školske ekskurzije itd., i da od roditelja naplaćuju nadoknadu za učešće.</p> <p>2. Vannastavne aktivnosti regulisane su posebnim podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">KURIKULUM, ŠKOLSKI UDŽBENICI, NASTAVNA SREDSTVA I STANDARDI</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Okvir Kosovskog kurikuluma</p> <p>1. Ministarstvo preko Kosovske agencije za kurikulum, standarde i procenu je odgovorno za osnivanje i progresivan razvoj Kosovskog okvira kurikuluma (KOK).</p> <p>2. U razvoj ili razmatranje KOK moraju da budu angažovani predstavnici svih zajednica.</p> <p>3. Kosovski okvir kurikuluma sastavljen je od jednog glavnog kurikuluma, i kurikuluma škole / ustanove za svaki nivo preduniverzitetskog obrazovanja i određuje nastavne oblasti.</p>
---	--	--



<p>4. KKK shërben si bazë për hartimin e kurrikulumeve lëndore.</p> <p>5. Ministria, AKKSV, komuna, Këshilli drejtues dhe drejtori i një institucioni arsimor dhe aftësues ushtrojnë funksionet e tyre përkatëse sipas këtij Ligji me qëllim që të sigurojnë se Korniza e Kurrikulumit të Kosovës, i përmbahet parimeve në vijim: edukimi dhe arsimimi cilësor për të gjithë, gjithëpërfshirja, qasja e bazuar në kompetenca, fleksibiliteti dhe lëvizshmëria, transparenca dhe llogaridhënia dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës, si dhe:</p> <p>5.1. Promovon zhvillimin intelektual, moral, kulturor dhe fizik të nxënësve dhe të shoqërisë;</p> <p>5.2. Përgatit nxënësit për mundësitë dhe përgjegjësitë për jetë dhe punë të suksesshme;</p> <p>5.3. Përcakton njohuritë, shkathësitë dhe vlerat sipas nivelit të arsimit të shprehura në kompetenca kryesore;</p> <p>5.4. Promovon frymën e respektit, mirëkuptimit dhe tolerancës mes të gjitha komuniteteve.</p> <p>6. Përmes aktit nënligjor për secilin nivel</p>	<p>4. The KCF shall serve as a basis for the development of the subject syllabus.</p> <p>5. The Ministry, the KCSAA, the municipalities, the governing board and the director of an educational institution shall exercise their respective functions under this Law with a view to ensuring that the Kosovo Curriculum Framework is following the underpinning principles: quality education for all, inclusiveness, learner-centeredness, competency-based approaches, flexibility and mobility, transparency and accountability, and life-long learning, and</p> <p>5.1. Promotes the moral, cultural, mental and physical development of pupils and of society;</p> <p>5.2. Prepares pupils for the opportunities and responsibilities for successful life and work</p> <p>5.3. Develops knowledge, skills and competences appropriate to the level of education expressed in competencies;</p> <p>5.4. Fosters the spirit of respect, understanding and tolerance among all communities.</p> <p>6. The Ministry shall specify by bylaws</p>	<p>4. KKK služi kao osnova za izradu kurikuluma za posebne predmete.</p> <p>5. Ministarstvo, KAKS, opština, Upravni odbor i direktor jedne obrazovne institucije obavljaju svoje dotične funkcije u skladu sa ovim Zakonom, s ciljem obezbeđivanja da Kosovski okvir kurikuluma sadrži sledeće principe: kvalitetno obrazovanje i školovanje za sve, sveobuhvatnost, pristup zasnovan na nadležnostima, fleksibilnost i pokretljivost, transparentnost i odgovornost i učenje tokom celog života, kao i:</p> <p>5.1. Promoviše moralni, kulturni, mentalni i fizički razvoj učenika i društva;</p> <p>5.2. Priprema učenike za mogućnosti, odgovornosti i iskustva u kasnijem životu, uključujući radni život.</p> <p>5.3. Potrđuje znanje, veštine i sposobnosti koje odgovaraju nivou obrazovanja;</p> <p>5.4. Neguje duh poštovanja, razumevanja i tolerancije među svim zajednicama.</p> <p>6. Ministarstvo putem podzakonskih</p>
---	--	--



<p>të arsimimit parauniversitar, Ministria specifikon:</p> <p>6.1. Përmbajtjen e kurrikulumit bërthamë, duke përfshirë kurrikulumet lëndore, ndarjen e kohës mësimore për kurrikulumin bërthamë dhe atë shkollor, duke pasur parasysh që kurrikulumit me bazë shkolle të mos kalojë 20 për qind të totalit;</p> <p>6.2. Mësimin e një apo më shumë gjuhëve zyrtare të Republikës së Kosovës nga të gjithë nxënësit, duke përfshirë nxënësit nga komunitetet pakicë që nuk mësojnë në njërën nga gjuhët zyrtare;</p> <p>7. Sipas dispozitave të Ligjit për arsim në komuna, nr. 03/L-068, 21 Maj 2008, institucionet arsimore, qofshin ato publike apo private, nuk mund të devijojnë nga kurrikulumit bërthamë, përveç në</p> <p>7.1. Rrethana të veçanta me lejen e Ministrisë, të lëshuar pas konsultimeve me AKKSV-në ose</p> <p>7.2. Me miratimin e Ministrisë, për qëllime të projekteve inovative sipas paragrafit (11) të nenit 5 të</p>	<p>for each level of pre-university education:</p> <p>6.1. the content of the core curriculum including subject syllabuses, time allocated to the core curriculum and school based curriculum so far as the school curriculum does not exceed 20% of the total;</p> <p>6.2. learning of one of the official languages of the Republic of Kosovo by all pupils including those from communities who do not study in one of the official languages;</p> <p>7. Subject to the provisions of the Law on Education in Municipalities, no. 03/L-068, 21 May 2008, educational institutions, both publicly-funded and private, may not deviate from the core curriculum other than</p> <p>7.1. In exceptional circumstances with the permission of the Ministry, granted after consultation with the KCSAA, or</p> <p>7.2. With the approval of the Ministry regarding innovative projects under paragraph (11) of</p>	<p>akata svaki nivo preduniverzitetskog obrazovanja utvrđuje;</p> <p>6.1. Sadržaj glavnog kurikuluma, uključujući kurikulume predmeta, podelu nastavnih sati za osnovni kurikulum i školski, uzimajući u obzir da školski kurikulum ne preće 20% od ukupnog broja sati.</p> <p>6.2. Ućenje jednog ili više zvanićnih jezika Republike Kosova od strane svih ućenika, uključujući one ućenike iz manjinskih zajednica koji ne pohađaju nastavu na jednom od službenih jezika.</p> <p>7. Shodno odredbama Zakona o obrazovanju u općtinama, privatne i javno finansirane obrazovne ustanove ne smeju da odstupaju od glavnog kurikuluma osim u</p> <p>7.1. Izuzetnim okolnostima koje dozvoljava Ministarstvo, a koje su odobrene nakon konsultacije sa KAKSO, ili uz</p> <p>7.2. Odobrenje Ministarstva u vezi sa inovativnim projektima prema stavu (11) ćlana 5 ovog Zakona, ili</p>
---	---	---



<p>këtij ligji, ose</p> <p>7.3. Kur plani individual arsimor për ndonjë nxënës të caktuar miratohet sipas paragrafit (6) të nenit 41 të këtij Ligji.</p> <p>8. KKK u mundëson të gjithë nxënësve të Zgjerorjës njohuritë rreth identitetit, Kulturës dhe gjuhës së tyre, si dhe inkurajon dialogun ndërkulturor.</p> <p>9. Brenda kurrikulumit me bazë shkolle, institucionet arsimore janë të lira që të mbajnë çdo lëndë që nuk është e ndaluar me këtë Ligj ose ligje të tjera në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Agjencia e Kosovës për Kurrikulum, Standarde dhe Vlerësim</p> <p>1. Agjencia e Kosovës për Kurrikulum, Standarde dhe Vlerësim (AKKSV) themelohet si agjenci për të udhëhequr çështjet që kanë të bëjnë me zhvillimin, zbatimin, monitorimin dhe vlerësimin e kurrikulumit, standardeve dhe vlerësimit.</p> <p>2. AKKSV është agjenci ekzekutive që vepron nën Ministrinë.</p>	<p>Article 5 of this Law, or</p> <p>7.3. Where an Individual Education Plan for a specific pupil is approved under paragraph (6) of Article 41 of this Law.</p> <p>8. The KCF shall enable all pupils to broaden their understanding and knowledge of its own identity, culture, religion and language and to encourage intercultural dialogue.</p> <p>9. Within the institution-based curriculum, Educational institutions are free to teach any subject which is not prohibited by this Law or other applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 The Kosovo Curriculum, Standards and Assessment Agency</p> <p>1. The Kosovo Curriculum, Standards and Assessment Agency (KCSAA) shall be established as an independent Agency dealing with issues related to curriculum development, implementation, monitoring and evaluation of the curriculum, standards and assessment.</p> <p>2. The KCSAA shall be an executive Agency operating under the Ministry.</p>	<p>7.3. Kada individualni plan za nekog učenika bude usvojen u skladu sa stavom (6) člana 41 ovog Zakona.</p> <p>8. Kurikulum specifičan za zajednicumora da osposobi učenike svake zajednice da šire svoje razumevanje i znanje o sopstvenom identitetu, kulturi, veroispovesti i jeziku kao i da ohrabri međukulturni dijalog.</p> <p>9. Obrazovne ustanove u okviru školskog kurikuluma imaju slobodu da predaju bilo koji predmet koji nije zabranjen ovim zakonom ili drugim važećim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Kosovska agencija za kurikulum, standarde i ocenjivanje</p> <p>1. Kosovska agencija za kurikulum, standarde i ocenjivanje (KAKSO) se osniva kao agencija koja će se baviti pitanjima koja se odnose na razvoj, primenu, monitorisanje i ocenjivanje kurikula, standarda i ocena.</p> <p>2. KAKSO je izvršna agencija koja radi pod Ministarstvom.</p>
---	---	---



<p>3. Statusi dhe puna e AKKSV-së rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>4. AKKSV zhvillon Kornizën e Kurrikulumit të Kosovës dhe kurrikulumin e lëndëve përmes një procesi të rregullt të diskutimit me përfaqësuesit e mësimdhënësve dhe komunave, me organizatat përfaqësuese të komunitetit, si dhe me ekspertë vendorë dhe ndërkombëtarë, përfshirë edhe rekomandimet për:</p> <p>4.1.Përmbajtjen e kurrikulumit bërthamë, përfshirë metodologjinë qendrore dhe programet mësimore të lëndëve; objektivat, rezultatet e të mësuarit për secilën lëndë që lidhet me fazat kryesore të kurrikulumit dhe kompetencat kryesore që duhet të arrihen në fund të nivelit 3 të ISCED-së;</p> <p>4.2.Matjen dhe vlerësimin e standardizuar të suksesit të nxënësve në intervale të përcaktuara dhe kriteret për përparimin e nxënësve që janë në përputhje me kushtet e Kornizës Kombëtare të Kualifikimeve për vlerësim që çojnë në dhënie të kualifikimeve;</p> <p>4.3.Listën e teksteve të</p>	<p>3. The status and work of the KCSAA shall be regulated by a bylaw.</p> <p>4. The KCSAA shall develop the Kosovo Curriculum Framework and subject syllabuses through a regular process of discussion with representatives of teachers and municipalities, community representative organisations, and with national and international experts; including recommendations on:</p> <p>4.1. The content of the core curriculum including central methodology and subject syllabus, objectives, learning outcomes for each subject associated with the main stages of the curriculum, and key competences to be achieved at the end of ISCED Level 3;</p> <p>4.2. Evaluation and standardized assessment of pupils' achievements at defined intervals, and the criteria for progression of pupils, compatible with the requirements of the National Qualifications Framework for assessment leading to the award of qualifications;</p> <p>4.3. List of recommended</p>	<p>3. Rad i status KAKSO-a regulisani su podzakonskim aktom.</p> <p>4. KAKSO razvija Okvir kosovskog kurikuluma i kurikulum školskih predmeta putem redovnog procesa diskusije sa predstavnicima nastavnika i opština, predstavnicima organizacija zajednica i zajedno sa nacionalnim i međunarodnim stručnjacima, uključujući preporuke u vezi sa:</p> <p>4.1. Sadržajem glavnog kurikuluma, uključujući centralnu metodologiju i rezime predmeta, ciljeve i predmeta učenja za svaki predmet u vezi sa glavnim fazama kurikuluma i glavnim nadležnostima koje se moraju steći na kraju nivoa 3 ISCED-a;</p> <p>4.2. Ocenjivanjem i standardizovanom procenom dostignuća kod učenika u definisanim intervalima i kriterijume za napredak učenika koji su u skladu sa uslovima nacionalnog okvira kurikuluma za procenu koje dovode do sticanja kvalifikacija;</p> <p>4.3.Spisak preporučenih udžbenika,</p>
---	---	--



rekomanduara si dhe burime të tjera mësimore, përfshirë këtu materiale të përshtatshme për përdorim nga nxënësit që kanë vështirësi në mësim apo ata me aftësi të kufizuara;

Neni 26
Tekstet shkollore dhe mjetet e tjera mësimore

1. Me qëllim të sigurimit të cilësisë së materialeve që përdoren në institucionet publike arsimore dhe aftësuese, Ministria miraton tekstet shkollore dhe mjetet e materialet e tjera mësimore sipas këshillave të AKKSV-së, dhe sipas rregullave të prokurimit, hartimit, rishikimit dhe publikimit të cilat përcaktohen në një akt nënligjor.
2. Vetëm materialet miratuara nga Ministria, sipas këtij neni, mund të përdoren në institucionet publike.
3. Këshillat drejtuese të institucioneve arsimore ose aftësuese miratojnë nga lista e miratuar nga Ministria, tekstet shkollore dhe mjetet e materialet tjera mësimore, sipas propozimeve të mësimdhënësve, për përdorim në institucione përkatëse.

textbooks, educational teaching resources and learning materials, including suitable materials for use by pupils with learning difficulties or disabilities;

Article 26
Textbooks and other educational teaching resources

1. To secure standards and quality of materials used in publicly-funded educational and training institutions, the Ministry shall approve textbooks, other educational teaching resources and learning materials on the advice of the KCSAA and subject to regulations regarding procurement, drafting, review and publishing set out in a bylaw.
2. No materials except those approved by the Ministry under this Article may be used in publicly-funded educational institutions.
3. Governing boards of educational and/or training institutions shall approve, based on the list approved by Ministry, the textbooks, other educational teaching resources and learning materials, based on the proposal of teachers, used in specific

obrazovnih nastavni resursa i nastavni materijala, uključujući odgovarajuće materijale podobne za korišćenje od strane učenika sa poteškoćama ili nesposobnostima u učenju.

Član 26
Školski udžbenici i ostala nastavna sredstva

1. U cilju osiguranja kvaliteta materijala koji se koriste u javnih obrazovnim institucijama i institucijama za osposobljavanje, Ministarstvo usvaja školske udžbenike i ostale materijale za učenje na osnovu saveta KAKSO-a, prema pravilima nabavke, nacрта, pregleda i objavljivanja koje se određuju podzakonskim aktom.
2. Samo materijali usvojeni od strane Ministarstva se mogu koristiti u javnim institucijama
3. Upravni odbori obrazovnih institucija ili institucija za osposobljavanje moraju da odobre udžbenike, druge nastavne resurse i materijale za učenje koji se koriste u specifičnim ustanovama, i to sa odobrenog spiska Ministarstva, na osnovu



<p>4. Tekstet shkollore të miratuara nga Këshilli drejtues në nivelet 1 dhe 2 në bazë të paragrafit (2) të këtij neni ofrohen falas.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Tekstet shkollore në gjuhët e komuniteteve</p> <p>1. Tekstet shkollore dhe materialet e tjera në gjuhën serbe do të përdoren siç është përcaktuar me ligjin në fuqi dhe jepen falas.</p> <p>2. Tekstet shkollore në gjuhët jozyrtare në nivelet 1 dhe 2 sipas nevojës ofrohen falas.</p> <p style="text-align: center;">SISTEMI I FINANCIMIT Neni 28 Financimi</p> <p>1. Burimet e financimit të arsimit dhe aftësisimit parauniversitar janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Granti specifik i arsimit si i bazuar në ligjin për financat e pushtetit lokal, nr. 03/L-049, 13 Mars 2008, dhe ligjin për</p>	<p>institutions.</p> <p>4. Textbooks approved by the governing board at levels 1 and 2 according to paragraph (2) of this Article shall be provided free of charge.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Textbooks in Languages of Communities</p> <p>1. Textbooks and other materials in the Serbian language shall be used as determined by applicable law and provided free of charge.</p> <p>2. Textbooks in non-official languages at levels 1 and 2 shall be provided free of charge according to need.</p> <p style="text-align: center;">THE FINANCING SYSTEM Article 28 Financing</p> <p>1. The sources of finance for pre-university education are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The specific grant for education based on the Law on Local Government Finance (LLGF), no. 03/L-049, 13 March</p>	<p>predloga nastavnog osoblja.</p> <p>4. Udžbenici odobreni od strane Upravnog odbora na nivou 1 i 2 i shodno stavu 2 ovog člana obezbeđuju se besplatno.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Školski udžbenici na jezicima zajednica</p> <p>1. Udžbenici i drugi materijali na Srpskom jeziku koriste se kao što je utvrđeno važećim zakonom i obezbeđuju se besplatno.</p> <p>2. Udžbenici na nezvaničnim jezicima na nivoima 1 i 2 se prema potrebi obezbeđuju besplatno.</p> <p style="text-align: center;">SISTEM FINANSIRANJA Član 28 Finansiranje</p> <p>1. Izvori finansiranja preduniverzitetskog obrazovanja i osbosobljavanja su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Specifični grant za obrazovanje koji je zasnovan na zakonu o finansiranju lokalne samouprave i zakonu o upravljanju</p>
--	--	---



<p>menaxhimin e financave publike dhe përgjegjësitë, nr.03/L-048, 13 Mars 2008 për të financuar nivelin minimal të standardeve të arsimit parauniversitar dhe duhet të alokohet për komuna në bazë të parametrave dhe standardeve të siguruar nga Ministria.</p> <p>1.2. Të hyrat vetanake që gjenerohen nga institucionet arsimore dhe aftësuese, dhe</p> <p>1.3. Financim shtesë nga granti i përgjithshëm komunal, varësisht nga mundësitë financiare të komunës.</p> <p>2. Granti specifik për arsim definohet në bazë të qasjes së financimit të hapur sipas ligjit për financat e pushtetit lokal u ndahet komunave sipas formulës shtetërore për financimin e arsimit parauniversitar, të miratuar nga Komisioni i granteve.</p> <p>3. Formula shtetërore e financimit të arsimit parauniversitar në paragrafin (2) të këtij neni bazohet në</p> <p>3.1. Numrin e nxënësve të regjistruar,</p> <p>3.2. Përpjestimet nxënës –</p>	<p>2008, and the Law on Public Financial Management and Accountability, no.03/L-048, 13 March 2008, to finance the cost of providing a minimum standard of compulsory education based on parameters and standards approved by the Ministry;</p> <p>1.2. Self revenues generated by the educational and training institution;</p> <p>1.3. Additional funding from the general municipal grant, depending on local financial opportunities.</p> <p>2. The specific grant for education shall be defined and allocated to municipalities based on the approach of an open financial system according to LLGF, according to the allocation formula approved by the Grants Commission.</p> <p>3. The formula in paragraph (2) of this Article shall be based on</p> <p>3.1. Student enrolment;</p> <p>3.2. Pupil-teacher ratio for</p>	<p>finansijama i odgovornosti za finansiranje troškova pružanja minimalnog standarda preduniverzitetskog obrazovanja i dodeliće se opštinama na osnovu parametara i standarda osiguranih od strane Ministarstva.</p> <p>1.2 Sopstveni prihodkoji su generisani od strane obrazovnih institucija i institucija za osposobljavanje</p> <p>1.3 Dodatno finansiranje i opšteg granta opštine, zavisno od finansijskih mogućnosti opštine.</p> <p>2. Specifični grant za obrazovanje utvrđuje se na osnovu otvorenog finansijskog pristupa od strane ZFLU-a, i dodeljuje se opštinama prema državnoj formuli za finansiranje preduniverzitetskog obrazovanja, odobreno od strane Komisije za grantove.</p> <p>3. Državna formula za finansiranje preduniverzitetskog obrazovanja u stavu (2) ovog člana mora da bude zasnovana na</p> <p>3.1. Broju registrovanih učenika,</p> <p>3.2. Odnos učenik – nastavnik</p>
---	---	--



<p>mësimdhënës për ndarjen e personelit dhe kalkulimin e pagave sipas pagave mesatare,</p> <p>3.3. Financimin për zëvendesimin e mësimdhënësve në pushim mjekësor dhe të lindjes,</p> <p>3.4. Financimin për shkollë sipas llojit dhe madhësisë së objekteve shkollore,</p> <p>3.5. Financimin e shkollave malore,</p> <p>3.6. Financim për kokë të nxënësit për shpënzime operative dhe investime kapitale, si dhe</p> <p>3.7. Standardet e reja të përcaktuara nga Ministria, ndërsa nxënësit që i takojnë komuniteteve kanë peshë më të madhe.</p> <p>4. Ministria në konsultim me Drejtoratet e Arsimit Komunal mund të konsolidojë kriteret e formulës.</p> <p>5. Ajo që i referohet komunës është e njëjtë për Ministrinë në rastet e institucioneve që ofrojnë programe të nivelit 4 të ISCED-it. Kriteret për financimin e institucioneve të nivelit 4 të ISCED-it përcaktohen nga Ministria.</p>	<p>allocation of personnel and payroll by calculating the average remuneration;</p> <p>3.3.Funding for replacement of teachers on medical or maternity leave;</p> <p>3.4.Funding for educational and training institutions by type and size of facilities;</p> <p>3.5. Funding for mountain schools;</p> <p>3.6.Funding per pupil for operating expenses and capital investments; and</p> <p>3.7.New standards developed by the Ministry, with pupils belonging to communities given higher weight.</p> <p>4.The Ministry may in consultation with municipalities consolidate the formula criteria.</p> <p>5. Reference to the municipality is the same as to the Ministry in the case of educational institutions offering programmes at ISCED Level 4. The criteria for financing of ISCED Level 4 institutions shall be established by the Ministry.</p>	<p>za određivanje osoblja i izračunavanje plata prema mesečnim platama,</p> <p>3.3. Finansiranje radi zamene nastavnika usled bolovanja ili trudničkog odsustva,</p> <p>3.4. Finansiranje za školu prema vrsti i veličini školskog objekta,</p> <p>3.5. Finansiranje škola u planinskim oblastima,</p> <p>3.6. Finansiranje po glavi učenika za operative troškove i kapitalne investicije, kao i</p> <p>3.7. Nove standarde određene od strane Ministarstva, dok učenici koji su iz redova zajednica imaju veću težinu.</p> <p>4.Ministarstvo u konsultaciji sa opštinskom upravom za obrazovanje može da konsoliduje kriterijume formule.</p> <p>5.Ono što se odnosi na opštine je isto i za Ministarstvo u slučaju obrazovnih institucija koje pružaju programe na nivou 4 ISCED-a. Kriterijumi za finansiranje ustanova koje pripadaju nivou 4 ISCED-a će se odrediti od strane Ministarstva.</p>
---	---	---



Neni 29 Delegimi i autoritetit financiar	Article 29 Delegation of financial authority	Član 29 Delegiranje finansijskog autoriteta
<p>1. Komuna delegon përgjegjësinë për buxhet dhe financa tek institucionet arsimore dhe aftësuese sipas formulës komunale të specifikuar në një akt nënligjor; formula duhet të lejojë ndryshime nëse ndryshon numri i nxënësve gjatë vitit fiskal.</p> <p>2. Komuna mban të drejtën të rishikojë formulën komunale në bashkëpunim me institucionet arsimore dhe aftësuese.</p> <p>3. Kur përgjegjësia delegohet sipas paragrafit (1) të këtij neni:</p> <p>3.1. Çdo Këshill drejtues duhet të ketë çdo vit fiskal një buxhet të alokuar dhe në bazë të asaj ndarje, miraton planin buxhetor;</p> <p>3.2. Një Këshill drejtues i institucionit mund të delegojë përgjegjësinë për shpenzime në fusha të specifikuar dhe me limite të specifikuar financiare te drejtori i institucionit. Aranzhimet e tilla i nënshtrohen orarit të delegimit, të</p>	<p>1. Municipalities shall delegate responsibility for budget and finance to educational and training institutions according to municipal formula specified in a legal act; the formula shall allow changes in appropriations if the number of pupils changes during a fiscal year.</p> <p>2. Municipalities may revise the municipal formula in consultation with educational and training institutions.</p> <p>3. When responsibility is delegated in accordance with paragraph (1) of this Article:</p> <p>3.1. every governing board shall have, for each financial year, a budget allocation and shall approve the budget plan for the educational institution;</p> <p>3.2. an institutional governing board may further delegate responsibility for approving expenditure in specified areas, and with specified financial limits, to the director of the institution, such arrangements being the subject of</p>	<p>1. Opštine mogu da delegiraju odgovornost za buđet i finansiranje na institucije za preduniverzitetsko obrazovanje prema opštinskoj formuli koja je određena podzakonskim aktom; formula mora da dozvoli izmene ukoliko se izmeni broj učenika tokom jedne fiskalne godine.</p> <p>2. Opština zadržava pravo da razmotri opštinsku formulu u saradnji sa obrazovnom institucijom i institucijom za osposobljavanje.</p> <p>3. Ako se odgovornost delegira po stavu (1) ovog člana:</p> <p>3.1 Svaki Upravni odbor ima za svaku fiskalnu godinu deo budžeta koji mu je dodeljen i dužan je da odobri budžetski plan;</p> <p>3.2 Upravni odbor ustanove može da dalje delegira odgovornost za odobravanje potrošnje iz određenih oblasti direktoru ustanove, i to sa navedenim finansijskim ograničenjima, s tim da takvi</p>



<p>miratuar dhe mund të anulohen nga komuna përkatëse;</p> <p>3.3.Komuna apo Këshilli drejtues i institucionit ('autoriteti delegues') sigurojnë dispozita të përshtatshme financiare për personel dhe pajisje lidhur me zbatimin efikas të funksioneve administrative të deleguara në lidhje me buxhetin;</p> <p>3.4.Çdo shumë e siguruar nga komuna për Këshillin drejtues të institucionit mbetet pronë e komunës derisa këshilli drejtues apo drejtori ta shpenzojnë atë sipas nevojës;</p> <p>3.5.Çdo pasuri e blerë me fonde nga buxheti i shkollës do të mbetet pronë e shkollës, respektivisht komunës dhe do të menaxhohet nga Këshilli drejtues I institucionit ose drejtori, sipas planit të delegimit;</p> <p>3.6. Nuk mund të tejkalohet pjesa e miratuar e buxhetit për një institucion arsimor apo aftësues;</p>	<p>a schedule of delegation approved, and revocable by, the respective municipality;</p> <p>3.3. the municipality or institutional governing board (the 'delegating authority') as appropriate shall ensure that appropriate financial provision is made for personnel and equipment for the efficient discharge of administrative functions relating to the delegated budgets;</p> <p>3.4. any amount made available by a municipality to an institutional governing board shall remain the property of the municipality until spent by the governing board or director as appropriate;</p> <p>3.5. any assets purchased with funds from the school budget shall remain the property of the municipality and managed by the institutional governing board or director according to the schedule of delegation.</p> <p>3.6. the agreed budget share for an educational and/or training institution may not be exceeded.</p>	<p>aranžmani podležu odobrenom rasporedu delegiranja i da ih dotična opština može opozvati;</p> <p>3.3 Opština ili Upravni odbor ustanove ("organ koji vrši delegiranje") prema potrebi osigurava uvođenje odgovarajućih finansijskih odredbi za osoblje i opremu radi efikasnog vršenja administrativnih funkcija koje su u vezi sa delegiranim budžetima;</p> <p>3.4 Svaki iznos koji opština stavlja na raspolaganje Upravnom odboru ustanove mora da ostane imovina opštine sve dok ne bude prema potrebi potrošen od strane Upravnog odbora ili direktora;</p> <p>3.5 Sva imovina kupljena sredstvima iz školskog budžeta ostaje imovina opštine i pod upravom je Upravnog odbora ustanove ili direktora u skladu sa rasporedom delegiranja;</p> <p>3.6 Ne sme doći do prekoračenja dogovorenog budžetskog udela za neku obrazovnu ustanovu ili ustanovu za osposobljavanje.</p>
---	---	---



<p>4. Çdo kontest mes Këshillit drejtues të institucionit dhe drejtorit, sa i përket buxhetit të institucionit, i nënshtrohet një arbitrimi obligues të bërë nga komuna.</p> <p>5. Çdo kontest mes komunës dhe këshillit drejtues, sa i përket buxhetit të institucionit, i nënshtrohet një arbitrimi obligues të bërë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Monitorimi</p> <p>1. Autoritetet deleguese monitorojnë ushtrimin e autoritetit të deleguar.</p> <p>2. Autonomia financiare që u jepet këshilleve drejtuese të institucionit dhe drejtorëve i nënshtrohet përgjegjësisë ndaj autoritetit delegues në formë të raporteve të audituara vjetore, të përpiluara për autoritetin delegues.</p> <p>3. Delegimi i autoritetit mund të pezullohet ose anulohet nëse autoriteti delegues përcakton se fondet janë menaxhuar keq ose janë përdorur për qëllime tjera e jo për ato për të cilat janë deleguar.</p>	<p>4. Any disagreement between the institutional governing board and the director in relation to the institution's budget shall be subject to binding arbitration by the municipality.</p> <p>5. Any dispute between a municipality and an institutional governing board in relation to the budget of the institution shall be referred to mandatory arbitration by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Monitoring</p> <p>1. Delegating authorities shall monitor the exercise of delegated authority.</p> <p>2. The financial autonomy granted to institutional governing boards and directors shall be subject to accountability to the delegating authority in the form of annual audited reports to the delegating authority.</p> <p>3. The delegation of authority may be suspended or revoked if the delegating authority determines that funds have been mismanaged or applied to purposes other than those for which they were delegated.</p>	<p>4. Bilo kakvo neslaganje između Upravnog odbora ustanove i direktora u vezi sa budžetom ustanove podleže obaveznoj arbitraži od strane opštine.</p> <p>5. Bilo kakvo neslaganje između opštine i Upravnog odbora ustanove u vezi sa budžetom ustanove upućuje se na obaveznu arbitražu od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Praćenje</p> <p>1. Organi kojima su poverene delegirane dužnosti dužni su da vrše praćenje vršenja delegirane dužnosti.</p> <p>2. Finansijska autonomija, koja se daje Upravnim odborima ustanova i direktoru, podleže odgovornosti organu kojem je delegirana u vidu godišnjih revidiranih izveštaja upućenih organu prema kojem je izvršeno delegiranje.</p> <p>3. Delegiranje ovlašćenja može biti suspendovane ili opozvano ako organ koji vrši delegiranje utvrdi da je sredstvima loše upravljano ili da su ona potrošena u druge svrhe od onih za koje su bila delegirana.</p>
---	---	--



<p>4. Anulimi i autoritetit të deleguar sipas paragrafit (3) të këtij neni ndodh vetëm pas konsultimeve mes palëve dhe përveç rasteve urgjente kur pandehet se fondet janë keqmenaxhuar, do të kërkohet nga autoriteti delegues që të japë së paku 30 ditë lajmërim për anulimin e planifikuar.</p> <p>5. Çdo kontest mes komunës dhe Këshillit drejtues të institucionit lidhur me këtë pjesë i dërgohet Ministrisë për vendim.</p> <p style="text-align: center;">PERSONELI MËSIMDHËNËS DHE UDHËHEQËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Krijimi i bazës profesionale për mësimdhënës</p> <p>1. Mësimdhënësit janë shërbyes profesional publik që kryejnë detyra në institucionet arsimore dhe aftësuese sipas legjislacionit në fuqi dhe të cilët përbushin kushtet e nevojshme të parapara me këtë Ligj për kualifikim dhe licencim.</p> <p>2. Një person i cili nuk i përbush kushtet e nevojshme për të qenë mësimdhënës, siç përcaktohet në këtë Ligj, mund të punësohet në një institucion</p>	<p>4. Revocation of delegated authority under paragraph (3) of this Article shall take place only after consultation between the parties, and except in urgent cases of alleged misapplication of funds, shall require the delegating authority to give at least 30 days notice of the planned revocation.</p> <p>5. Any dispute between a municipality and an institutional governing board in relation to this Part shall be referred to the Ministry for determination.</p> <p style="text-align: center;">TEACHING AND DIRECTING STAFF</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Creating a professional base for teachers</p> <p>1. Teachers are professional staff carrying out such duties in educational and training institutions according to legislation in effect and who meet the requirements of this Law in relation to qualifications and licensing.</p> <p>2. A person who does not meet the requirements to be a teacher as provided by this Law may be employed in an educational and/or training institution as</p>	<p>4. Povlačenje delegiranog ovlašćenja shodno stavu (3) ovog člana vrši se samo nakon konsultacija između strana i, osim u hitnim slučajevima navodne zloupotrebe sredstava, organ koji delegira ovlašćenje mora da najmanje 30 dana unapred najavi nameru povlačenja delegiranog ovlašćenja.</p> <p>5. Svaki spor između opštine i Upravnog odbora u vezi sa ovim delom upućuje se Ministarstvu na konačno odlučivanje.</p> <p style="text-align: center;">NASTAVNO I RUKOVODEĆE OSOBLJE</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Stvaranje stručne osnove za nastavnike</p> <p>1. Nastavnici su javni profesionalni službenici koji izvršavaju svoja zaduženja u obrazovnim ustanovama i ustanovama za osposobljavanje u skladu sa Zakonom koji je na snazi i koja zadovoljavaju uslove navedene u ovom Zakonu u vezi sa kvalifikacijama i licenciranjem.</p> <p>2. Osoba koja ne zadovoljava zahteve da bude nastavnik kao što je utvrđeno ovim Zakonom može da bude zaposlena u obrazovnoj ustanovi ili ustanovi za</p>
---	--	---



<p>arsimor dhe aftësues si asistent apo instruktor për të ndihmuar punën e një mësimsdhënësi të kualifikuar dhe të licencuar, nëse drejtori i institucionit është i bindur se ky person posedon aftësitë, ekspertizën dhe përvojën e nevojshme për një punë të tillë dhe nuk diskualifikohet nga mbajtja e një pozite të tillë sipas këtij Ligji, apo ndonjë ligji tjetër në fuqi.</p> <p>3. Kriteret për zgjedhjen e asistentëve dhe instruktorëve përcaktohen me një akt të veçantë nënligjor.</p> <p>4. Ministria siguron që brenda resurseve në dispozicion, të aftësohen punonjës të mjaftueshëm për të plotësuar obligimet lidhur me edukimin dhe arsimin në gjuhët jozyrtare dhe lidhur me kurrikulin specifik për komunitete.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Këshilli shtetëror për licencimin e mësimsdhënëseve</p> <p>1. Ministri emëron anëtarët e Këshillit Shtetëror për Licencim e Mësimsdhënëseve (në vijim KSHLM), përbërja e të cilit dhe rregullon procedurat e tij, pagesat dhe çështjet e tjera, si kërkohen me këtë Ligj apo me Ligje të tjera në fuqi.</p> <p>2. KSHLM ka detyra dhe përgjegjësi, si</p>	<p>an assistant or instructor to aid the work of qualified and licensed teachers if the director of the institution is satisfied that the person has the skills, expertise and experience required to carry out such work and is not disqualified from holding such position under this or other applicable Law.</p> <p>3. The criteria for selecting assistants and instructors shall be set out in a bylaw.</p> <p>4. The Ministry shall ensure, within available resources, that sufficient personnel are trained to fulfil obligations related to education in non-official languages and community-specific curricula.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 State Licensing Council for Teachers</p> <p>1. The Ministry shall appoint the members of the State Licensing Council for Teachers, (hereafter ‘SLCT’), and regulate its proceedings, remuneration and other issues as required by this Law and other applicable law.</p> <p>2. The duties and responsibilities of</p>	<p>osposobljavanje kao asistent ili instruktor koji će pomagati u radu kvalifikovanih i licenciranih nastavnika ako je direktor ustanove uveren da ta osoba raspolaže veštinama, stručnošću i iskustvom za vršenje takvog posla i ako ta osoba nije diskvalifikovana od zauzimanja ovakve funkcije shodno ovom ili nekom drugom važećem zakonu.</p> <p>3. Kriterijumi za izbor asistenata i instruktora utvrđuju se posebnim podzakonskim aktom.</p> <p>4. Ministarstvo je dužno da, u okviru raspoloživih resursa, obezbedi obučavanje dovoljnog broja osoblja za izvršenje obaveza u obrazovanju na nezvaničnim jezicima i po kurikulumima dotičnih zajednica.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Državni savet za licenciranje nastavnika</p> <p>1. Ministar imenuje članove Državnog saveta za licenciranje nastavnika, u daljem tekstu (DSLN), čiji sastav reguliše njegove procedure, naknade i ostala pitanja regulisana ovim zakonom i drugim važećim zakonom.</p> <p>2. Dužnosti i odgovornosti DSLN</p>
--	---	---



<p>përcaktohen me akte nënligjore.</p> <p>3. Procedurat zyrtare të KSHLM-së mbi lëshimin e dhe rekovimin e licencave të mësimdhënësve janë të hapura për inspektim publik.</p> <p>4. Ministria, me akte nënligjore, mund të delegojë një ose më shumë funksione të KSHLM-së, si dhe mund të anulojë delegime të tilla.</p> <p>5. Nëse delegimi i funksioneve bëhet sipas paragrafit (4) të këtij neni, Komisioni për ankesa dhe parashtresa në MASHT do të veprojë si një trup për ankesa ndaj vendimeve relevante të KSHLM-së për arsye të mospajtueshmërisë me këtë Ligj apo ndonjë ligj tjetër në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Licencimi i mësimdhënësve</p> <p>1. Licencimi i mësimdhënësve, zhvillimi i kornizës dhe standardet për zhvillim profesional dhe vlerësim të performancës është përgjegjësi e Ministrisë, e cila vepron sipas këshillave dhe rekomandimeve të KSHLM-së.</p> <p>2. Licencimi i mësimdhënësve përcakton kërkesat që duhet plotësuar nga mësimdhënësit për të hyrë dhe qëndruar në</p>	<p>SLCT shall be determined by a bylaw.</p> <p>3. The official proceedings of SLCT relating to licensing, suspension and withdrawal of licences of teachers shall be open to public inspection.</p> <p>4. The Ministry may by bylaw delegate one or more of its functions of SLCT and may revoke such delegation.</p> <p>5. If a delegation of functions takes place under paragraph (4) of this Article, the Appeals and Complaints Committee of MEST shall act as an appeal body from relevant decisions of SLCT on the ground of non-compliance with this Law or other applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Licensing of teachers</p> <p>1. Teacher licensing, development of framework and standards for professional development and performance evaluation is a responsibility of the Ministry, acting on the advice and recommendations of SLCT.</p> <p>2. The licensing of teachers specifies the requirements for teachers to enter and remain in the profession, as well as</p>	<p>utvrđene su podzakonskim aktom.</p> <p>3. Zvanične procedure DSLN-a u vezi sa licenciranjem, suspenzijom i povlačenjem licenci nastavnika otvorene su za javnu inspekciju.</p> <p>4. Ministarstvo može, podzakonskim aktom, da DSLN-u delegira jednu ili više svojih funkcija u vezi sa licenciranjem nastavnika i može da opozove takvo delegiranje.</p> <p>5. Ako se delegiranje funkcija obavlja shodno stavu (4) ovog člana, Komisija za žalbe i predstavke pri MONT-u dužna je da postupa kao žalbeno telo za relevantne odluke DSLN-a po osnovu nepoštovanja ovog Zakona ili drugog važećeg zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Licenciranje nastavnika</p> <p>1. Licenciranje nastavnika, razvoj okvira i standardi za stručni razvoj i ocena učinka, predstavljaju odgovornost Ministarstva koje postupa po savetima i preporukama DSLN-a.</p> <p>2. Licenciranje nastavnika određuje uslove koji se moraju ispuniti od strane nastavnika kako bi bio izabran i zadržao</p>
--	--	---



<p>profesion, si dhe kriteret dhe kërkesat për avancim në sistemin e licencimit.</p> <p>3. Ministria, përmes aktit nënligjor, sipas këshillave të KSHLM-së, përcakton:</p> <p>3.1. Sipas paragrafit (4) të këtij neni, kërkesat për kualifikim të mësimdhënësve, duke përfshirë nivelin e kërkuar të kualifikimit për një nivel të caktuar të arsimit parauniversitar.</p> <p>3.2. Procedurat për avancimin e kualifikimit të mësimdhënësve ekzistues duke organizuar kualifikimin e tyre në nivelin e njëjtë të kërkuar për mësimdhënës të rinj, deri në Gusht 2020.</p> <p>3.3. Kërkesat për zhvillim profesional dhe performancë të mësimdhënësve në kuadër të procesit të licencimit.</p> <p>3.4. Standardet dhe procedurat e akreditimit të programeve të zhvillimit profesional të mësimdhënësve;</p> <p>3.5. Standardet e praktikës profesionale të mësimdhënësve;</p> <p>4. Të gjitha programet universitare që shpiejnë drejt kualifikimit për mësimdhënës duhet që më së voni deri në fillim të vitit</p>	<p>criteria and requirements for teachers to be promoted in the system.</p> <p>3. The Ministry shall determine through bylaws, as advised by SLCT:</p> <p>3.1. Subject to paragraph (4) of this Article, requirements for teacher qualification, including the specific qualification level for particular levels of pre-university education;</p> <p>3.2. Procedures for advancing the qualification of existing teachers in the system by the organisation of training to the same standard required of new entrants, by August 2020;</p> <p>3.3. Requirements for teacher professional development and performance associated with licensing requirements;</p> <p>3.4. Standards and procedures for accreditation of teacher professional development;</p> <p>3.5. Standards on teacher professional practice.</p> <p>4. All programmes leading towards a teaching qualification shall, by not later than the commencement of academic year</p>	<p>svoju profesiju, kao i kriterijume i uslove za poboljšanje u sistemu licenciranja.</p> <p>3. Ministarstvo u vidu podzakonskog akta, na osnovu saveta KAA određuje:</p> <p>3.1. Na osnovu stava (4) ovog Zakona, uslove za kvalifikaciju nastavnika, uključujući traženi nivo kvalifikacija za određeni nivo preduniverzitetskog obrazovanja;</p> <p>3.2. Procedure za poboljšanje kvalifikacija postojećih nastavnika organizovanjem njihovih kvalifikacija za isti nivo koji je tražen za nove nastavnike prema ovom članu, do Avgust 2020 godine;</p> <p>3.3. Uslove za profesionalni razvoj i rad nastavnika u sklopu procesa licenciranja;</p> <p>3.4. Standarde i procedure akreditacije programa profesionalnog razvoja nastavnika;</p> <p>3.5. Standarde za profesionalnu praksu nastavnika.</p> <p>4. Svi univerzitetski programi koji vode ka postizanju kvalifikacija za nastavnika treba da, najkasnije do</p>
---	--	--



<p>akademik 2012/2013 të jenë ekuivalent me programet e ciklit të dytë prej 300 ECTS që përmbajnë komponentën akademike, profesionale dhe pjesë praktike, detajet e të cilave rregullohen përmes aktit nënligjor.</p> <p>5. Në rastin e mësimdhënësve të nivelit 4 të ISCED-it, duke përfshirë ata të punësuar në institucionet për arsimimin dhe aftësimin profesional, Ministria, në bazë të rekomandimeve të KSHLM-së, mund të specifikojë kërkesa shtesë apo alternative për aftësim që pasqyrojnë karakterin profesional të këtij niveli. Kualifikimet e tilla përcaktohen në një akt nënligjor.</p> <p>6. Pas rekomandimit të KSHLM-së, Ministria mund të saktësojë kualifikime shtesë për mësimdhënësit e nxënësve me vështirësi në të mësuar, të nxënësve me pengesa në dëgjim, të nxënësve me pengesa në të parë dhe të nxënësve që kanë pengesa në dëgjim dhe në të parë. Ato kualifikime përcaktohen përmes aktit nënligjor.</p> <p>7. Rivlerësimi i një mësimdhënësi të licencuar me qëllim të përtëritjes së licencës, do të ndodhë në një interval kohor që nuk kalon pesë vite nga data e lëshimit të licencës ekzistuese.</p>	<p>2012/13, be equivalent to a second cycle programme of 300 ECTS, consisting of professional and academic training and practice, the details to be regulated in a bylaw.</p> <p>5. In the case of teachers at ISCED Level 4, including those employed in vocational educational and training institutions, the Ministry on the recommendation of SLCT may specify additional or alternative training requirements, reflecting the vocational and professional character of this level. Such qualifications shall be determined in a bylaw.</p> <p>6. The Ministry on the recommendation of SLCT may specify additional qualifications for teachers of pupils with learning difficulties, hearing impaired pupils, visually impaired pupils, and pupils who are both hearing and visually impaired. Such qualifications shall be determined in a bylaw.</p> <p>7. Re-evaluation of a licensed teacher for renewal of the licence shall take place at intervals not exceeding five years from the date the existing license was issued.</p>	<p>početka akademske 2012/2013 godine da budu ekvivalentni sa programom drugog ciklusa od 300 ECTS-a, koje sadržavaju akademsku, profesionalnu i praktični deo komponenti, detalji kojeg se regulišu podzakonskim aktom.</p> <p>5. U slučaju nastavnika na nivou 4 ISCED-a, uključujući one koji su zaposleni u institucijama za obrazovanje i stručno osposobljavanje, Ministarstvo može po preporuci DSLN da utvrdi dodatne ili alternativne zahteve za osposobljavanjem, odražavajući stručni i profesionalni karakteri na tom nivou. Te kvalifikacije utvrđene su podzakonskim aktom.</p> <p>6. Ministarstvo može na preporuku DSLN-a da utvrdi dodatne kvalifikacije za nastavnike koji rade sa učenicima koji imaju poteškoće pri učenju, sa učenicima oštećenog sluha, učenicima oštećenog vida i učenicima sa oštećenim vidom i sluhom. Te kvalifikacije utvrđene su podzakonskim aktom.</p> <p>7. Ponovno ocenjivanje licenciranog nastavnika, radi obnavljanja licence, obavlja se u intervalima ne većim od pet godina od datuma izdavanja postojeće licence.</p>
---	--	--



<p>8. Rivlerësimi i një mësimitdhënësi të licencuar mund të iniciohet në çdo kohë, nëse puna e mësimitdhënësit është një çështje për t'u brengosur; në raste të tilla, komuna ndërmerr hapat e duhur për t'i dhënë udhëzime dhe përkrahje mësimitdhënësit në fjalë.</p> <p>9. Një licencë mund të revokohet apo pezullohet nga Ministria nëse sipas mendimit të saj, bazuar në një raport të përpiluar nga një mjek i pavarur mësimitdhënësi nuk është në gjendje të vazhdojë punën për shkak të mungesës së kapaciteteve shëndetësore, fizike apo mentale. Në raste të tilla, mësimitdhënësi në fjalë do të ketë të drejtën për të paraqitur dëshmi mjekësore dhe të ankohet me shkrim në Ministri. Vendimi i Ministrisë do të jetë përfundimtar.</p> <p>10. Një licencë mund të merret apo pezullohet nga Ministria me kërkesë të drejtorit komunal të arsimit, atëherë kur procedurat disiplinore janë ndërmarrë kundër një mësimitdhënësi. Pezullimi do të shqyrtohet pas përfundimit të procedurave të tilla dhe ndonjë ankese që mund të paraqitet.</p> <p>11. Licenca tërhiqet menjëherë nga Ministria pas shqiptimit të dënimit për shkelje të ligjit ose për vepra të padenja që</p>	<p>8. Re-evaluation of a teacher holding a licence may be initiated at any time if the performance of a teacher is an issue of concern; in such cases the municipality shall take appropriate steps to offer guidance and support to the teacher concerned.</p> <p>9. A licence may be withdrawn or suspended by the Ministry if in its opinion, based on a report from an independent medical practitioner a teacher is unable, by reason of health or physical or mental incapacity, to be fit to continue in the capacity of teacher. In such case the teacher concerned shall have the right to submit medical evidence and to make representations in writing to the Ministry. The Ministry's decision shall be final.</p> <p>10. A licence may be suspended by the Ministry at the request of a municipal director of education where disciplinary proceedings have been instituted against a teacher. The suspension shall be reviewed on the conclusion of such proceedings and any appeal arising from them.</p> <p>11. A licence shall be withdrawn by the Ministry immediately on conviction for an offence of violence, or an offence of</p>	<p>8. Ponovno ocenjivanje nastavnika koji poseduje licencu može da bude pokrenuto u bilo koje vreme, ako učinak nastavnika postane predmet zabrinutosti; u takvim slučajevima, opština preduzima potrebne korake radi davanja uputstava i podrške dotičnom nastavniku.</p> <p>9. Licenca može da bude opozvana ili suspendovana od strane Ministarstva ako je po njegovom mišljenju, zasnovanom na izveštaju nezavisnog lekara nastavnik nesposoban zbog zdravstvene, fizičke ili mentalne nesposobnosti da nastavi rad u svojstvu nastavnika. U tom slučaju, dotični nastavnik ima pravo da podnosi medicinske dokaze i upućuje pisane predstavke Ministarstvu. Odluka Ministarstva je konačna.</p> <p>10. Ministarstvo može da suspenduje licencu na zahtev opštinskog direktora obrazovanja, ako su protiv nekog nastavnika pokrenute disciplinske procedure. Suspendizija se ponovo razmatra po završetku tih procedura i žalbi koje eventualno proizilaze iz njih.</p> <p>11. Ministarstvo odmah vrši opoziv licence u slučaju presude za krivično delo nasilja ili za krivično delo nepristojnog</p>
---	--	--



<p>përfshijnë fëmijët. Organet e caktuara shtetërore do të lajmërohen për këtë tërheqje sipas ligjit në fuqi.</p> <p>12. Nëse një person, i cili e ka marrë licencën sipas këtij neni, lë përkohësisht profesionin e mësimdhënies me vullnetin e tij, mund të kthehet në statusin e mësimdhënësit me licencë të rregullt pa ndonjë periudhë provuese, nëse mungesa e tij është më e shkurtër se pesë vite. Kjo dispozitë nuk është e aplikueshme për mësimdhënësit e shkarkuar nga pozitat e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Kualifikimet shtesë për emërim në pozita udhëheqëse dhe inspektorë</p> <p>1. Kandidatët që aplikojnë për pozitën e drejtorit apo zëvendësdrejtorit të një institucioni arsimor apo inspektorit të arsimit duhet të posedojnë licencën si mësimdhënësi të kualifikuar.</p> <p>2. Me kërkesë të komunës dhe sipas këshillave të KSHLM, Ministria mund të ndryshojë kushtet e kërkuara në paragrafin (1) të këtij neni në raste të veçanta.</p>	<p>indecency involving children. The withdrawal shall be notified to the appropriate state organs under applicable law.</p> <p>12. A person who having received a licence under provisions of this law voluntarily leaves the teaching profession temporarily may be reappointed without an induction period if the period of absence is less than five years. This provision shall not apply to those dismissed from their positions.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Additional qualifications for appointment to management grades and inspectors</p> <p>1. Candidates applying for the position of director or deputy director of an educational or training institution must hold a licence as a qualified teacher.</p> <p>2. The Ministry may vary the requirements of paragraph (1) of this Article in exceptional cases at the request of the municipality and with the advice of SLCT.</p>	<p>ponašanja u koje su uključena deca. Shodno važećem Zakonu, opoziv mora da bude saopšten odgovarajućim državnim organima.</p> <p>12. Lice koje je dobilo licencu shodno ovog zakona i koje dobrovoljno napušta nastavničku profesiju može da bude ponovno imenovano bez probnog perioda, ako je period odsustvovanja manji od pet godina. Ova odredba se ne primenjuje na nastavnike licencirane shodno postojećem zakonodavstvu ili nastavnike koji su otpušteni sa svojih radnih mesta.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Dodatne kvalifikacije za imenovanje na položaj rukovodilaca i inspektora</p> <p>1. Kandidati za položaje direktora ili zamenika direktora obrazovne ustanove ili za položaj inspektora obrazovanja moraju imati licencu kvalifikovanog nastavnika.</p> <p>2. Ministarstvo može da, u izuzetnim slučajevima menja zahteve iz stava (1) ovog člana na zahtev opštine i uz preporuku DSLN.</p>
--	---	--



<p>3. Drejtorët dhe zëvendësdrejtorët e institucioneve arsimore dhe aftësuese që tërësisht apo kryesisht punojnë në gjuhët e komuniteteve do të jenë përfaqësues të atyre komuniteteve dhe do të jenë plotësisht të familjarizuar me identitetin e komunitetit përkatës.</p> <p>4. Të gjithë drejtorët dhe zëvendësdrejtorët e institucioneve arsimore dhe cilido person tjetër me përgjegjësi për të administruar institucionet arsimore që mbajnë pozitat e tyre deri në datën kur do të hyjë ky Ligj në fuqi, duhet të kenë përfunduar me sukses deri më 31 korrik 2012 një program kualifikimi profesional për udhëheqje, administrim ose fusha të ngjashme, i cili duhet të jetë i autorizuar nga Ministria sipas rekomandimeve nga KSHLM-ja.</p> <p>5. Nga data 1 gusht 2012, të gjithë kandidatët për postet e cekura në paragrafin (4) të këtij neni para emërimit të tyre duhet të kenë përfunduar me sukses një program kualifikimi profesional për udhëheqje, administrim ose fushë të ngjashme, i cili është i autorizuar nga Ministria sipas rekomandimeve të KSHLM-së.</p> <p>6. Ministria, përmes një akti nënligjor, sipas këshillave të KSHLM, përcakton</p>	<p>3. The directors and deputy directors of educational or training institutions operating entirely or in substantial part in community languages shall be representative of such communities and be fully familiar with the identity of the relevant community.</p> <p>4. All directors and deputy directors of educational or training institutions, and any other person with responsibility to administer educational or training institutions, holding their appointment at the date of entry into force of this Law, must have successfully completed by 31 July 2012 a professional qualification programme in leadership, administration and related topics, approved by the Ministry on the recommendation of SLCT.</p> <p>5. As of 1 August 2012, all candidates for the positions listed in paragraph (4) of this Article must have successfully completed, prior to their appointment a professional qualification programme on leadership, administration and related topics, approved by the Ministry on the recommendation of SLCT.</p> <p>6. Upon the recommendation of the SLCT, The Ministry, by bylaw, sets the</p>	<p>3. Direktori i zamenici direktora obrazovnih ustanova ili ustanova za osposobljavanje koje rade u potpunosti ili delimično na jezicima zajednica biće predstavnici tih zajednica i u potpunosti će biti upoznati sa identitetom dotične zajednice.</p> <p>4. Svi direktori i zamenici direktora obrazovnih institucija, kao i svako lice odgovorno za upravljanje ili inspekciju obrazovnih institucija koje se na toj funkciji nalazi na dan stupanja na snagu ovog Zakona, mora do 31. jula 2012. godine da uspešno završi pohađanje programa za stručnu kvalifikaciju iz rukovođenja, administracije i sličnih tema koji je odobren od strane Ministarstva na preporuku DSLN-a.</p> <p>5. Od 1. avgusta 2012. godine svi kandidati koji se nalaze na položajima navedenim u stavu (4) ovoga člana, moraju pre svog imenovanja da uspešno završe pohađanje programa za stručnu kvalifikaciju iz rukovođenja, administracije i sličnih tema koji je odobren od strane Ministarstva na preporuku DSLN-a.</p> <p>6. Ministarstvo, na osnovu podzakonskog akta, na preporuku DSLN-</p>
---	--	---



kërkesat për zhvillim profesional për personat që mbajnë pozitat e cekura në paragrafin (4) të këtij neni.

Neni 35

Zgjedhja ose emërimi i drejtorëve dhe zëvendësdrejtorëve, mësimehënësve, bashkëpunëtorëve profesionalë, asistentëve dhe instruktorëve

1. Drejtorët dhe zëvendësdrejtorët e institucioneve arsimore, mësimehënësit, asistentët dhe instruktorët zgjedhen përmes një konkursi publik në bazë të meritës personale, pa asnjë lloj diskriminimi të drejtpërdrejtë apo të tërthortë për arsye reale apo të supozuara që ka lidhje me gjininë, racën, gjendjen martesore, orientimin seksual, përkatësinë etnike, nevojat e veçanta, pasurinë, vendin e lindjes, pikëpamjet politike ose filozofike apo rrethanat e tjera.

2. Përzgjedhja apo emërimi i drejtorëve dhe i zëvendësdrejtorëve, i mësimehënësve apo i asistentëve dhe i instruktorëve për institucionet arsimore dhe aftësuese që punojnë tërësisht apo kryesisht në gjuhët e komuniteteve joshumicë marrin parasysh nevojën për

criteria for professional development of the persons holding the positions as defined in paragraph (4) of this article.

Article 35

Selection or appointment of directors and deputy directors, teachers, professional associates, assistants and instructors

1. Directors and deputy directors of educational institutions, teachers, teaching assistants and instructors shall be selected through a public advertisement based on personal merit, with no direct or indirect discrimination of any kind for real or presumed reasons on grounds of gender, race, marital status, sexual orientation, national community background, disability, property, birthplace, political or philosophical views or other situations.

2. The selection or appointment of directors and deputy directors, teachers, teaching assistants or instructors for educational and/or training institutions operating entirely or substantially in non-majority community languages shall take into account the need for

a, određuje uslove za stručni razvoj za lica koja zauzimaju funkcije opisane u stavu (4) ovog člana.

Član 35

Izbor ili imenovanje direktora ili zamenika direktora, nastavnika, stručnih saradnika, asistenata i instruktora

1. Direktori i zamenici direktora obrazovnih institucija, nastavnici, asistenti nastavnika i instruktori biraju se putem javnog oglasa na osnovu ličnih kvalifikacija i bez ikakve direktne ili indirektno diskriminacije iz stvarnih ili pretpostavljenih razloga po osnovu pola, rase, bračnog stanja, etničke pripadnosti, telesnog nedostatka, materijalnog stanja, mesta rođenja, političkih ili filozofskih stavova ili drugih razloga.

2. Prilikom izbora ili imenovanja direktora i zamenika direktora, nastavnika, asistenata nastavnika ili instruktora za obrazovne ustanove ili ustanove za osposobljavanje koje rade u potpunosti ili delimično na jezicima nevećinskih zajednica, mora se uzeti u



<p>përfaqësim dhe familjarizim të plotë me identitetin e komunitetit përkatës; sigurimi i plotësimi të këtyre nevojave nuk konsiderohet si diskriminues sipas ligjit në fuqi.</p> <p>3. Autoritetet që bëjnë emërimet, siç përcaktohet në këtë ligj, krijojnë procedura të drejta, të hapura dhe transparente për angazhim bazuar në kualifikimet dhe nevojat e postit.</p> <p>4. Mësimdhënësit do të zgjedhen nga një komision i themeluar nga komuna, përfshirë edhe drejtorin e institucionit arsimor si dhe përfaqësuesit e Këshillit drejtues në përputhje me ligjin në fuqi.</p> <p>5. Kur bëhet përzgjedhja midis një apo më shumë kandidatëve për një post menaxhues ose për mësimdhënëës, merren për bazë kushtet, si janë: arsimimi i secilit kandidat, përvoja, kualifikimet për pozitë dhe nevojat që do të plotësojë ky emërim. Nëse asnjëri nga kandidatët nuk i plotëson kushtet për kualifikim të përcaktuar në këtë ligj, mund të bëhet një emërim i përkohshëm. Emërimet e tilla përfundojnë në ditën e fundit të vitit shkollor gjatë të cilit është bërë emërimi.</p>	<p>representativeness and full familiarity with the identity of the relevant community; ensuring the fulfilment of these needs shall not be considered as discriminatory within applicable law.</p> <p>3. Appointing authorities as defined in this Law shall establish fair, open and transparent recruitment procedures based on the qualifications and the needs of the post.</p> <p>4. Teachers shall be appointed by a committee established by the municipality including the director of the educational institution and representatives of the governing board in accordance with applicable law.</p> <p>5. When choosing between two or more applicants for a management or teaching post, emphasis shall be placed on each applicant's education, experience and qualifications for the post, as well as the needs which the appointment aims to fulfil. If no applicants satisfy the qualification requirements laid down in the present Law, a temporary appointment may be made. Such appointments shall terminate on the last day of the school year in which the appointment was made.</p>	<p>obzir potreba za zastupljenošću i punim poznavanjem identiteta relevantne zajednice pod uslovom da se osigura da te potrebe ne budu smatrane diskriminatornim u okviru važećeg zakona.</p> <p>3. Organi koji vrše imenovanja definisana ovim Zakonom dužni su da uspostave pravične, otvorene i transparentne procedure zapošljavanja zasnovane na kvalifikacijama i potrebi za radnim mestom.</p> <p>4. Nastavnike imenuje Odbor uspostavljen od strane opštine koji obuhvata direktora obrazovne institucije i predstavnike Upravnog odbora u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>5. Prilikom biranja između dva ili više kandidata za radno mesto rukovodioca ili nastavnika, uzimaju se u obzir uslovi, kao što su: obrazovanje svakog kandidata, iskustvo i kvalifikacije za radno mesto, kao i na potrebe koje imenovanje treba da ispuni. U slučaju da nijedan kandidat ne ispunjava uslove za kvalifikaciju, utvrđene ovim Zakonom, onda se može izvršiti privremeno imenovanje. Takva imenovanja prestaju danom završetka školske godine tokom koje je takvo</p>
---	---	--



<p>6. Kontrata e mësimdhënësit, i cili është zgjedhur në fillim të semestrit të dytë, me kërkesë të mësimdhënësit vazhdon deri më 31 gusht apo deri në përfundimin e periudhës përkatëse të testimit, e cila do që të ndodh më vonë. Kontrata e mësimdhënësit që është zgjedhur në mars e më vonë vazhdohet deri në fund të vitit shkollor.</p> <p>7. Asnjë person nuk do të emërohet në një post në një institucion shkollor, publik apo privat, nëse ai ka qenë ndonjëherë i dënuar për krim, dhunë ose vepra të padenja që përfshijnë fëmijët. Një personi që është dënuar për krime të tilla nuk i jepet një pozitë e tillë apo ai shkarkohet nga posti i tij menjëherë sipas ligjit relevant në fuqi.</p> <p>8. Me akt nënligjor, Ministria mund të përpilojë dispozita të tjera në përputhje me këtë Ligj lidhur me emërimin e drejtorëve, zëvendësdrejtorëve, mësimdhënësve, asistentëve dhe instruktorëve sipas këtë Ligji, si dhe përgjegjësive të komunave dhe këshilleve drejtuese.</p> <p>9. Mësimdhënësit dhe punëtorët e tjerë të</p>	<p>6. The contract of a teacher who is appointed at the beginning of the second semester shall, on request by the teacher, be extended until 31 August or until the conclusion of the relevant examination period, whichever is later. The contract of a teacher who is appointed in March and later shall be extended until the end of the school year.</p> <p>7. No person shall be appointed to a position within an educational institution, both public and private, who has at any time been convicted of a criminal offence of violence or indecency involving children. A person who is convicted for such a crime shall not be granted such position or shall immediately be discharged from his or her position in accordance with the relevant applicable law.</p> <p>8. The Ministry may by bylaw in accordance with this Law make such further provisions relating to the appointment of directors, deputy directors, teachers, teaching assistants and instructors as are consistent with this Law and the responsibilities of municipalities and governing boards.</p> <p>9. Teachers and other staff to whom this</p>	<p>imenovanje izvršeno.</p> <p>6. Ugovor nastavnika koji je imenovan na početku drugog semestra se na zahtev nastavnika produžava do 31. avgusta ili do okončanja dotičnog ispitnog perioda, šta god se kasnije završava. Ugovor nastavnika koje je imenovan u martu i nakon tog meseca, se produžava do kraja školske godine.</p> <p>7. Nijedno lice neće biti imenovano na položaj unutar obrazovne ustanove, javne ili privatne, ako je to lice ikada bilo osuđivano za krivično delo nasilja nad decom ili nepristojnog ponašanja prema deci. Lice koje je osuđivano za takva krivična dela ne sme da bude imenovano na takav položaj ili mora odmah da bude udaljeno sa takvog položaja u skladu sa relevantnim važećim zakonom.</p> <p>8. Ministarstvo može putem podzakonskog akta u skladu sa ovim Zakonom da donese dalje uredbe koje se odnose na imenovanje direktora, zamenika direktora, nastavnika, asistenata nastavnika, i instruktora u skladu sa ovim Zakonom i odgovornostima opština i upravnih odbora.</p> <p>9. Nastavnici i ostalo osoblje u</p>
---	---	---



<p>arsimit, për të cilët vlen ky nen janë të punësuar të komunës përkatëse apo të Ministrisë lidhur me nivelin 4 të ISCED-it.</p> <p>10. Nivelet e pagesës, kushtet dhe afatet e punësimit, shtesat e përgjegjësive dhe gradimi i drejtorëve, zëvendësdrejtorëve, mësimdhënësve, asistentëve dhe instruktorëve rregullohet përmes aktit nënligjor në përputhje me ligjin në fuqi, si dhe zbatohen nga komunat dhe nga Ministria përkitazi me nivelin 4 të ISCED-it.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Mbrojtja nga sanksionet arbitrare dhe të tjera</p> <p>1. Ministria, komunat, këshillat drejtuese dhe drejtorët e institucioneve arsimore do të sigurojnë që mësimdhënësit të kenë liri brenda ligjit si dhe në përputhje me nivelin e arsimit ku janë punësuar, për të vënë në pikëpyetje dhe diskutim njohuritë e fituara si dhe për të dhënë ide të reja dhe mendime të debatueshme dhe jopopullore brenda kurrikulit të miratuar, pa rrezikuar humbjen e vendit të punës apo të ndonjë privilegji që mund ta kenë.</p>	<p>Article applies are employees of the respective municipality, or the Ministry in relation to ISCED Level 4.</p> <p>10. Pay scales, terms and conditions of employment, responsibility allowances and grading of directors, deputy directors, teachers, teaching assistants and instructors shall be regulated by bylaw in accordance with applicable law and implemented by municipalities, and by the Ministry in relation to ISCED Level 4.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Protection against arbitrary sanctions, etc.</p> <p>1. The Ministry, municipalities, governing boards and directors of educational institutions shall ensure that teachers have freedom within the law and as appropriate at the level of education at which they are employed, to question and test received wisdom and to put forward new ideas and controversial or unpopular opinions within the approved curricula, without placing themselves in jeopardy of losing their job or any privileges they</p>	<p>obrazovanju, za koje važi ovaj zakon su radnici dotične opštine ili Ministarstva u vezi sa nivoom 4 ISCED-a.</p> <p>10. Platni razredi, uslovi i rokovi zapošljavanja, naknade za odgovornost i stepenovanje direktora, zamenika direktora, nastavnika, asistenata nastavnika i instruktora reguliše se podzakonskim aktom u skladu sa važećim Zakonom i sprovodi od strane opština, a od strane Ministarstva u vezi sa nivoom 4 ISCED-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Zaštita od proizvoljnih sankcija, itd.</p> <p>1. Ministarstvo, opštine, upravni odbori i direktori obrazovnih institucija dužni su da obezbede da svi nastavnici imaju slobodu u okvirima zakona i prema nivou obrazovanja na kome su zaposleni da osporavaju i ispituju stečeno znanje i predlažu nove ideje i kontroverzna i nepopularna mišljenja unutar odobrenog kurikuluma, a da ne dovode u opasnost svoje radno mesto ili bilo koje privilegije koje mogu imati.</p>
--	---	--



<p>2. E drejta e mësimeve për liri të shprehjes mund të kufizohet vetëm me ligj.</p> <p>3. Ministria dhe komunat marrin masa të sigurojnë se:</p> <p>3.1. Mësuesit kanë të drejtë për organizim dhe mbledhje brenda ligjit;</p> <p>3.2. Mësuesit janë të mbrojtur nga diskriminimi i drejtpërdrejtë ose i tërthortë për arsye reale apo të supozuara siç janë gjinia, raca, gjendja martesore, orientimi seksual, ngjyra, feja, pikëpamjet politike apo të tjera; prejardhja kombëtare, etnike apo sociale, përkatësia ndaj një komuniteti etnik, nevojat e veçanta, pronësia, lindja apo rrethana të tjera.</p> <p>3.3. Mësuesit janë të mbrojtur nga ngacmimi apo sulmi nga cilido person në mjediset e institucionit arsimor dhe aftësues apo në vendet e ndërlidhura me to.</p>	<p>may have.</p> <p>2. The right of teachers to freedom of speech may only be restricted by law.</p> <p>3. The Ministry and municipalities shall undertake measures to ensure that</p> <p>3.1. Teachers have freedom of organization and assembly within the law;</p> <p>3.2. Teachers are protected against direct or indirect discrimination on any real or presumed ground such as sex, race, marital status, sexual orientation, colour, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a national community, disability, property, birth or other status;</p> <p>3.3. Teachers are protected against harassment, bullying or assault by any person on the premises of, or associated with, the educational and/or training institution.</p>	<p>2. Pravo nastavnika na slobodu govora može biti ograničeno jedino zakonom.</p> <p>3. Ministarstvo i opštine preduzimaju mere kako bi se obezbedilo da:</p> <p>3.1. Nastavnici imaju slobodu organizovanja i okupljanja u okviru zakona;</p> <p>3.2. Nastavnici budu zaštićeni od direktne ili indirektne diskriminacije po bilo kakvom stvarnom ili pretpostavljenom osnovu kao što su pol, rasa, bračno stanje, boja kože, veroispovest, političko ili drugo mišljenje, nacionalno, etničko ili društveno poreklo, udruživanje sa nacionalnom zajednicom, telesni nedostatak, imovinsko stanje, poreklo po rođenju ili neki drugi status.</p> <p>3.3. Nastavnici budu zaštićeni od uznemiravanja, siledžijskog ponašanja ili napada od strane bilo kog lica u prostorijama obrazovnih institucija i institucija za osposobljavanje ili u vezi sa njima.</p>
---	---	---



Neni 37 Personeli profesional jomësimdhënës	Article 37 Professional non-teaching staff	Član 37 Stručno nenastavno osoblje
<p>1. Personat e kualifikuar sipas standardeve të specifikuara në një akt nënligjor mund të zgjedhen nga komuna në institucionet arsimore për të ofruar shërbime profesionale, përfshirë: kujdesin mjekësor, mbështetjen pedagogjike-psikologjike, si dhe punë këshilluese dhe sociale.</p> <p>2. Komuna mund të zgjedhë në institucione arsimore nëpunës, teknikë dhe mbështetës që të marrin funksione administrative, teknike dhe të përkrahjes sipas kritereve të përcaktuara në një akt nënligjor.</p> <p>3. Personat e zgjedhur sipas paragrafit (1) ose (2) të këtij neni mund të inkuadrohen në detyra të mësimdhënies vetëm nëse posedojnë licencë.</p> <p>4. Asnjë person nuk do të zgjedhet në poste, të cilat janë të mbuluara me këtë nen, në ndonjë institucion arsimor, publik apo privat, nëse ai ka qenë i dënuar ndonjëherë për krime të dhunshme ose akte të padenja që përfshijnë fëmijët. Një personi që është dënuar për krime të tilla nuk i jepet një pozitë e tillë ose shkarkohet menjëherë nga posti i tij në përputhje me ligjin relevant në fuqi.</p>	<p>1. Persons qualified to standards specified in a bylaw may be appointed by municipalities to educational institutions to undertake professional services including medical care, psychological support and counselling and social work.</p> <p>2. Persons qualified to standards specified in a bylaw may be appointed by municipalities to educational institutions to undertake administrative, clerical, technical and support functions.</p> <p>3. Persons appointed under paragraph (1) or (2) of this Article may be involved in teaching duties only if in possession of a current licence.</p> <p>4. No person shall be appointed to a position covered by this Article within an educational institution, both public and private, who has at any time been convicted of a criminal offence of violence or indecency involving children. A person who is convicted for such a crime shall not be granted such position or shall immediately be discharged from his or her position in accordance with the</p>	<p>1. Lica kualifikovana prema standardima utvrđenim podzakonskim aktom mogu da budu imenovana od strane opština u obrazovne institucije za pružanje stručnih usluga, uključujući: medicinsku negu, psihološku podršku i savetovanje i socijalni rad.</p> <p>2. Opština može da imenuje u obrazovnim ustanovama lica za vršenje administrativnih, službeničkih i tehničkih funkcija i funkcija pružanja podrške prema kriterijima ustanovljenim putem podzakonskog akta.</p> <p>3. Lica imenovana shodno stavovima (1) ili (2) ovog člana mogu da budu angažovana u nastavi samo ako imaju važeću licencu.</p> <p>4. Lice koje je ikada bilo osuđivano za krivično delo nasilja nad decom ili nepristojnog ponašanja prema deci ne sme da bude imenovano na položaj naveden u ovom članu pri javnoj ili privatnoj obrazovnoj ustanovi. Lice koje je osuđivano za takvo krivično delo ne sme biti postavljeno na takav položaj i mora odmah da bude uklonjeno sa takvog položaja u skladu sa odgovarajućim</p>



<p style="text-align: center;">Neni 38 Emërimet e përkohshme</p> <p>Komuna do të sigurojë pagesat për personat, të cilët përkohsisht zgjedhen si ushtrues detyre i drejtorit të institucioneve arsimore ose aftësuese apo për të zëvendësuar personelin që mungon për arsye shëndetësore ose të lehonisë.</p> <p style="text-align: center;">NEVOJAT E VEÇANTA ARSIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Përkufizimet</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fëmija ka vështirësi në mësim nëse: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Ka vështirësi dukshëm më të mëdha në mësim sesa shumica e fëmijëve të asaj moshe, ose 1.2. Ka një paaftësi e cila e ndalon ose e pengon atë nga përdorimi i pajisjeve arsimore të llojit që ofrohen në përgjithësi për fëmijët e moshës së tij në institucionet arsimore apo aftësuese. 2. Fëmija nuk duhet të konsiderohet se ka vështirësi në mësim vetëm për shkak 	<p>relevant applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Temporary appointments</p> <p>Provision shall be made by municipalities for payment of persons temporarily appointed as acting directors of educational institutions, or to provide additional teaching hours to replace staff absent for illness or maternity.</p> <p style="text-align: center;">SPECIAL EDUCATIONAL NEEDS</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Definitions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A child has learning difficulties if: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. The child has a significantly greater difficulty in learning than the majority of children of that age; or 1.2. The child has a disability which either prevents or hinders him or her from making use of educational facilities of a kind generally provided for children of his or her age in educational and/or training institutions. 2. A child is not to be taken as having a learning difficulty solely because the 	<p>važećim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Privremena imenovanja</p> <p>Opštine su dužne da izrade propise za plaćanje lica koja su privremeno imenovana na položaje vršilaca dužnosti direktora u obrazovnim institucijama ili lica koja imaju dodatne nastavne časove zbog zamenjivanja odsutnog nastavnika zbog bolesti ili materinstva.</p> <p style="text-align: center;">POSEBNE OBRAZOVNE POTREBE</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Definicije</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dete ima poteškoća u učenju ako: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Ima znatno veću poteškoću u učenju u odnosu na većinu dece istog uzrasta; ili 1.2. Ima nesposobnost koja ga sprečava ili ometa od korišćenja obrazovnih mogućnosti one vrste koje se pruža deci njegovog uzrasta u obrazovnoj ustanovi ili ustanovi za osposobljavanje. 2. Za dete se ne smatra da ima poteškoća u učenju isključivo zbog jezika, ili oblika
---	---	--



<p>se gjuha, ose forma e gjuhës, në të cilën zhvillohet mësimi nuk është e njëjtë me gjuhën, ose me formën e gjuhës, të cilën e përdor në shtëpi të tij ose sepse i takon një komuniteti të caktuar dhe në rastet e tilla komuna duhet të sigurojë që fëmijës t’i ofrohet mbështetje efikase në gjuhën e mësimdhënies.</p> <p>3. Ofrimi i arsimit të posaçëm për fëmijët do të thotë ofrimi i arsimit që i shtohet ose dallon nga arsimi që në përgjithësi bëhet për fëmijët e moshës së tij në institucionet arsimore dhe aftësuese të themeluara në komunë.</p> <p>4. Ofrimi i arsimit të posaçëm nuk kufizohet vetëm për fëmijët me vështirësi në mësim, por kjo gjithashtu zbatohet edhe për fëmijët me dhunti të veçanta, të cilët mund të kërkojnë modifikim të modeleve të zakonshme të progresit në sistemin e arsimit të detyruar, përfshirë edhe kurrikulumin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Parimi i arsimit gjithëpërfshirës</p> <p>1. Qëllimi i qartë i këtij Ligji është që parimi i arsimit gjithëpërfshirës të zbatohet</p>	<p>language, or form of the language, in which he or she is taught is different from a language, or form of a language, which has at any time been spoken in his or her home, or because he or she belongs to a particular community; in such cases the municipality shall ensure that efficient support in the language of instruction is provided to the child.</p> <p>3. ‘Special educational provision’ for a child means educational provision which is additional to, or otherwise different from, the educational provision made generally for children of his or her age in educational and/or training institutions established in the municipality.</p> <p>4. Special educational provision is not limited to children with learning difficulties but also extends to particularly gifted children who may require modifications in the normal pattern of progress through the system of compulsory education, including the curriculum.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Principle of inclusive education</p> <p>1. It is the explicit intention of this Law that the principle of inclusive education</p>	<p>jezika na kojem ono pohađa predavanje i koji se razlikuje od jezika ili oblika jezika na kojem je ikada govoreno u njegovom domu, ili zbog toga što pripada nekoj određenoj zajednici, i u takvim slučajevima opština je dužna da obezbedi pružanje efikasne podrške detetu na jeziku na kojem ono pohađa nastavu.</p> <p>3. Obezbeđivanje posebnog obrazovanja za neko dete podrazumeva obezbeđivanje obrazovanja koje je dodatno ili se razlikuje od obrazovanja koje se obično pruža detetu istog uzrasta u obrazovnoj ustanovi ili ustanovi za osposobljavanje u opštini.</p> <p>4. Pružanje specijalnog obrazovanja nije ograničeno na decu sa poteškoćama u učenju, već se odnosi i na posebno darovitu decu za koju su možda neophodne izmene u normalnoj šemi napredovanja kroz sistem obaveznog obrazovanja, uključujući i kurikulum.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Princip sveobuhvatnog obrazovanja</p> <p>2. Izričita namera ovog zakona je da principi sveobuhvatnog obrazovanja budu</p>
--	--	--



<p>në Republikën e Kosovës si praktika më e mirë në përputhje me normat ndërkombëtare, si parashihen në Konventën e UNESCO-s për të Drejtat e Fëmijëve (1989), në Deklaratën e Salamankës (1994), Konventën e OKB-së për të Drejta të Personave me Aftësi të Kufizuara (2007) dhe në konventat apo rekomandimet e tjera përkatëse ndërkombëtare.</p> <p>2. Parimi i arsimit gjithëpërfshirës nënkupton se:</p> <p>2.1. Institucionet arsimore dhe aftësuese duhet të akomodojnë të gjithë fëmijët, pa dallim të kushteve të tyre fizike, intelektuale, sociale, gjuhësore apo të tjera dhe duhet të promovojë integrimin dhe kontaktin mes fëmijëve,</p> <p>2.2. Mbështetja përkatëse duhet të ofrohet bazuar në nevojat intelektuale të nxënësve; dhe</p> <p>2.3. Ambientet e posaçme arsimore apo shkollat speciale arsyetohen vetëm pasi që nga vlerësimi i ekspertit del se nuk është praktike të regjistrohet ndonjë fëmijë në shkollën e rregullt publike apo në institucionin e aftësimi.</p> <p>3. Komunat marrin masa për të mbështetur</p>	<p>should be applied in the Republic of Kosovo as best practice in accordance with international norms as set out in the UNESCO Convention on the Rights of the Child (1989), the Statement of Salamanca (1994), the UN Convention of the Rights of Disabled Persons (2007) and other relevant international conventions or recommendations.</p> <p>2. The principle of inclusive education is that</p> <p>2.1. Educational and/or training institutions should accommodate all children regardless of their physical, intellectual, social, linguistic or other conditions and should promote integration and contact between children,</p> <p>2.2. That relevant support should be offered based on pupils' individual needs; and</p> <p>2.3. Separate educational settings or special schools are justified only where after expert assessment it is considered impractical to enrol a child in a regular municipal school or training institution.</p> <p>3. Municipalities shall take measures to</p>	<p>primenjivani u Republici Kosovo kao najbolja praksa u skladu sa međunarodnim normama koje su utvrđene u Konvenciji UNESCO-a o pravima deteta (1989. godina), Izjavi iz Salamanke (1994. godina), Konvencije UN-a o pravima osoba sa ograničenim sposobnostima (2007. godina) i drugim relevantnim međunarodnim konvencijama ili preporukama.</p> <p>3. Princip sveobuhvatnog obrazovanja je da</p> <p>2.1. Obrazovne ustanove ili ustanove za osposobljavanje treba da prihvate svu decu bez obzira na njihovo fizičko, intelektualno, socijalno, lingvističko ili bilo koje drugo stanje i da promovišu integraciju i kontakt između dece,</p> <p>2.2. Relevantna podrška treba da bude ponuđena na osnovu individualnih potreba učenika; i</p> <p>2.3. Su posebne obrazovne sredine ili specijalne škole opravdane samo onda ako se na osnovu stručne osnove smatra nepraktičnim da se neko dete upiše u opštinsku školu ili ustanovu za osposobljavanje.</p> <p>3. Opštine su dužne da preduzimaju</p>
--	--	--



<p>përfshirjen e fëmijëve në shkolla të rregullta të komunës, përfshirë edhe themelimin e dhomave burimore dhe klasave të përshtatura për nxënësit me aftësi të kuafizuara fizike, përfshirë ato ndijore.</p> <p>4. Sipas vlerësimeve individuale profesionale, komunat sigurojnë transport falas, të sigurt dhe të përshtatshëm për fëmijët me aftësi të kufizuara apo me vështirësi në mësim që ndjekin mësimet në shkollë komunale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Vlerësimi profesional</p> <p>1. Çdo komunë duhet që vetë apo në bashkëpunim me komunat e tjera të themelojë ekip profesional vlerësues dhe përkrahës për nevojat e posaçme arsimore, të përbërë nga specialistë të arsimit, punës sociale, psikologjisë dhe të rehabilitimit, si mbështetje e jashtme për institucionet arsimore dhe aftësuese për të ofruar këshillime dhe udhëzime për mësimdhënësit, nxënësit dhe prindërit.</p> <p>2. Procedura e vlerësimit nga ekipi profesional mund të fillohet me kërkesën e ndonjë prindi apo institucioni arsimor a aftësues me pëlqimin e prindit.</p>	<p>support the inclusion of children in municipal schools, including the establishment of resource rooms and adapted classes for pupils with physical, including sensory, disabilities.</p> <p>4. Municipalities shall provide free, safe, and suitable transport, according to the individual expert assessment, for children with disabilities or learning difficulties attending municipal schools.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Expert Assessment</p> <p>1. Each municipality alone or in cooperation with other municipalities shall establish an expert assessment and support team for special educational needs comprised of education, social work, psychology and rehabilitation specialists, as external support to educational and/or training institutions, and to provide counselling and guidance to teachers, pupils and parents</p> <p>2. An expert assessment procedure may be initiated upon the request of a parent or by an educational and/or training institution with the consent of a parent.</p>	<p>mere za pružanje podrške obuhvatanju dece u opštinskim školama, uključujući uspostavljanje prostorija za resurse i dodatnih odeljenja za učenike sa fizičkim nesposobnostima, uključujući i senzorna telesna oštećenja.</p> <p>4. Opštine su dužne da obezbede besplatan, bezbedan i odgovarajući prevoz, na osnovu individualne stručne procene, za decu sa telesnim oštećenjima ili poteškoćama u učenju koja pohađaju opštinske škole.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Stručna procena</p> <p>1. Svaka opština treba sama ili u saradnji sa drugim opštinama da uspostavi ekipu za stručnu procenu posebnih obrazovnih potreba, sastavljenu od stručnjaka za obrazovanje, socijalni rad, psihologiju i rehabilitaciju, kao spoljašnje podrške obrazovnim institucijama ili institucijama za osposobljavanje i da pruža savetovanje i vođstvo nastavnicima, učenicima i roditeljima.</p> <p>2. Stručna procena može biti pokrenuta na zahtev roditelja ili obrazovne institucije ili institucije za osposobljavanje uz pristanak roditelja.</p>
--	---	---



<p>3. Në përputhje me parimet e arsimit gjithëpërfshirës dhe duke pasur parasysh dëshirat dhe opinionet e prindërve, vlerësimi profesional shqyrton dhe përcakton nëse nxënësi ka nevojë për vijimin e shkollimit special dhe çfarë lloji i mësimdhënies duhet të ofrohet, ku qëllimet e vlerësimit janë si në vijim:</p> <p>3.1. Për të vlerësuar aftësitë, interesimet dhe nevojat e fëmijës;</p> <p>3.2. Për të dhënë rekomandime mbi metodat e mësimdhënies, mjetet e mësimdhënies dhe mbi përshtatjet e tjera të nevojshme për mësimnxënie dhe mirëqenien e fëmijës;</p> <p>3.3. Për të përkufizuar nevojat për pajisjet të posaçme që nevojiten në mësimdhënie;</p> <p>3.4. Për të dhënë rekomandime për regjistrimin e nxënësit.</p> <p>4.Ministria, me akt nënligjor, përcakton procedurat dhe afatet kohore për vlerësimin profesional.</p> <p>5. Nëse vendimi i komunës ndryshon nga vlerësimi profesional i ekspertëve, arsyet për vendimin e komunës duhet të shpjegohen me shkrim. Prindërve u jepet mundësia të bëjnë ankesë me shkrim. Në raste të tilla, Ministria do të sjellë vendimin përfundimtar dhe ajo mund të</p>	<p>3. The expert assessment shall, in line with the principle of inclusive education and taking into account the wishes and opinions of parents, consider and determine whether the pupil requires special educational provision and what type of teaching should be provided, the aims of the assessment being:</p> <p>3.1.To assess the abilities, interests and needs of the child;</p> <p>3.2.To give recommendations on teaching methods, aids, and other accommodations necessary for the child’s learning and well being;</p> <p>3.3.To define needs for special equipment needed in learning;</p> <p>3.4.To give recommendations on the placement of the pupil.</p> <p>4. The Ministry, through a bylaw, shall determine procedures and timelines for professional assessment.</p> <p>5. If the decision of the municipality differs from the expert assessment, the grounds for the municipality’s decision shall be explained in writing; the parents shall be given the opportunity to provide a written submission. The final decision in such cases shall be made by the</p>	<p>3. U skladu sa principom sveobuhvatnog obrazovanja, i uzimajući u obzir želje i mišljenja roditelja, profesionalna procena razmatra i odlučuje da li učenik treba da pohađa specijalnu nastavu i koju vrstu nastave treba da pohađa, kada su ciljevi procene sledeći:</p> <p>3.1.Za procenu sposobnosti, interesovanja i potrebe deteta;</p> <p>3.2.Za pružanje preporuka o metodama nastave, sredstvima nastave i o ostalim usklađivanjima nastave i blagostanja deteta</p> <p>3.3. Za ograničavanje potreba za posebnim sredstvima potrebnim za nastavu,</p> <p>3.4. Za pružanje preporuka o registraciji učenika.</p> <p>4. Ministarstvo putem podzakonskog akta utvrđuje procedure i vremenske rokove za stručnu procenu.</p> <p>5.Ako se odluka opštine razlikuje od stručne procene, razlozi odluke opštine moraju da budu obrazloženi pisanim putem. Roditeljima se mora pružiti mogućnost da ulože pisane podneske. U takvim slučajevima Ministarstvo donosi odluku prilikom čijeg donošenja može da</p>
---	---	---



<p>konsultohet me këta ekspertë siç përcakton vet.</p> <p>6. Përmbajtja e mësimdhënies për nxënësit me nevoja të veçanta për arsim përcaktohet në planet e arsimit individual. Procedura dhe modeli i këtyre planeve rregullohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Qendrat e burimeve, shkollat speciale dhe njësitë që ofrojnë arsimim të posaçëm</p> <p>1. Ministria mund të themelojë dhe mirëmbajë qendra të burimeve, shkolla speciale si dhe njësi të tjera që ofrojnë arsim special për fëmijët me aftësi të kufizuara të rënda apo të shumëfishta apo me vështirësi në mësimnxënie, të cilët vlerësohet se nuk janë në gjendje të arsimohen në shkolla komunale apo në institucione publike për aftësim.</p> <p>2. Qendrat e burimeve dhe njësitë e tjera, të themeluara sipas këtij neni, gjithashtu ofrojnë ndihmesë, në kuadër të resurseve që i kanë në dispozicion, në bazë të kërkesave të institucioneve arsimore dhe aftësuese që arsimojnë nxënësit me vështirësi në mësim.</p> <p>3. Mësimdhënësit dhe personeli tjetër</p>	<p>Ministry, which may consult such experts as it shall determine.</p> <p>6. The content of tuition for pupils with special educational needs shall be set out in individual education plans (IEP). The procedure and template for an IEP shall be regulated by a bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Resource centres, special schools, and units providing special education</p> <p>1. The Ministry may establish and maintain resource centres, special schools and other units providing special education for children with severe or multiple disabilities or learning difficulties who are assessed as being unable to be educated in municipal schools or public training institutions.</p> <p>2. Resource centres and other units established under this Article shall also provide, within available resources, assistance on request to educational and/or training institutions educating pupils with learning difficulties.</p> <p>3. Teaching and other professional staff</p>	<p>konsultuje stručnjake koje ono odredi.</p> <p>6. Sadržaj nastave za učenike sa specijalnim obrazovnim potrebama mora biti utvrđen u individualnim obrazovnim planovima (IOP). Procedura i obrazac za IOP regulisani su podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Resursni centri, specijalne škole i jedinice koje pružaju specijalno obrazovanje</p> <p>1. Ministarstvo može osnivati i održavati resursne centre, specijalne škole i druge jedinice koje pružaju specijalno obrazovanje za decu sa teškim ili višestrukim telesnim oštećenjima ili poteškoćama u učenju za koju je utvrđeno da nisu sposobna da se obrazuju u opštinskim školama ili javnim ustanovama za osposobljavanje.</p> <p>2. Resursni centri i druge jedinice uspostavljene shodno ovom članu dužne su takođe da, u okviru raspoloživih resursa, pružaju pomoć na zahtev obrazovnih institucija ili institucija za osposobljavanje učenika sa poteškoćama u učenju.</p> <p>3. Nastavnici i drugo stručno osoblje</p>
--	---	--



<p>profesional i punësuar në shkolla, qendra të burimeve dhe njësi të tjera të themeluara sipas këtij neni licencohen sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>4. Ministria siguron transport falas, të sigurt dhe të përshtatshëm apo aranzhon kujdes rezidencial të përshtatshëm, sipas vlerësimit profesional individual, për fëmijët që vijnë në shkollat speciale, qendrat e burimeve dhe për njësitë e tjera të themeluara sipas kësaj pjese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Gjuha e shenjave dhe sistemi Brejll (Braille)</p> <p>1. Nxënësve dhe fëmijëve të cilët përdorin gjuhën e shenjave si gjuhë të tyre të parë, duhet t'u ofrohet mësimdhënie për përdorimin e gjuhës së shenjave dhe përmes mënyrës së gjuhës së shenjave.</p> <p>2. Ministria mund të vendosë që mësimdhënia nëpërmjet gjuhës së shenjave dhe për përdorimin e gjuhës së shenjave të ofrohet në një lokacion jashtë institucionit të zakonshëm të nxënësve.</p> <p>3. Nxënësit me të parë të pjesshëm dhe ata të verbër kanë të drejtën që të mësohen për përdorimin e alfabetit Brejll, si dhe për ndihmat teknike të nevojshme. Nxënësit e</p>	<p>employed in schools, resource centres and other units established under this Article shall be licensed according to this Law.</p> <p>4. The Ministry shall provide free, safe, and suitable transport, or arrange suitable residential care, according to the individual expert assessment, for children attending resource centres, special schools, and other units established under this part.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Sign Language and Braille</p> <p>1. Pupils and children who have sign language as their first language shall receive tuition both in the use of sign language and through the medium of sign language.</p> <p>2. The Ministry may decide that teaching through the medium of sign language and in the use of sign language shall be provided at a different location than the pupil's normal institution.</p> <p>3. Partially sighted and blind pupils have the right to instruction in the use of Braille and necessary technical aids. Such pupils have also the right to necessary</p>	<p>zaposleno u školama, resurnim centrima i drugim jedinicama uspostavljenim shodno ovom članu mora da bude licencirano u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. Za decu koja pohađaju resursne centre, specijalne škole i ostale jedinice uspostavljene ovim zakonom, Ministarstvo obezbeđuje besplatan, siguran i odgovarajući prevoz, ili odgovarajuću kućnu negu, shodno individualnoj stručnoj proceni.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Znakovni jezik i Brajevo pismo</p> <p>1. Učenici i deca, čiji je prvi jezik znakovni jezik, pohađaju nastavu iz upotrebe znakovnog jezika i putem načina znakovnog jezika.</p> <p>2. Ministarstvo može odlučiti da nastava putem znakovnog jezika i nastava iz korišćenja znakovnog jezika bude održavana na drugoj lokaciji od uobičajene obrazovne ustanove učenika.</p> <p>3. Učenici sa delimično oštećenim vidom, kao i slepi učenici, imaju pravo na nastavu za učenje korišćenja Brajevog pisma kao i za upotrebu neophodnih</p>
---	---	--



<p>tillë kanë gjithashtu edhe të drejtën për orientimin e nevojshëm dhe për udhëzime gjatë lëvizjes në shkollë, vajtjen dhe kthimin nga shkolla dhe në shtëpi.</p> <p>4. Para dhënies së mësimit përmes gjuhës së shenjave, në alfabetin Bregll dhe udhëzimeve për orientim dhe lëvizje ose ndonjë trajnimi sipas këtij neni, ekipi komunal vlerësues i përbërë prej ekspertëve, i themeluar sipas këtij ligji, bën një vlerësim të aftësive të kufizuara të nxënësit, si dhe nevojat e tij për qasje.</p> <p style="text-align: center;">ARSIMI PRIVAT DHE I PARTNERITETIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 44</p> <p style="text-align: center;">E drejta për arsimim privat dhe për themelimin e institucioneve private arsimore ose aftësuese</p> <p>1. Çdo fëmijë ka të drejtë të vijojë mësimin në një institucion privat arsimor apo aftësues të licencuar sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Institucionet private arsimore dhe aftësuese mund të themelohen nga</p>	<p>orientation and mobility instruction in connection with movement at school, to and from school and at home.</p> <p>4. Before instruction in sign language, Braille or orientation and mobility instruction or training is given under the present section, an assessment of the pupil's disability and access needs shall be made by the municipal expert assessment team established under this law.</p> <p style="text-align: center;">PRIVATE AND PARTNERSHIP EDUCATION</p> <p style="text-align: center;">Article 44</p> <p style="text-align: center;">The right to private education and to found private education or training institutions</p> <p>1. Every child shall have the right to attend a private educational and/or training institution licensed under this law.</p> <p>2. Private educational and/or training institutions may be founded by any legal</p>	<p>tehničkih pomagala. Takvi učenici, takođe imaju pravo na neophodnu orijentaciju i uputstva u vezi sa kretanjem koja se odnose na njihovo kretanje u školi, na putu do škole i od nje, kao i kod kuće.</p> <p>4. Pre nastave na znakovnom jeziku, Brajevom pismu ili davanja uputstava ili obuke za orijentaciju i kretanje shodno ovom članu, mora se izvršiti procena nesposobnosti učenika i njegovih potreba za pristupom, a procenu vrši opštinski tim stručnjaka za procenu uspostavljen shodno ovom Zakonu.</p> <p style="text-align: center;">PRIVATNO OBRAZOVANJE I PARTNERSTVO</p> <p style="text-align: center;">Član 44</p> <p style="text-align: center;">Pravo na privatno obrazovanje i na osnivanje privatnih obrazovnih institucija ili institucija za osposobljavanje</p> <p>1. Svaki učenik ima pravo da pohađa privatnu obrazovnu instituciju ili instituciju za osposobljavanje koja je licencirana shodno ovom Zakonu.</p> <p>2. Privatnu obrazovnu instituciju ili instituciju za osposobljavanje može</p>
--	---	--



<p>subjektet juridike, të regjistruara në Kosovë, apo nga ndonjë qytetar a grup qytetarësh të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Personi që ka qenë i dënuar për ndonjë vepër të dhunës apo për ndonjë vepër të pahijshme që ka përfshirë fëmijët, në Republikën e Kosovës apo gjëkund, nuk mund të themelojë, nuk mund të jetë i lidhur me financimin apo me ndonjë aspekt tjetër ose nuk mund të vazhdojë që gjatë dënimit pasues të jetë i ndërlidhur me ndonjë institucion arsimor dhe aftësues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Institucionet arsimore dhe aftësuese të partneritetit</p> <p>1. Ministria ose komuna janë kompetente të lidhin kontratë me ndonjë institucion ose individ për të promovuar dhe themeluar projekte të përbashkëta arsimore sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Nëse një institucion themelohet sipas paragrafit (1) të këtij neni, ai institucion trajtohet si institucion arsimor dhe aftësues me kapital të përzier.</p>	<p>person registered in Kosovo, or by a citizen or group of citizens of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. No person who has been convicted of an offence of violence, or an offence of indecency involving children, whether in the Republic of Kosovo or elsewhere, may found, be associated, financially or otherwise, with founding, or continue on subsequent conviction to be so associated with, a private educational and/or training institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Partner education and training institutions</p> <p>1. It shall be the competency of the Ministry or a municipality to enter into a contract with an institution or individual to promote and to establish joint educational ventures under applicable law.</p> <p>2. If an institution is established under paragraph (1) of this Article, it shall be treated as a private educational and training institution with mixed capital.</p>	<p>osnovati bilo koje pravno lice registrovano na Kosovu, ili građanin ili grupa građana Republike Kosova.</p> <p>3. Nijedno lice koja je osuđivana za krivično delo nasilja nad decom ili krivično delo nepristojnog ponašanja prema deci, u Republici Kosovo ili negde drugde, ne sme da bude dovedeno u vezu sa osnivanjem ili da nakon osude ostane u vezi sa privatnom obrazovnom ustanovom ili ustanovom za osposobljavanje</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Partnerske obrazovne institucije i institucije za osposobljavanje</p> <p>1. Ministarstvo ili opština nadležni su da sklapaju ugovor sa ustanovom ili pojedincem radi osnivanja i promovisanja zajedničkih obrazovnih ustanova shodno važećem Zakonu.</p> <p>2. Ako je osnovana jedna institucija shodno stavu (1) ovoga člana, ona će biti tretirana kao privatna obrazovna institucija i institucija za osposobljavanje sa mešovitim kapitalom.</p>
---	--	---



Neni 46 Licencimi dhe inspektimi i shkollave private dhe atyre në partneritet	Article 46 Licensing and inspection of private and partnership schools	Član 46 Licenciranje i inspekcija privatnih škola ili partnerskih škola
<p>1. Çdo institucion arsimor privat ose në partneritet që ofron arsimim në nivelet 0, 1, 2, 3 dhe 4 të ISCED-it duhet kërkojë të licencohet nga Ministria.</p> <p>2. Kriteret për dhënien e licencës për arsim dhe aftësim formulohen nga Ministria sipas udhëzimeve të Këshillit Shtetëror për Arsimin Parauniversitar dhe përbëjnë një standard qeveritar për licencim, i cili shpallet përmes aktit nënligjor.</p> <p>3. Standardi qeveritar për licencim merr parasysh metodat e ndryshme të mësimdhënies dhe mësimnxënies që përdoren nga institucionet private dhe mënjanimin e rrezikut ndaj nxënësve dhe punonjësve, përfshirë edhe dispozitat lidhur me:</p> <p>3.1. Përshtatshmërinë e ndërtesave dhe pajisjeve, të cilat duhet patjetër të jenë sipas standardeve për shëndetin dhe sigurinë dhe dizajnin e qasjes për personat me aftësi të kufizuara, përfshirë edhe klasat, kabinetet, punëtoritë dhe laboratorët, fushat ose</p>	<p>1. Every private or partnership educational institution providing education at ISCED Levels 0, 1, 2, 3 or 4 shall require to be licensed as such by the Ministry</p> <p>2. The criteria for the award of an educational and/or training licence shall be formulated by the Ministry on the advice of the SCPUE and constitute a government licensing standard which shall be published in a bylaw.</p> <p>3. The government licensing standard shall take account of the variety of teaching and learning methods employed by private institutions and the avoidance of risk to children and staff including provisions related to:</p> <p>3.1. Adequacy of buildings and equipment, which must comply with international standards on health and safety and accessible design for persons with disabilities, including teaching rooms, cabinets, workshops and laboratories, fields or</p>	<p>1. Svaka privatna ili partnerska obrazovna institucija koja pruža obrazovanje na nivoima 0, 1, 2, 3 i 4 ISCED-a, mora da bude licencirana kao takva od strane Ministarstva.</p> <p>2. Kriterijume za izdavanje licence za obrazovanje ili osposobljavanje formuliše Ministarstvo u skladu sa uputstvima Nacionalnog saveta za preduniverzitetsko obrazovanje oni predstavljaju vladin standard za licenciranje koji se objavljuje u podzakonskom aktu.</p> <p>3. Vladin standard za licenciranje uzima u obzir i razne metode nastave i učenja koja se koriste u privatnim institucijama i eliminaciju rizika po učenike i zaposlene, obuhvatajući i odredbe u vezi sa:</p> <p>3.1. Podesnošću zgrade i opreme, koje moraju da budu u skladu sa međunarodnim standardima za zdravlje i bezbednost i njihov pristupačan dizajn za lica i učenike sa nesposobnostima, uključujući učionice, kabinete, radionice,</p>



<p>sallën sportive; 3.2. Bibliotekën dhe sallat për kompjuterë; 3.3. Numrin dhe kualifikimet e mësimitdhënësve; 3.4. Kornizën e Kurrikulumit të Kosovës ose një kurrikulum të jashtëm të njohur nga Ministria, sipas këshillës së AKKSV-së</p> <p>4. Licenca për institucionin privat arsimor përfshin dispozita për garancinë bankare për të mbrojtur interesat financiare të personave që duhet të përfundojë arsimimin e tyre në një institucion tjetër në rast se ai mbyllet.</p> <p>5. Institucioni privat arsimor mund të fillojë të funksionojë vetëm pasi të ketë marrë licencën nga Ministria si dhe lejen e biznesit nga komuna, sipas ligjit në fuqi, mirëpo mund të publikojë shpallje për pranime gjatë periudhës së aplikimit për licenca.</p> <p>6. Procedurat administrative për lëshimin, ripërtëritjen dhe ndryshimin e licencës për arsim dhe aftësim përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>7. Institucioni privat arsimor mundet që në bazë të kontratës me prindër të përcaktojë rregullat e sjelljes në</p>	<p>sports halls; 3.2. Library and computer rooms; 3.3. Number and qualifications of teaching staff; 3.4. The Kosovo Curriculum Framework or a foreign curriculum recognised by the Ministry on the advice of KCSAA.</p> <p>4. The licence for a private educational institution shall include provision for a bank guarantee to protect the financial interests of persons needing to complete their education at another institution in the event of closure.</p> <p>5. A private educational institution may commence operation only after obtaining an educational and/or training licence from the Ministry and a business licence from the municipality, according to applicable law but may advertise for admission during the period of application for licences.</p> <p>6. The administrative procedure for the issue, renewal and amendment of educational and/or training licences shall be set out in a bylaw.</p> <p>7. A private educational institution may by contract with parents prescribe the rules of behaviour at the institution.</p>	<p>laboratorije, terene ili sportske hale; 3.2. Bibliotekom i kompjuterskim prostorijama; 3.3. Brojem i kvalifikacijom nastavnog osoblja 3.4. Kosovskim okvirnim kurikulumom ili inostranim kurikulumom priznatim od strane Ministarstva, po savetu KCS-a.</p> <p>4. Licenca za privatnu obrazovnu instituciju mora da obuhvata odredbe za bankarsku garanciju kako bi se zaštitili finansijski interesi učenika koji treba da okončaju svoje obrazovanje u drugoj instituciji u slučaju da ta bude zatvorena.</p> <p>5. Privatna obrazovna institucija može početi sa radom samo nakon dobijanja licence za obrazovanje ili osposobljavanje od Ministarstva, kao i dozvole za poslovanje od opštine u skladu sa važećim Zakonom, ali tokom perioda podnošenja zahteva za licence može da oglašava upis učenika.</p> <p>6. Administrativne procedure za izdavanje, obnavljanje i izmenu i dopunu licenci za obrazovanje ili osposobljavanje utvrđuju se podzakonskim aktom.</p> <p>7. Privatna obrazovna institucija može na osnovu ugovora sa roditeljima da utvrdi pravila ponašanja učenika u</p>
---	--	---



<p>institucion.</p> <p>8. Themeluesi i institucionit arsimor dhe aftësues mund të mbyllë atë institucion pa ndonjë ndëshkim në përfundim të vitit shkollor.</p> <p>9. Institucioni privat arsimor dhe aftësues i nënshtrohet inspektimit nga ana e Ministrisë sipas ligjit në fuqi.</p> <p>10. Pas konsultimeve me Autoritetin Shtetëror të Kualifikimeve, Ministria mund të nxjerrë akt nënligjor lidhur me ofrimin e shërbimeve private arsimore dhe aftësuese apo lidhur me mbështetjen e shërbimeve të tilla nga ana e organizatave apo operatorëve joqeveritarë.</p>	<p>8. A private educational and training institution may be closed without civil penalty by the founder only at the end of a school year.</p> <p>9. Private educational and/or training institution shall be subject to inspection by the Ministry in accordance with applicable law.</p> <p>10. The Ministry, after consultation with the National Qualifications Authority, may issue a bylaw on providing private educational and/or training services or support to such services by organizations or non-governmental operators.</p>	<p>instituciji.</p> <p>8. Osnivač privatne obrazovne institucije ili institucije za osposobljavanje može istu zatvoriti završetkom školske godine bez ikakve kazne.</p> <p>9. Privatna obrazovna institucija ili privatna institucija za osposobljavanje podleže inspekciji od strane Ministarstva u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>10. Ministarstvo, nakon konsultacije sa Nacionalnim organom za kvalifikacije, može izdati podzakonski akt u vezi sa pružanjem privatnih obrazovnih usluga ili usluga osposobljavanja ili podrške za slične obrazovne usluge od strane organizacija i nevladinih operatera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Shkollimi në shtëpi</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Home schooling</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Kućno školovanje</p>
<p>1. Nëse komuna mendon se ndonjë fëmijë i moshës së shkollimit të detyruar nga territori i saj nuk është duke u arsimuar në mënyrë të duhur, përmes vijueshmërisë së rregullt në shkollë ose ndryshe dhe nuk i nënshtrohet përjashtimit të përhershëm sipas këtij ligji, ajo i dërgon një vërejtje me shkrim prindërve dhe kërkon nga ata që të bindin komunën brenda afatit kohor të përcaktuar në vërejtje se fëmija është</p>	<p>1. If it appears to the municipality that a child of compulsory school age in their area is not receiving suitable education, either by regular attendance at school or otherwise, and is not the subject of permanent expulsion under this Law, it shall serve a notice in writing on the parents requiring the parents to satisfy the municipality within the period specified in the notice that the child is receiving</p>	<p>1. Ako opština smatra da dete uzrasta za obavezno školovanje u njenoj oblasti ne stiče odgovarajuće obrazovanje, bilo putem redovnog pohađanja škole ili na drugi način, a isto dete ne podleže stalnom isključenju shodno ovom zakonu, onda opština roditeljima upućuje pisano obaveštenje u kojem traži da roditelji u roku navedenom u obaveštenju obaveste opštinu da dete pohađa takvo obrazovanje</p>



<p>duke u arsimuar në shtëpi ose diku tjetër.</p> <p>2. Arsimim i duhur sipas paragrafit (1) të këtij neni do të thotë arsimim efikas me orar të plotë që është i përshtatshëm për moshën, aftësitë dhe prirjen e fëmijës si dhe ndonjë nevojë të veçantë për arsim që fëmija mund të ketë.</p> <p>2. Nëse prindërit nuk i përgjigjen komunës brenda afatit kohor të specifikuar në vërejtjen e cekur në paragrafin (1) të këtij neni, komuna e procedon rastin në procedurë për kundërvajtje.</p> <p>4. Nëse prindërit përgjigjen se fëmija është duke u arsimuar jashtë sistemit formal të arsimit dhe aftësimit publik ose privat, aranzhimet e bëra nga prindërit si dhe ato të inspeksionit duhet t'i nënshtrohen autorizimit të Ministrisë pas konsultimeve me komunën përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Arsimimi në diasporë</p> <p>1. Ministria informon personat përgjegjës për menaxhimin e ndonjë institucioni</p>	<p>such education whether at home or otherwise.</p> <p>2. 'Suitable education' in paragraph (1) of this Article means efficient full-time education suitable to the child's age, ability and aptitude and to any special educational needs the child may have.</p> <p>3 If the parents fail to respond to the municipality within the period specified in the notice referred to in paragraph (1) of this Article, the municipality shall proceed with the case as for a minor offence.</p> <p>4. If the parents respond that the child is being educated outside the formal education and training system, either publicly-funded or private, the arrangements made by the parents, and the inspection arrangements, shall be subject to the approval of the Ministry, having consulted the relevant municipality.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Education in the Diaspora</p> <p>1. The Ministry shall provide persons responsible for the management of any</p>	<p>kod kuće ili drugde.</p> <p>2. "Odgovarajuće obrazovanje" shodno stavu (1) ovoga člana podrazumeva efikasno obrazovanje sa pohađanjem punog broja časova koje odgovara uzrastu, sposobnosti i kapacitetima deteta i bilo kojim potrebama za specijalnim obrazovanjem koje dete može imati.</p> <p>3. Ako roditelji ne odgovore opštini u periodu navedenom u obaveštenju pomenutom u stavu (1) ovog člana, opština će slučaj obrađivati kao da se radi o prekršaju.</p> <p>4. Ako roditelji odgovore da se dete obrazuje izvan formalnog sistema obrazovanja i osposobljavanja, bilo da se radi o javnom ili privatnom, aranžmanu načinjeni od strane roditelja, kao i aranžmani inspekcije podležu odobrenju Ministarstva nakon konsultacije sa dotičnom opštinom.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Obrazovanje u dijaspori</p> <p>1. Ministarstvo informiše, nakon datog zahteva, osobe odgovorne za upravljanje</p>
---	--	---



<p>arsimor dhe aftësues për të cilin vlen ky nen për zhvillimet arsimore ose aftësuese në Kosovë nëse Ministria e sheh të arsyeshme.</p> <p>2. Institucionet arsimore dhe aftësuese të cilave u atribuohet ky nen janë të vendosura jashtë territorit të Republikës së Kosovës, ku nxënësit që janë qytetar të Republikës së Kosovës të moshës për shkollim të detyruar vijojnë arsim dhe aftësim.</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Ministria nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij Ligji dhe për çështjet që nuk mbulohen me këtë Ligj.</p> <p>2. Dispozitat e neneve 9 paragrafeve 1.2.3; nenit 10 parag 3; neni 17; neni 20; nenit 21 parag.1; nenit 24 parag.6; nenit 25 parag.1; nenit 26 parag.4; neni 27 parag.2; neni 28; neni 29; nenit 33 parag.4; neni 35; neni 37 parag1; neni 39 parag3; neni 42 parag1.2.4; neni 43 parag.3; neni</p>	<p>educational and/or training institution to which this Article applies on request with such information relating to educational developments in the Republic of Kosovo as the Ministry thinks appropriate.</p> <p>2. Education and training institutions referred to in this Article are situated outside the territory of the Republic of Kosovo, where pupils who are citizens of the Republic of compulsory education age attend education and/or training in that country.</p> <p style="text-align: center;">TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Transitional provisions</p> <p>1. The Ministry shall issue bylaws for implementation of this law and issues not covered by this law.</p> <p>2. The dispositions of Article 9 paragraphs 1.2.3, Article 10 Parag 3; Article 17; Article 20; parag.1 Article 21, Article 24 parag.6; parag.1 Article 25, Article 26 parag.4; parag.2 Article 27, Article 28; Article 29;Article 33 parag.4; Article 35;Article 37 parag 1; Article 39</p>	<p>nekom obrazovnom institucijom i ustanovom za osposobljavanje za koje važi ovaj član o razvoju obrazovanja i osposobljavanja na Kosovu na osnovu odluke Ministarstva.</p> <p>2. Obrazovne institucije i institucije za osposobljavanje na koje se odnosi ovaj član se nalaze van teritorije Republike Kosova i u njima učenici uzrasta za obavezno školovanje koji su građani Republike, pohađaju obrazovanje ili osposobljavanje.</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Prelazne odredbe</p> <p>1. Ministarstvo donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona i u vezi sa pitanjima koja nisu pokrivena ovim zakonom.</p> <p>2. Odrdbe članova 9 paragrafa 1.2.3; član10 paragraf 3; Article 17; člana 20; člana 21paragraf 1;Član24 paragraf 6 ; član 25 paragraf 1, član 26 paragraf 4; član 27 paragraf 2; član 28; član 29; član 33 paragraf 4; član 35; član 37 paragraf 1, član 39 paragraf 3; član 41 paragraf1.2.4;</p>
---	--	---



<p>48 parag.2. mund të hynë në fuqi nga viti shkollor 2015/16 po qe se krijohen kushtet financiare dhe pas një vlerësimi egzak të koston financiare të periudhës vijuese</p> <p>3. Përfshirja e arsimit passekondar jouniversitar (niveli 4 i ISCED-it) në sistemin e arsimit dhe aftësimin parauniversitar hyn në fuqi nga data, e cila do të caktohet nga Kuvendi.</p> <p>4. Komunitet i harmonizojnë rregulloret në fuqi me dispozitat e këtij Ligji brenda 6 (gjashtë) muajsh nga hyrja në fuqi e Ligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, shfuqizohen të gjitha dispozitat e Ligjit për arsimin fillor dhe të mesëm (Ligji 2002/2) si dhe të gjitha dispozitat e tjera ligjore që janë në kundërshtim me këtë Ligj.</p>	<p>parag 3; Article 42 parag 1.2.4; Article 43 parag.3; Article 48 parag.2. will be implemented from the school year 2015/16 if are created the financial conditions and after an exact assessment of the financial cost of the following period.</p> <p>3. Inclusion of non-university post-secondary education (ISCED Level 4) in the pre-university education and training system shall enter into effect on a date determined by the Assembly.</p> <p>4. The municipalities shall harmonize applicable rules with the provisions of this Law within 6 (six) months of its entry into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Abrogative provisions</p> <p>Upon entry into force of this Law, all provisions of the Law on Primary and Secondary Education (Law 2002/2) and all other legal provisions contradicting this Law shall be abrogated.</p>	<p>član 43 paragraf 3; član 48 paragraf 2 biće primenjeni od školske 2015/16 godine ukoliko budu stvoreni finansijski uslovi i nakon precizne procene finansijskog iznosa za naredni period.</p> <p>3. Obuhvatanje postsekondarnog obrazovanja (nivo 4 ISCED-a) u sistem preduniverzitetskog obrazovanja i osposobljavanja stupa na snagu onda kada to bude odredila Skupština.</p> <p>4. Opštine su dužne da u roku od 6 (šest) meseci od dana stupanja na snagu ovog Zakona usklade sve važeće propise sa odredbama ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Stavljanje van snag</p> <p>Po stupanju na snagu ovog Zakona prestaju da važe sve odredbe Zakona o osnovnom i srednjem obrazovanju (Zakon br. 2002/2) i sve ostale zakonske odredbe koje nisu u skladu sa ovim Zakonom.</p>
--	---	--



Neni 51 Hyrja në fuqi	Article 51 Entry into Force	Član 51 Stupanje na snagu
<p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snagu 15 (petnaest) dana nakon njegovog objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>